

# V&G

Villas&Golfe **Europe** Edition

2001

2002

2003

2004

2005

2006

2007

2008

2009

2010

2011

2012

2013

2014

2015

2016

2017

2018

2019

2020

2021

# 20



BRYSON DECHAMBEAU



TIGER WOODS



JUSTIN THOMAS



BROOKS KOEPKA



'THE BIG THREE' 1962



HIDEKI MATSUYAMA



JON RAHM



JASON DAY



RICKIE FOWLER



OYSTER PERPETUAL DATEJUST 41

## A ROLEX E O GOLFE

A história entre a Rolex e o golfe começou com os "The Big Three" e perdura há mais de 50 anos. A cada década que passa, o compromisso é fortalecido através do apoio aos campeões que reescrevem os livros de recordes nos maiores eventos e que elevam a competição. Hoje, mais do que nunca, a Rolex celebra os atletas e as organizações que representam o que o desporto tem de melhor.

*#Perpetual*



# LEXUS LC 500

# ELEGÂNCIA A CÉU ABERTO

Para a Lexus, o prazer de condução não se limita a quilómetros percorridos e o novo LC 500 Convertible é a prova disso. Descubra uma condução única que estimula todos os sentidos.



OMOTENASHI

PERÍCIA ARTESANAL

TECNOLOGIA

DESIGN

PERFORMANCE

SEGURANÇA



Todas as informações ao seu dispor através do serviço Lexus Concierge: 808 250 220.  
Consumo combinado (l/100 km): 11,7. Emissões de CO2 (g/km): 275.





MUDA TUDO

Há quem imagine  
abandono. Há quem  
imagine o recomeço.

Para estes, apresentamos a melhor tinta que já fizemos: CIN Premium. Elegante, altamente durável e de acabamento perfeito, é o resultado dos nossos mais de 100 anos de conhecimento. Criada para quem valoriza as memórias do passado, traz consigo a experiência de quem vai desenhando o futuro. Pintamos?



[cin.com/deco](http://cin.com/deco)



ASTON MARTIN

LISBOA

A NEW BEGINNING

DBX

Estrada da Ribeira, Armazém 3C, Alcabideche, 2645-575, Portugal | +351 218 712 300 | lisboa.astonmartindealers.com

Aston Martin DBX ciclo condução WLTP. Consumo Combinado 13.6 L/100Km. Ponderação combinada de CO2 323 g/km



*It's the Time*



*Vidago Villa Collection*

*Edições numeradas e limitadas*





*"A melhor maneira, para diariamente, obtermos a energia necessária para darmos o nosso melhor no trabalho é acreditar que contribuimos e acrescentamos valor ao resultado."*

*The best way to obtain daily necessary energy to work and give our best is, believing that we contribute and add value to the end result.*

*Bruno Albernaz*

grupo **arena**



www.grupoarena.co.ao  
gabinete.pca@grupoarena.co.ao  
(+244) 938 808 640  
(+244) 938 808 640



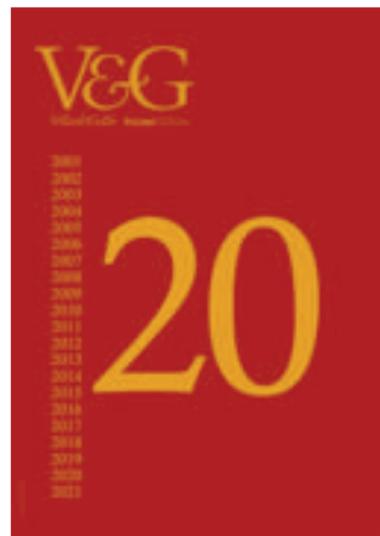
**Parabéns, Villas&Golfe, pelos 20 anos!**

Caro leitor, desde que nos conhecemos, há 20 anos, as nossas vidas têm-se cruzado, através do conhecimento, das viagens, da cultura, do bom da vida, que procuramos levar permanentemente até si, em cada momento gravado nas nossas páginas. Muita coisa mudou. É certo. 20 anos são um marco na vida de qualquer pessoa. E termos percorrido estes anos deixam-nos orgulhosos. Vivemos momentos memoráveis. Esperamos viver com ainda mais intensidade os que se seguem, sempre ao seu lado. Seremos cada vez mais criativos e abertos à mudança. E, por falar em mudança, esperamos que goste do nosso *rebranding*. Desejamos que os dias sejam inesquecíveis, que o nosso trabalho seja exímio, que as amizades criadas se fortaleçam e que juntos tenhamos sempre motivos para sorrir. Toda a nossa equipa irá tirar o melhor daquilo que está por vir. Continuaremos a levar até si o melhor do país e do mundo. Ao longo destas duas décadas, foram publicados milhares de artigos, imagens, entrevistas, opiniões – uma riqueza de conteúdos. Neste número 113 da **Villas&Golfe**, escolhemos 20 personalidades que marcaram os últimos 20 anos, porque a nossa história faz-se de gente. Destacamos estas, mas podiam ter sido tantas outras, de igual valor nacional e internacional. E recordamos, ainda, os acontecimentos mais impactantes. Desde setembro de 2001, o mundo nunca mais foi o mesmo. Faça connosco uma retrospectiva no tempo e sinta de perto, nas páginas dedicadas ao tema, cada momento marcante destes 20 anos de História. Obrigada por fazer parte de nós.

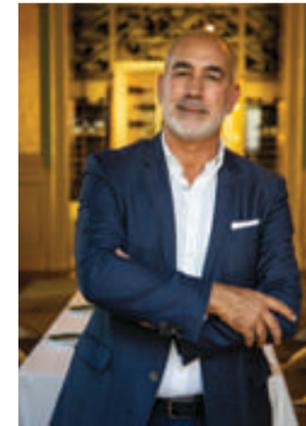
**Congratulations, Villas&Golfe, on 20 years!**

Dear reader, ever since we met 20 years ago, our lives have crossed paths, through knowledge, travel, culture, the good things in life that we continually try to bring to you, in every moment recorded on our pages. A lot has changed, that's for sure. 20 years is a milestone in the life of any person. And having made it through these last 20 years made us proud. We have lived through memorable moments. What we hope is to live the following years even more intensely always by your side. We will be even more creative and opened to the change. And speaking of change, we have reborned with our rebranding (that we hope you like). We wish that each day is unforgettable, that our work excels, that the friendships created are strengthened and that, together, we always have reasons to smile. Our entire team will make the best of what is to come. We will continue to bring you the best of the country and the world. Over these two decades we have published thousands of articles, images, interviews, opinions – a wealth of content. In this 113 issue of **Villas&Golfe**, we have chosen 20 personalities who have left their mark on the last 20 years, because our history is made of people. We may have picked out this group, but there could have been many other people of equal national and international value. And we also remember the more remarkable events. Since September 2001, the world has never been the same. Join us in this retrospective look back in time and experience up close, on the pages dedicated to this theme, each defining moment of these 20 years of history. Thank you for being part of us.

MARIA CRUZ



16 NEWS



30  
MAJOR INTERVIEW  
*Paulo Martins*

36  
20 ANOS  
20 PERSONALIDADES



80  
ART & CULTURE  
*Real Gabinete Português de Leitura*

94  
INSPIRING PLACES  
*Sublime Comporta*

112  
HEALTH & WELLNESS  
*Ancient Cedars Spa*



118  
DUAS DÉCADAS DE HISTÓRIA



142  
SUPREME FLAVOURS  
*Geranium*



168  
LUXURY & STYLE  
*Lamborghini Huracán STO*



184  
PREMIUM SPORTS  
*Finca Cortesin Golf Club*

A Villas & Golfe (R) é propriedade da PM Media, Lda. | www.villasegolfe.com | Sede: Rua Dr. Américo Silva, 158, 4480-166 Azurara, Vila do Conde, Porto, Portugal | T: +351 252 299 010 | Presidente ADM: Paulo Martins | paulomartins@pmmediacorporate.com | Diretor: José Lopes | Editora: Maria Cruz | mariacruz@pmmediacorporate.com | Redação: Ana Monteiro; Cristina Freire; Filomena Abreu; Maria Cruz | Revisão: Ana Monteiro, PMmedia | Tradução: Algarvemedi | Fotografia de Capa: Direitos Reservados | Produção: Paula Abieri e Pedro Fonseca (Design), Paulo Sousa (Tratamento de Imagem) | Relações Públicas: Ana Sofia Monteiro | anasofiamonteiro@pmmediacorporate.com | Dep. Comercial: Helder Marques | heldermarques@pmmediacorporate.com | Departamento Financeiro: Elisabete Alves | Periodicidade: Trimestral | Impressão: Orgal | N.º Depósito Legal: 172563/01 | Registo ERC N.º123930. | N.º 113 Out./Dez.

Villas & Golfe<sup>®</sup> marca registada. Todos os direitos reservados. Interditada a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

Publicidade e assinaturas: villasegolfe@villasegolfe.com



#### DIVISSIMA E ALLEGRA BY BVLGARI

A casa italiana de joalharia de luxo Bvlgari apresentou na *Watches & Wonders 2021*, as novas versões dos intensos e festivos *Divissima* e *Allegra*. Os novos modelos combinam gemas lapidadas com formas arrojadas e artisticamente colocadas confirmando que a marca fundada em 1884, pelo artesão grego Sotirio Bvlgari, se mantém criativa e ousada. Depois de tanto tempo fechados em casa chegou o momento de sair e soltar a boa disposição com um ou todos os quatro luxuosos modelos que podem ser usados de dia ou à noite. A coleção *Divissima* e *Allegra* revela-se fascinante juntando ao estilo irreverente o conhecimento técnico da joalharia expondo um novo capítulo na caminhada *Colour Treasures*. Com caixas em ouro branco ou rosa e dezenas de pedras preciosas, são femininos, coloridos e apelam à ousadia. Os modelos, *Serpenti Misteriosi Cleopatra*, *Divas' Dream Divissima* e *Allegra*, trazem a euforia e o brilho da mítica *Dolce Vita* aos dias mais frios e cinzentos e também a elegância romana dos tempos passados.

#### DIVISSIMA AND ALLEGRA BY BVLGARI

Italian luxury jewellery house Bvlgari has presented its re-vamped versions of the intense and festive *Divissima* and *Allegra* at *Watches & Wonders 2021*. The new models combine polished gems with bold and artistically placed forms, confirming that the brand founded in 1884, by Greek craftsman Sotirio Bvlgari, remains creative and daring. After being cooped up at home for so long, it's time to head out and unleash your happy mood with one or all of the four luxurious models that can be worn day or night. The *Divissima* and *Allegra* collection is truly fascinating, adding irreverent style to the technical know-how of jewellery, revealing a new chapter in the *Colour Treasures* journey. With white or pink gold cases and dozens of precious stones, they are feminine, colourful and call for boldness. The *Serpenti Misteriosi Cleopatra*, *Divas' Dream Divissima* and *Allegra* models bring the euphoria and sparkle of the mythical *Dolce Vita* to the coldest and greyest days and also the Roman elegance of days gone by.

## Galaxy Z Fold3 | Flip3 5G





### DISNEY PREPARA SÉRIE PARA RETRATAR LEGADO DO **KARL LAGERFELD**

Passados dois anos da morte de Karl Lagerfeld, que deixou um inegável legado histórico para a indústria da moda, Jan Koeppen, presidente da The Walt Disney Company, anunciou estar a preparar num novo projeto para a plataforma de *streaming* baseado no *couturier* alemão. *Kaiser Karl* é o nome da série de seis episódios que estreará na Disney+, numa data ainda a anunciar. Uma adaptação da biografia homónima, publicada em 2020, e que começará no verão de 1972. Apesar de apenas ter chegado à direção criativa da Chanel em 1983, os primeiros episódios centrarão a relação de Lagerfeld com o *designer* Yves Saint Laurent.

### DISNEY PREPARES SERIES TO PORTRAY **KARL LAGERFELD'S LEGACY**

Two years after the death of Karl Lagerfeld, who left an undeniable historic legacy for the fashion industry, Jan Koeppen, president of The Walt Disney Company, has announced he is preparing a new project for the streaming platform based on the German *couturier*. *Kaiser Karl* is the name of the six-episode series that will premiere on Disney+ at a date yet to be announced. An adaptation of the biography of the same name, published in 2020, it will begin in the summer of 1972. Despite only having become creative director of Chanel in 1983, the first episodes will focus on Lagerfeld's relationship with the designer Yves Saint Laurent.



## ULTIMATE DRIVE LUXURY STORE

**BMcar Aliados** 

"Ultimate Drive Luxury Store" é o conceito da BMcar Aliados. Um novo espaço exclusivo e inovador, com uma localização premium no centro da cidade do Porto. A BMcar Aliados assume-se como uma concept store de luxo, com o objetivo de proporcionar uma experiência de marca distinta e autêntica, enaltecendo o seu caráter exuberante, tecnológico e irreverente.

Visite-nos na Avenida dos Aliados 195 e descubra as últimas novidades do mundo BMW.



### VALENTINO APOIA VACINAÇÃO COM NOVA CAMISOLA

A Valentino está a produzir uma edição limitada de *hoodies* para ajudar a UNICEF na sua campanha de vacinação contra a COVID-19. Os suéteres pretos, com a inscrição 'vacinado' a vermelho, foram criados por uma pequena empresa de Los Angeles chamada Cloney, sem o conhecimento da marca italiana. Quando o *designer* da Valentino, Pierpaolo Piccioli, soube da ideia decidiu comprar os cinco *hoodies* disponíveis e dá-los de presente a amigos. A marca passou depois a produzir uma série de suéteres para serem vendidas, a 600 euros, no *site* da Valentino. O valor reverte na totalidade para a campanha.

### VALENTINO SUPPORTS VACCINATION WITH NEW SWEATSHIRT

Valentino is producing a limited edition of hoodies in order to help UNICEF in its vaccination campaign against COVID-19. The black sweatshirts, with the red inscription 'vaccinated', were created by a small Los Angeles company called Cloney, without the Italian brand's knowledge. When Valentino designer Pierpaolo Piccioli heard about the idea, he decided to buy the five available hoodies and give them to friends as a gift. The brand then went on to produce a series of sweatshirts to be sold, at €600, on Valentino's website. The entire proceeds go to the campaign.





#### CHRISTIE'S VAILEILOAR PULSEIRAS DE MARIE-ANTOINETTE

Um conjunto de pulseiras de diamantes que pertenceu à última rainha de França, Marie-Antoinette, será o destaque e o lote de abertura do leilão *Jóias Magníficas*, organizado pela Christie's, no dia 9 de novembro, em Genebra. Totalizando 112 pedras lapidadas, incrustadas em ouro e prata, as joias ainda se encontram na sua caixa original, sendo objetos raríssimos e muito cobiçados, mesmo tendo sido um marco decadente na história da monarca, contribuindo para a Revolução Francesa e queda do reinado devido à sua reputação de rainha esbanjadora.

#### CHRISTIE'S TO AUCTION MARIE-ANTOINETTE'S BRACELETS

A set of diamond bracelets that belonged to the last queen of France, Marie-Antoinette, will be the highlight and the opening lot of the *Magnificent Jewels* auction, organised by Christie's on November 09, in Geneva. Totalling 112 cut stones, encrusted in gold and silver, they are still in their original box. These jewels are rare and highly coveted objects, although they were a decadent landmark in the monarch's history, contributing to the French Revolution and the fall of her reign due to reputation as a wasteful queen.

# Valuable Investment Capital



A VIC Properties em conjunto com a RPBW Renzo Piano Building Workshop estão a mudar o *skyline* de Lisboa. Inspirado no rio, na luz e no esplendor da cidade, o mestre italiano vencedor do Prémio Pritzker criou uma obra de arte no Prata Riverside Village. Apartamentos com amplas áreas de terraço, excelentes varandas e amplos vãos envidraçados oferecem vistas exclusivas para desfrutar do parque ribeirinho oriente, fonte natural de ar puro e qualidade de vida.

+351 910 331 000 | [WWW.PRATARIVERSIDEVILLAGE.COM](http://WWW.PRATARIVERSIDEVILLAGE.COM)

**PRATA**  
RIVERSIDE VILLAGE



**PERRIER-JOUËT – BLANC DE BLANCS**

Chegou ao mercado nacional o novo champanhe da Maison Perrier-Jouët. Requitado, elegante e vibrante, exprime notas florais e cítricas, proporcionando um sabor irresistível para momentos sofisticados ou de simples prazer. O singular *Perrier-Jouët – Blanc de Blancs* é 100% Chardonnay e chega para estimular consumidores que procuram algo subtil com carácter. As bolhas, macias e delicadas, que se formam ao cair na *flute*, provocam, ao saborear, uma extrema sensação de felicidade, sendo o par perfeito para ocasiões únicas ou para acompanhar iguarias leves. Com um período de maturação mínima de três anos, revela um aroma fresco e floral, onde se destaca uma perfeita harmonia entre peónia e madressilva, citrinos e pera branca, e algumas notas de amêndoa fresca, gengibre e pimenta branca. A história deste inédito néctar começou em 1811, quando o casal Pierre-Nicolas Perrier e Rose-Adelaïde Jouët decidiu criar e produzir um champanhe diferenciador e, mais de duzentos anos depois, a Maison Perrier-Jouët revela o primeiro monocasta, elevando ainda mais o patamar da filosofia familiar, que se mantém intemporal, tal como a tradição dos seus primeiros mestres champanheiros.

**PERRIER-JOUËT – BLANC DE BLANCS**

The new champagne from Maison Perrier-Jouët has arrived on the national market. Sophisticated, elegant and vibrant, it expresses floral and citrus notes, providing an irresistible flavour for sophisticated moments or simply pleasure. The unique *Perrier-Jouët – Blanc de Blancs* is 100% Chardonnay and is ready to stimulate consumers looking for something subtle with character. When tasted, the soft and delicate bubbles that form when poured into the flute, give an extreme sensation of happiness, making it the perfect match for unique occasions or to accompany light delicacies. With a minimum ageing period of three years, it reveals a fresh and floral aroma in which a perfect harmony between peony and honeysuckle, citrus and white pear, and some notes of fresh almond, ginger and white pepper stand out. The history of this unique nectar began in 1811, when the couple Pierre-Nicolas Perrier and Rose-Adelaïde Jouët decided to create and produce a distinctive champagne and more than two hundred years later, the Maison Perrier-Jouët unveils its first varietal wine, further raising the bar of the family philosophy, which remains timeless, just like the tradition of its first champagne masters.



# SOLVERDE

## CASINOS & HOTÉIS



CASINO ESPINHO | HOTEL APARTAMENTO SOLVERDE | HOTEL SOLVERDE SPA & WELLNESS CENTER  
 CASINO VILAMOURA | CASINO MONTE GORDO | HOTEL ALGARVE CASINO | HOTEL CASINO CHAVES  
 SOLVERDE.PT



### JOAN MIRÓ: SIGNOS E FIGURAÇÃO

A Casa de Serralves, no Porto, assinala dois importantes momentos: a reabertura, após a conclusão das obras de recuperação com assinatura do arquiteto Álvaro Siza Vieira, e a exposição de Joan Miró sob o tema *Signos e Figuração*. Propriedade do Estado português, esta magnífica coleção inclui trabalhos de seis décadas do artista nascido em Espanha, na cidade de Barcelona, em 1893. *Signos e Figuração* compreende os anos de 1924 a 1981 e foi pensada a partir de 85 peças do artista, podendo ver-se, entre pinturas, esculturas, desenhos e tapeçarias, muitos dos desassossegos do autor. Robert Lubar Messeri, curador da exposição, assume que não seguiu um modelo linear, não havendo também qualquer ordem cronológica, existindo sim uma imensa preocupação estética. Além deste projeto, também pode ver, como é realizado o trabalho de conservação que, por norma, acontece em locais longe dos olhares públicos.

### JOAN MIRÓ: SIGNS AND FIGURATION

The Casa de Serralves, in Oporto, is commemorating two important moments: its reopening, following the completion of restoration works designed by the architect Álvaro Siza Vieira and the exhibition of Joan Miró with the theme *Signs and Figuration*. Owned by the Portuguese state, this magnificent collection includes works from six decades, by the artist born in Spain in the city of Barcelona in 1893. *Signs and Figuration* covers the years from 1924 to 1981 and has been created on the basis of 85 pieces by the artist, and much of the author's restlessness can be seen among paintings, sculptures, drawings and tapestries. Robert Lubar Messeri, curator of the exhibition, reveals that it has not followed any linear model, nor is there any chronological order, but that there has been a huge concern for the aesthetic. In addition to this project, you also can see how conservation work is carried out, which normally takes place in places away from the public eye.



OLHAR DE PRATA  
ÓPTICAS



Visite-nos em [olhardeprata.pt](http://olhardeprata.pt)

  @olhardeprata



### RODRIGO LEÃO LANÇA A ESTRANHA BELEZA DA VIDA

A notícia, ainda fresquinha, marca o regresso de Rodrigo Leão aos palcos. Ele, que passou o confinamento pandémico da COVID-19 na região do Alentejo, deixou-se deslumbrar e inspirar pela natureza. Assim, desses dias, surgiram novas composições que levaram ao nascimento de um inesperado álbum que acaba de sair: *A estranha beleza da vida*. Os convidados especiais que marcam este trabalho – que curiosamente se destaca por ser alegre, festivo e positivo – são Kurt Wagner, Martirio, Suso Saiz, Michelle Gurevich e Surma de Lambchop.

### RODRIGO LEÃO RELEASES A ESTRANHA BELEZA DA VIDA

The news, still hot off the press, marks Rodrigo Leão's return to the stage. Having spent the COVID-19 pandemic lockdown in the Alentejo region, he allowed himself to be dazzled and inspired by nature. Thus, those days brought with them the creation of new compositions that led to the birth of an unexpected album that has just come out: *A estranha beleza da vida*. The special guests who mark this work, and which curiously stands out for being joyful, festive and positive, are Kurt Wagner, Martirio, Suso Saiz, Michelle Gurevich and Surma de Lambchop.

### ÁGUA DE ARROZ: O NOVO INGREDIENTE DA INDÚSTRIA DA BELEZA

No Japão, a prática de mergulhar o cabelo em água de arroz não é nova – torna o cabelo mais brilhante e forte –, mas no Ocidente só agora se começou a ouvir falar dos benefícios relativos a este ingrediente. A água de arroz assumiu, recentemente, mais popularidade graças à rede social TikTok, onde nasceu o hashtag #ricewater. O extrato de arroz é rico em aminoácidos, vitaminas B e E e minerais, o que ajuda a restaurar células danificadas e a conferir permeabilidade, hidratação e elasticidade ao cabelo.

### RICE WATER: THE BEAUTY INDUSTRY'S NEW INGREDIENT

In Japan, the practice of soaking your hair in rice water is nothing new. It adds sheen and strength to your hair. But in the West, people are only now beginning to hear about the benefits of this ingredient. Rice water has recently grown in popularity thanks to the social network TikTok, where the hashtag #ricewater was created. Rice extract is rich in amino acids, vitamins B and E and minerals, which helps to restore damaged cells and give permeability, hydration and elasticity to hair.



FUNDAÇÃO  
EUGÉNIO  
DE ALMEIDA

DISCOVER THE TRUE  
*Alentejo experience*



\* Descubra a verdadeira experiência Alentejana.

Quinta de Valbom, Estrada da Soeira - Évora

+351 266 748 300

facebook.com/Cartuxa

@adegacartuxa

[www.cartuxa.pt](http://www.cartuxa.pt)

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO.

VINHO com MODERAÇÃO.pt  
Art de Vivre



66 AS PESSOAS QUE FAZEM PARTE DO  
UNIVERSO **VILLAS&GOLFE** DISTINGUEM-SE

PEOPLE WHO BELONG TO **VILLAS&GOLFE**  
UNIVERSE ARE DISTINGUISHED

# PAULO MARTINS

TEXTO TEXT MARIA CRUZ | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MIGUEL MARQUES, AT VILA FOZ HOTEL & SPA

Perspicaz, atento e audaz, Paulo Martins, fundador da **Villas&Golfe**, um dia, sonhou mais alto. E realizou. Sonhou com uma revista de gente Grande. Algo que fosse direcionado para o mundo do luxo. Conquistou terreno. Delineou estratégias. E criou, em setembro de 2001, a icônica revista, onde entra todo o universo *lifestyle*. Enfrentou desafios, lutou por um lugar e levou avante, com perseverança e dedicação, um trabalho exclusivo aos quatro cantos do mundo, onde mostra o que se faz de melhor em Portugal e em todo o globo. Apostou na internacionalização, para países como Angola e Moçambique, fazendo destes últimos 20 anos um marco na sua carreira profissional. Orgulha-se de manter, até aos dias de hoje, uma publicação com a qualidade exímia que tem a revista. É muito *low profile*, mas, para esta edição especial de aniversário, conseguimos que partilhasse um pedaço de si e da sua experiência enquanto homem e criador. «Única e distinta», assim a descreve. É apaixonado por ela, a «**Villas&Golfe** é como um Rolls Royce», pode modernizar-se, mas mantém sempre a essência da marca.

Insightful, attentive and daring, Paulo Martins, founder of **Villas&Golfe**, had a dream. And he made it come true. He dreamt of a magazine about 'great' people. Something showcasing the world of luxury. He gained ground. He outlined strategies. And in September 2001 he created the iconic magazine encompassing the entire lifestyle universe. He has faced challenges, fought for a place in the country, and got through all his work with perseverance and dedication, taking the best of Portugal and the world to the four corners of the Earth. He has placed his faith in internationalisation, to countries such as Angola and Mozambique. These last 20 years is a milestone in his professional career. He is proud to sustain, to this day, a publication with the high quality that the magazine has. He may be very low profile, but for this special anniversary issue, we were able to take a piece of himself and his experience as a man and creator. «Unique and distinctive», this is how he describes it. He is passionate about it, «**Villas&Golfe** is like a Rolls Royce», it can be modernised, but it always keeps the essence of the brand.

## “ A VILLAS&GOLFE É COMO UM ROLLS ROYCE

**Pela primeira vez, o Paulo Martins sai numa edição, enquanto entrevistado. Estar neste número, ao lado de tão ilustres figuras nacionais, é também um motivo de orgulho?**

Sem dúvida. São 20 anos. E 20 anos são uma marca na carreira de qualquer pessoa. Fazer parte da edição dos 20 anos da **Villas&Golfe** é um orgulho, até porque estou ao lado de pessoas importantíssimas para o país, a começar pelo presidente da República. Mas a verdade é que tantas outras também caberiam neste leque das 20 personalidades escolhidas. Procuro ser *low profile*, não gosto muito de aparecer, porque a minha função é trabalhar, desenvolver projetos de qualidade e divulgar o país, as coisas boas que se fazem em Portugal e no mundo.

**Como é que a Villas&Golfe surge na sua vida?**

Nasce na transição de um projeto que eu tinha, no início da minha carreira jornalística, que foi o *Primeiro de Janeiro*, onde comecei a desenvolver a minha atividade editorial. Depois, quando saí do jornal, decidi lançar um projeto distinto, um projeto singular, com as características da **Villas&Golfe**. Durante muito tempo, pensei nela e depois achei que teria de ter um conceito tão bom em Portugal como em qualquer parte do mundo; a revista tinha de ser única e distinta.

**Quais foram as bases deste projeto?**

Na altura, há 20 anos, a Quinta do Lago já existia há muitos anos, mas continuava a ser um projeto muito singular em Portugal. Nessa época, começaram a nascer vários *resorts*; campos de golfe; *villas* de luxo; conceitos de habitação distintos, diferentes de tudo o que existia até aí, nomeadamente a Quinta do Lago, o Vale do Lobo, a Quinta Patino, a Quinta da Marinha, entre muitos outros, que surgiram como exemplo de *villas* e golfe, onde viviam pessoas que tinham um conceito de vida distinto, tal como a revista que eu queria lançar. Essas pessoas gostavam de luxo: de jogar golfe, de viajar, de casas com requinte, de arquitetura, de decoração, de degustar um bom vinho e um bom prato, de um bom automóvel, de cultura e arte... Ora, daí nasce

## VILLAS&GOLFE IS LIKE A ROLLS ROYCE

**This is the first time you're appearing in an issue as an interviewee. Is being in this issue alongside such illustrious national figures a reason for pride too?**

It certainly is. It's been 20 years. And reaching 20 years is a milestone in anyone's career. Being part of the 20<sup>th</sup> anniversary issue of **Villas&Golfe** is a source of pride, particularly because I am side by side with people who are extremely important for the country, such as the President of the Republic, no less. But the truth is that many others would also fit in this group of 20 chosen personalities. I try to be low profile, I don't like to appear, because my job is to work, to develop quality projects and promote the country, the good things that are done in Portugal and in the world.

**How did Villas&Golfe appear in your life?**

It was born in the transition from a project I had, at the beginning of my journalism career, which was *Primeiro de Janeiro*, where I started developing my editorial profession. Then, when I left the newspaper, I decided to develop a different project, a singular project with the characteristics of **Villas&Golfe**. I thought about it for a long time and then I thought that it would be a project with a concept in which it had to be as good in Portugal as anywhere in the world, it had to be unique and distinctive.

**What were the foundation stones of this project?**

At the time, 20 years ago, Quinta do Lago had already been around for many years, but it was still a very unique project in Portugal. At that time, several resorts began to appear; golf course; luxury villas; distinctive housing concepts, different from everything that had existed until then, in particular Quinta do Lago, Vale do Lobo, Quinta Patino, Quinta da Marinha, and many others, which came about as examples of villas and golf, where people lived who had a distinctive concept of life, just like the magazine I wanted to launch. These people liked good things: playing golf, travelling, luxury homes, architecture, decoration, tasting a fine wine and good food, a car, culture and art, and so, that's where the **Villas&Golfe** concept came into



o conceito. As pessoas que fazem parte do universo **Villas&Golfe** distinguem-se.

**Passados 20 anos, após várias crises económicas, a revista mantém a sua essência e a sua qualidade, como é possível?**

Um Rolls Royce é sempre um Rolls Royce. Ele pode, eventualmente, evoluir aqui e ali, pode modernizar aqui e ali, pode ter 20 anos, 30 anos, e a cada ano valoriza mais. A **Villas&Golfe** é como um Rolls Royce. Ela pode modernizar-se, mas está lá a qualidade, a capacidade tecnológica, a construção, a linha. A **Villas&Golfe** é como um bordado feito à mão, não é feito às três pancadas, é uma revista feita ao detalhe.

“ A **VILLAS&GOLFE** É UM DOS MAIORES PROMOTORES DA IMAGEM DE PORTUGAL, ANGOLA E MOÇAMBIQUE

**O mundo editorial já estava na sua génese. Além deste projeto, também criou outros. Sempre foi o seu objetivo criar algo que perdurasse no tempo?**

Mais do que isso. Quando lancei a **Villas&Golfe** pretendia lançar um projeto, tal como disse no início, com características de qualidade, implementadas em Portugal e em qualquer parte do mundo. Daí que parti para a internacionalização. Lancei a revista em Portugal, passado oito anos em Angola, seguindo-se Moçambique, Brasil e Rússia. Além disso, também temos outros projetos – nomeadamente a revista **TRENDS**, com 17 anos –, temos trabalhos na área editorial, sendo os livros um dos nossos *core business*, com o mesmo rigor e qualidade.

**Os leitores e assinantes colecionam a revista?**

Sem dúvida. A revista é essencialmente de coleção, é para apaixonados. A **Villas&Golfe** não tem de estar em todo o lado, tem de estar nos sítios certos. Tem de estar onde está o nosso cliente. E está nos campos de golfe, nos *resorts*, nos principais quiosques, livrarias, temos assinantes, está em locais *corporate* e foi a primeira revista a estar nos *lounges* da TAP. Ainda hoje temos colecionadores que, se lhes falta uma edição, ligam para cá a pedir esse número. Tornou-se num objeto de culto. É já um ícone em Portugal, e é, naturalmente, um projeto que nos orgulha muito, a mim e à minha equipa. Acho que o país também se deve orgulhar disso. A revista é um dos maiores promotores da imagem de Portugal, Angola e Moçambique, pela positiva, pela qualidade, e hoje chega ao mundo inteiro através da rede digital.

being. People who belong to **Villas&Golfe** universe are distinguished.

**After 20 years, after several economic crises, the magazine maintains its essence, its quality. How is that possible?**

A Rolls Royce is always a Rolls Royce. It can possibly evolve here and there, it can modernise here and there, it can be 20, 30 years old, and every year it increases in value. **Villas&Golfe** is a Rolls Royce. It can modernise, but the quality is there, the technological capacity, the construction, the line. **Villas&Golfe** is like a handmade embroidery, it's not just thrown together by hand, it's a magazine that has been curated.

VILLAS&GOLFE IS ONE OF THE BIGGEST PROMOTERS OF PORTUGAL, ANGOLA AND MOZAMBIQUE'S IMAGE

**The publishing world was already in its genesis. Apart from this project you have also created others. Was it always your goal to create something that would last over time?**

More than that. When I launched **Villas&Golfe** I wanted to launch a project, as I said at the beginning, with quality, implemented in Portugal and anywhere in the world. That's why I went international. I launched the magazine in Portugal, 8 years later in Angola, followed by Mozambique, Brazil and Russia. Apart from these, we also have other projects, namely **TRENDS** magazine, which has been going for 17 years, we work in publishing, being books one of our core businesses, with same rigour and quality.

**The readers and subscribers collect the magazine?**

Absolutely. **Villas&Golfe** is essentially a collector's magazine, it's for enthusiasts. **Villas&Golfe** doesn't have to be everywhere, it has to be in the right places. It has to be where our client is. And it's on the golf course, in resorts, in the main exclusive newsagents'. It's in bookshops, we have subscribers, it's in corporate locations, it was the first magazine to be in TAP's lounges. Even today we still have collectors who, if they're missing a particular edition, call us to ask for that issue. Has become a cult object. It's already an icon in Portugal and it is, naturally, a project that makes me and my team very proud. I think the country should also be proud of it. The magazine is one of the biggest promoters of Portugal, Angola and Mozambique's image, in a positive way, and in terms of quality, and today it reaches the entire world via the digital network.

**Tal como questionámos às 20 personalidades que se seguem, se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

Há um acontecimento que nunca poderei esquecer: o 11 de setembro de 2001. A **Villas&Golfe** nasceu em setembro de 2001, estávamos a fechar a edição, quando cheguei ao café e olhei para a TV e vi os aviões a embater nas Torres Gémeas. Estava eu e um colaborador da revista, e ficámos estupefactos. A partir desse dia, o mundo mudou para sempre. Uma outra grande mudança são as redes sociais, que hoje têm tudo o que é de bom e tudo o que é de mau. E o terceiro aspeto, que acho que vai mudar a vida de todos nós, é a questão ambiental.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

Claro que a criação e o lançamento da **Villas&Golfe** é naturalmente um marco na minha vida. Mas tenho outros, como a criação da minha adega e da marca do meu vinho, algo que nasceu também de mim e que também vai marcar indiscutivelmente o país, porque o posicionamento é o mesmo que o da **Villas&Golfe**. Vidago Villa é um marco na minha vida. O jornal *Primeiro de Janeiro* também foi importante na minha carreira. Eu era o responsável pela delegação de Braga; na altura, trabalhava com o Paulo Morais, e a verdade é que o jornal me deu terreno, contactei com políticos, presidentes de câmara, presidentes de junta, com a Cultura, a Saúde... Em termos gerais, deu-me um conceito global de negócio, desde a venda, ao editorial e à organização do plano.

**Qual seria, no seu entender, a grande mudança que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

O que vai ter de mudar é, decididamente, a questão ambiental. O petróleo continua a aumentar de preço... Os carros, a forma como vivemos, o plástico, as embalagens, a forma como nos vestimos, tudo vai ter de mudar em função da nossa própria sobrevivência. Acho que está em causa, nos próximos 50 anos, a sobrevivência da humanidade. O mundo vai ter de mudar... Se não mudar, vai acabar.

**Just as asked the 20 personalities, if you could choose, what would be the moments that have most marked the country and the world in these last 20 years?**

There is an event that I will never forget: September 11, 2001. **Villas&Golfe** was created in September 2001; we were putting the issue to bed, when I arrived at the café and looked at the TV and saw the planes crashing into the Twin Towers. There was me and a employee from the magazine and we were stunned. From September 11 onwards, the world changed forever. Another big change is social networks, which today have as much as they have good. And the third aspect, which I think will change all our lives, is environmental issues.

**Professionally, what has been the most decisive moment for you in these two decades?**

Of course, the creation and launch of **Villas&Golfe** is naturally a milestone in my life. But I have others, like the creation of my winery and my wine brand, something that was down to me and which will also undeniably mark the country, because the positioning is the same as **Villas&Golfe**. Vidago Villa is a milestone in my life. The *Primeiro de Janeiro* newspaper was also important in my career. I was in charge of the Braga office, at the time working with Paulo Morais, and the truth is that the newspaper gave me ground, I made contact with politicians, city mayors, town mayors, culture, health... in general terms it gave me a global business concept, from sales and editorial to the organisation of the plan.

**What do you think would be the great change that the country and the world would need to make in the next 20 years?**

What will have to change is definitely the environmental issue. Oil continues to increase in price, cars, the way we live with plastic, packaging, the way we dress, everything is going to have to change for our own survival. I think the survival of humanity is at stake in the next 50 years. The world is going to have to change... If it doesn't, it will end.

V&G Texto na íntegra: [www.villasegolfe.com](http://www.villasegolfe.com)  
Full text: [www.villasegolfe.com](http://www.villasegolfe.com)



# 20 ANOS 20 PERSONALIDADES

# 20 YEARS 20 PERSONALITIES

A História faz-se de gente. Gente, mulheres e homens, que marcaram o rumo dos dias. Com palavras, com ações. Com decisões. Que nos tocaram a todos, à Nação. Nesta edição especial decidimos destacar 20 personalidades que, nas mais diversas áreas, foram decisivas para a evolução do país nestas últimas duas décadas. Foi difícil, confessamos. Principalmente porque o espaço temporal escolhido, que coincide com a existência da **Villas&Golfe**, é rico em momentos que obrigaram a que muitos mostrassem a fibra de que são feitos. Com tantas pessoas de valor, a seleção já sabíamos, nunca seria fácil. Ficaram assim, obviamente, muitas pessoas de fora. Mas apontemos o olhar ao futuro. Enquanto existir **Villas&Golfe**, não faltará espaço para destacar o melhor do país e os melhores de Portugal.

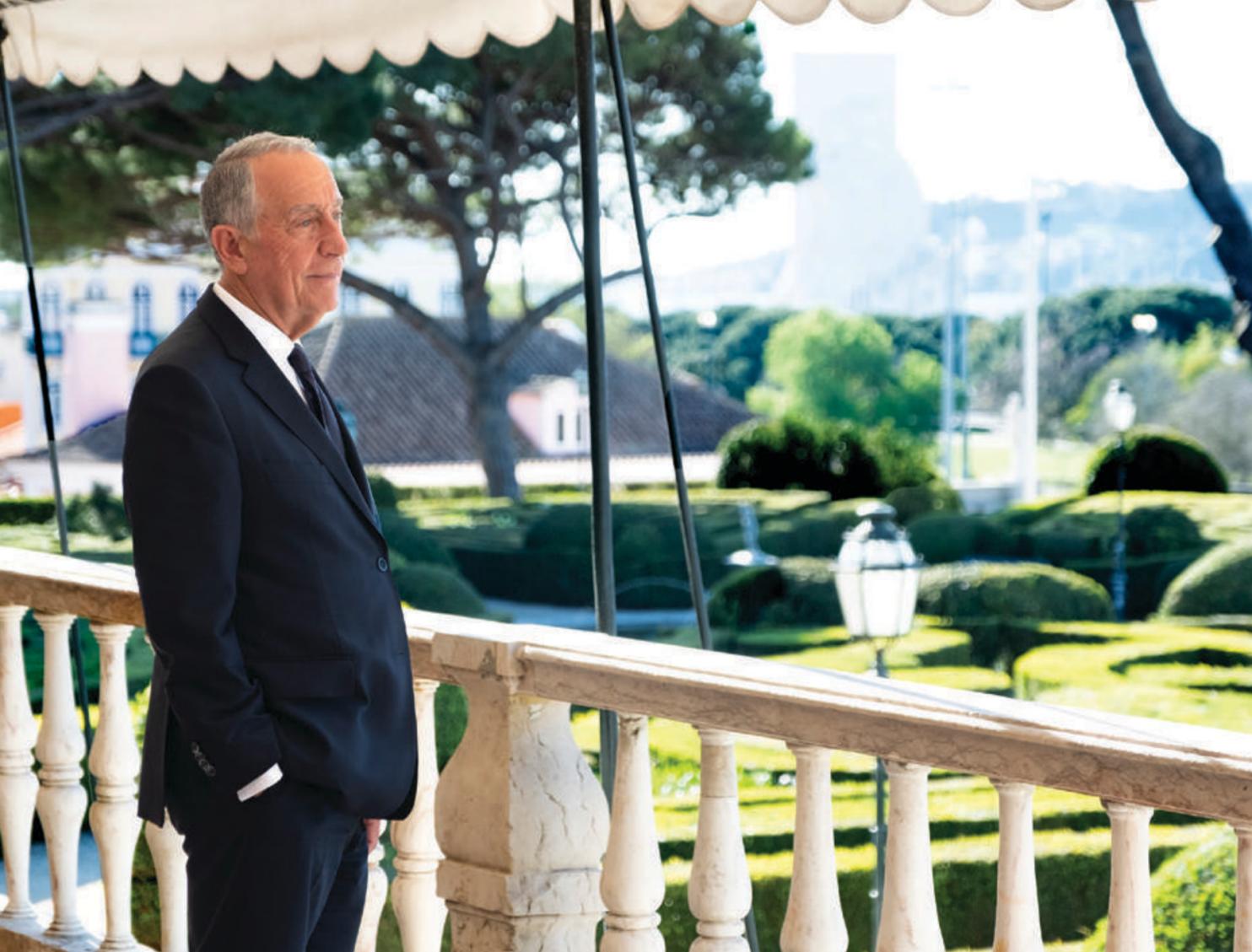
History is made of people. People, women and men, who have truly made their mark. With words, with actions. With decisions. That touched us all, the nation. In this special issue we have decided to highlight 20 personalities who, in various areas, have been decisive for the evolution of the country over the last two decades. It has proved no easy task, we confess. Mainly because the timeframe chosen, which coincides with **Villas&Golfe's** lifespan, is rich in moments that forced many to show just what they are made of. With so many people of value, the selection, as we already knew, would never be easy. Obviously, many people were left out. But let's look to the future. As long as **Villas&Golfe** is still around, there will be no lack of space to highlight the best of the country and the best of Portugal.

  
CORINTHIA  
LISBON

*Elegantly capturing*  
THE SPIRIT OF LISBON



[WWW.CORINTHIA.COM/LISBON](http://WWW.CORINTHIA.COM/LISBON)



## MARCELO REBELO DE SOUSA

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY RUI OCHOA / PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA

Cada presidente é um presidente. Marcelo Rebelo de Sousa tem sido muitos e, ao mesmo tempo, um só. Inteiro. O presidente dos afetos, o presidente das *selfies*. O presidente de todos os portugueses. Aquele que mudou tudo o que estava antes dele, sem desvirtuar as características a que o papel obriga. Marcelo, o professor, o constitucionalista, que também foi jornalista e depois comentador, imprimiu um novo estilo à Presidência da República. Próximo, informal, atento. Ao povo e aos seus governantes. Ao país, de lés a lés. Com o objetivo da estabilidade nacional bem vincado. Foi assim no primeiro mandato. Tem sido assim neste segundo. Há ainda muita história para contar, especialmente sobre o tal 'jogo de cintura' de que se terá de valer nos próximos tempos. Mas Marcelo é Marcelo. Para trás, nestes 20 anos, em

Each president is one president. Marcelo Rebelo de Sousa has been many and at the same time one. Complete. The president of affection, the president of selfies. The president of all Portuguese. The one who changed everything that was before him, without distorting the characteristics that the role requires. Marcelo, the professor, the constitutionalist, who was also a journalist and then a commentator, has instilled a new style on the Presidency of the Republic. Close, informal, attentive. To the people and their leaders. To the country, from one end to the other. With the aim of national stability firmly in mind. It was like this in his first term of office. It has been like that in this second mandate. There is still much more to be said, especially about the tightrope of flexibility he will have to walk in the near future. But Marcelo is Marcelo. Looking back, over these 20 years, in which he has always made himself heard, we can

66 EM PORTUGAL, ESPERA-SE O APROVEITAMENTO DE SETE ANOS DE FUNDOS EUROPEUS PARA UM PAÍS MAIS INCLUSIVO

IN PORTUGAL, SEVEN YEARS OF EUROPEAN FUNDS ARE EXPECTED TO BE USED FOR A MORE INCLUSIVE COUNTRY

que sempre se fez ouvir, fica um álbum de momentos únicos. Com furos aos protocolos, exemplos no combate à pobreza, com respostas certas e bem-humoradas, com os abraços de Pai da Nação. O homem que nunca deixou de o ser. É difícil haver unanimidade, mas Marcelo é um presidente diferente de todos os outros. Sempre igual a si mesmo.

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

No mundo, por um lado, a amplitude da revolução digital, e, por outro, a emergência, na juventude, da consciência aguda das questões climáticas e da pobreza estrutural. Em Portugal, para além destes desafios, o contraste entre o alargamento das qualificações dos jovens e o agravamento demográfico e o aprofundamento da clivagem etária, a somar a outras desigualdades subsistentes. Tudo num contexto de, manifestamente, insuficiente crescimento económico. Ademais, com duas crises, que, somadas, atingiram meia dúzia de anos.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

O ter testemunhado a ampla progressão de tantos alunos e discípulos na sua carreira académica.

**Qual seria, no seu entender, a mudança mais urgente que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

No mundo, passos mais sustentados e generalizados na paz, na justiça social – englobando o combate à miséria, à fome e às afrentosas discriminações e desigualdades –, no clima e, a tudo subjazendo, nos Direitos Humanos. Em Portugal, o aproveitamento de sete anos de fundos europeus para um país mais inclusivo, nos primeiros e não nos últimos do próximo ciclo económico, e muito mais qualificado nas pessoas em geral e nos mais jovens em particular.

see an album of unique moments. With upturning of protocols, examples in the fight against poverty, with spot-on and good-humoured answers, with the hugs of the nation's father. The man who never ceased to be one. It is difficult to have unanimity, but Marcelo is a president unlike any other. Always true to himself.

**If you could choose, which would be the moments that have most marked the country and the world in the last 20 years?**

In the world, on the one hand, the vastness of the digital revolution and, on the other, the emergence, among young people, of the acute awareness of climate issues and of structural poverty. In Portugal, besides these challenges, the contrast between the widening of young people's qualifications and the demographic worsening and the deepening of the age gap, to be added to other existing inequalities. All this in a context of clearly insufficient economic growth. Moreover, with two crises that, added together, have lasted half a dozen years.

**Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?**

Having witnessed the broad progression of so many students and scholars in their academic career.

**In your opinion, what would be the most urgent change that the country and the world need to make in the next 20 years?**

In the world, more sustained and widespread steps towards peace, in social justice, including the fight against misery, hunger and outrageous discriminations and inequalities, in climate and, underlying everything, in Human Rights. In Portugal, the use of seven years of European funds for a more inclusive country, in the first and not the last of the next economic cycle and much better qualified people in general and the youngest in particular.



## JOSÉ MANUEL DURÃO BARROSO

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

Chairman e diretor não-executivo da Goldman Sachs International, sediada em Londres, um dos maiores bancos de investimento do mundo, e presidente da Aliança Global para as Vacinas (GAVI), organização que assume atualmente grande importância devido à pandemia provocada pela COVID-19, o nome José Manuel Durão Barroso dispensa apresentações. Nestes últimos 20 anos, o ex-primeiro-ministro chegou onde mais nenhum português tinha sonhado: a presidente da Comissão Europeia. E durante dois mandatos consecutivos. Reconhecido com vários graus honorários, recebeu mais de 60 condecorações, prêmios e distinções. Certamente, um dos percursos profissionais mais extraordinários do país e um dos homens mais influentes do mundo.

Chairman and non-executive director of Goldman Sachs International, based in London, one of the world's largest investment banks, and president of the Global Alliance for Vaccines (GAVI), an organisation that is currently assuming great importance due to the pandemic caused by COVID-19, the name José Manuel Durão Barroso needs no introduction. Over the last 20 years, the former prime minister has reached where no other Portuguese had dreamt of: President of the European Commission. And for two consecutive terms of office. Recognised with several honorary degrees, he has received more than 60 decorations, awards and distinctions. Certainly, one of the most extraordinary professional careers in the country and one of the most influential men in the world.

66

## HÁ UMA ABSOLUTA NECESSIDADE DE COMBATER AS ALTERAÇÕES CLIMÁTICAS

### THERE IS AN ABSOLUTE NECESSITY TO FIGHT CLIMATE CHANGE

#### Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?

O momento que mais marcou Portugal foi o pedido de ajuda que teve de fazer à União Europeia (UE) em 2011, na sequência da situação de quase insolvência em que se encontrava, a qual só foi possível resolver graças ao programa de financiamento estrutural acordado com a UE e que Portugal viria a executar de modo exemplar, conseguindo a chamada 'saída limpa', em 2014. Esta foi uma crise que podia ter levado Portugal a uma situação de falência e de completo descalabro financeiro, mas que, com sentido de responsabilidade nacional e com a solidariedade europeia, foi possível ultrapassar.

Quanto ao mundo, o momento mais decisivo dos últimos anos foi o desencadear desta terrível pandemia de COVID-19, que já matou muitos milhões de pessoas e que, infelizmente, continuará a vitimar bastantes mais. A verdade é que os governos não estavam preparados para uma pandemia com esta dimensão. Esperemos que se retirem todas as lições e que, no futuro, se evitem erros que desta vez foram cometidos.

#### Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?

Para mim, o mais decisivo foi a eleição para presidente da Comissão Europeia, eleição que se verificou por duas vezes no Parlamento Europeu, o que, até agora, não aconteceu com mais nenhum presidente daquela instituição. Teve também o significado de ser o mais alto cargo internacional, até então, ocupado por um português. Nessas funções, o momento mais significativo e inesquecível foi aquele, em dezembro de 2012, em que tive a honra de, em nome da UE, receber o *Prémio Nobel da Paz* e fazer o discurso formal de aceitação.

#### Qual seria, no seu entender, a mudança mais urgente que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?

É um lugar-comum dizê-lo, mas é verdade, há uma absoluta necessidade de combater as alterações climáticas, atingindo a chamada neutralidade em carbono. Sem isso, ficarão severamente ameaçadas as formas de vida no nosso planeta.

No que diretamente se refere a Portugal, a prioridade deverá ser a de aumentar a produtividade e a competitividade da nossa economia, porque a verdade é que temos vindo, constantemente, a perder posições no campo europeu quando comparamos a nossa situação com países que chegaram à UE mais tarde e que tinham um nível de desenvolvimento mais baixo. Se não melhorarmos significativamente o nosso desempenho económico, não só Portugal ficará relativamente mais pobre, como também haverá menos condições para a justiça social e o desenvolvimento cultural de que os portugueses tanto precisam.

#### If you could choose, which would be the moments that have most marked the country and the world in the last 20 years?

The moment that most marked Portugal was the request for help that it had to make to the European Union (EU), in 2011, following the situation of near insolvency in which it found itself, which was only possible to resolve thanks to the structural financing programme agreed with the EU and which Portugal would come to execute in an exemplary manner, achieving the so-called 'clean exit' in 2014. This was a crisis that could have led Portugal to bankruptcy and complete financial meltdown, but which, with a sense of national responsibility and European solidarity, it managed to overcome.

As for the world, the most decisive moment in recent years was the outbreak of this terrible pandemic, of COVID-19, which has already killed many millions of people and which, unfortunately, will continue to kill many more. The truth is that governments were not prepared for a pandemic of this size. Let's hope that all the lessons are learned from this and that in the future mistakes that were made this time can be avoided.

#### Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?

For me, the most decisive was being elected President of the European Commission, an election that took place twice in the European Parliament, something that has never happened before with any other President of that institution. It was also significant because it was the highest international post, until that point, that any Portuguese person had ever held. In these functions, the most significant and unforgettable moment for me took place in December 2012, when I had the honour, on behalf of the EU, of receiving the *Nobel Peace Prize* and making the formal acceptance speech.

#### In your opinion, what would be the most urgent change that the country and the world need to make in the next 20 years?

It's a cliché to say it, but it's the truth, there is an absolute necessity to fight climate change, and reaching so-called carbon neutrality. Without this, life forms on our planet will be severely threatened.

As far as Portugal is concerned, the priority must be to increase the productivity and competitiveness of our economy, because the truth is that we have been constantly dropping places in the European arena when we compare our situation with countries that joined the EU later and had a lower level of development. If we do not significantly improve our economic performance, not only will Portugal become relatively poorer, but there will also be fewer conditions for the social justice and cultural development that the Portuguese people need so much.



## MÁRIO CENTENO

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

Era consultor do Conselho de Administração do Banco de Portugal quando saiu para assumir a pasta das Finanças. Foi nesse cargo que conseguiu, em 2019, o que ninguém tinha alcançado em Democracia: um excedente orçamental. O feito valeu-lhe os títulos de «Ronaldo das Finanças» e «Súper Mário». Do currículo, entre tantas outras responsabilidades, fazem ainda parte as posições de presidente do Eurogrupo (2018 e 2020) e acionista por Portugal junto do Fundo Europeu de Estabilização Financeira. Entretanto, voltou ao lugar inicial, mas como governador do Banco de Portugal, função que exerce até hoje. Aconteça o que acontecer, Mário Centeno é, inegavelmente, um nome que já entrou para a História.

He was a consultant on the Board of Directors of the Bank of Portugal when he left to become Finance minister. It was in that position that he achieved, in 2019, what no one had achieved in Democracy: a budget surplus. The achievement earned him the titles of «Ronaldo of Finance» and «Super Mario». His CV, among many other responsibilities, also includes the positions of president of the Eurogroup (2018 and 2020) and driving force for Portugal with the European Financial Stabilisation Fund. In the meantime, he returned to his original position, but as governor of the Bank of Portugal, a position he still holds today. Whatever happens, Mário Centeno is undeniably a name that has already entered history.

## 66 A CONSOLIDAÇÃO E A SUSTENTABILIDADE DA RECUPERAÇÃO ECONÓMICA É UM DOS GRANDES DESAFIOS QUE PORTUGAL E A EUROPA ENFRENTAM

### THE CONSOLIDATION AND SUSTAINABILITY OF THE ECONOMIC RECOVERY IS ONE OF THE GREAT CHALLENGES FACING PORTUGAL AND EUROPE

#### Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?

O caminho percorrido por Portugal e pela União Europeia refletiu-se na forma como coletivamente pudemos reagir ao surto pandémico e minimizámos as suas implicações para a economia e para a estabilidade financeira (nas dimensões pública e privada). Em Portugal, o termos atingido o equilíbrio de médio prazo nas contas públicas, no período anterior à crise, foi decisivo para esta capacidade de gerar um enquadramento estável. Esse foi o momento mais decisivo. Na Europa, governos, bancos centrais, reguladores financeiros e instituições comunitárias estiveram mais coordenados do que nunca. Tal não teria sido possível sem a redução de risco ocorrida entre 2015 e 2019.

#### Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas últimas duas décadas?

Na última década, Portugal passou por uma profunda transformação económica. Também a União Europeia sofreu, nos últimos dez anos, uma evolução decisiva, com a definição do roteiro para completar a União Bancária Europeia, o aprofundamento da União de Mercado de Capitais e a criação de uma capacidade orçamental na Área do Euro. Tenho muito orgulho em ter participado nestes processos de transformação. Primeiro, como economista do Banco de Portugal, depois, como ministro das Finanças e presidente do Eurogrupo e, agora, como governador do Banco de Portugal e membro do Conselho de Governadores do Banco Central Europeu.

#### Qual seria, no seu entender, a grande mudança que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?

A consolidação e a sustentabilidade da recuperação económica é um dos grandes desafios que Portugal e a Europa enfrentam. A transformação da última década e a resposta coordenada dada à pandemia criaram as condições para que essa recuperação decorra, garantindo a convergência entre as economias europeias e a redução das desigualdades sociais, tomando a necessidade de desenhar novas políticas para os novos desafios colocados pelas alterações climáticas e pela digitalização como fontes de oportunidade para construir uma Europa mais inclusiva.

#### If you could name them, which would be the moments that have most marked the country and the world in these last 20 years?

The path taken by Portugal and the European Union has been reflected in the way we collectively reacted to the pandemic outbreak and minimised its implications for the economy and for financial stability (in both public and private dimensions). In Portugal, having achieved a medium-term balance in public accounts in the pre-crisis period proved decisive in this ability to generate a stable framework. That was the most decisive moment. In Europe, governments, central banks, financial regulators and EU institutions were more coordinated than ever. This would not have been possible without the risk reduction that occurred between 2015 and 2019.

#### Professionally, what was the most decisive moment for you in these last two decades?

In the last decade, Portugal has gone through a major economic transformation. The European Union has also undergone a decisive evolution in the last ten years, with the definition of the roadmap to complete the European Banking Union, the deepening of the Capital Markets Union and the creation of a budgetary capacity in the Euro Zone. I am very proud to have participated in these transformation processes. Firstly, as an economist at the Bank of Portugal, then as Minister of Finance and President of the Eurogroup and now as Governor of the Bank of Portugal and member of the Governing Council of the European Central Bank.

#### What, in your view, would be the major change that the country and the world would need to undergo in the next 20 years?

The consolidation and sustainability of the economic recovery is one of the great challenges that Portugal and Europe are facing. The transformation of the last decade and the coordinated response to the pandemic have created the conditions for that recovery to take place, ensuring convergence between European economies and the reduction of social inequalities, while taking the need to draw up new policies for the new challenges posed by climate change and digitalisation as sources of opportunity to build a more inclusive Europe.



## TIAGO BRANDÃO RODRIGUES

TEXTO TEXT MARIA CRUZ | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

Homem da Ciência, cedo se evidenciou como ativista político. Tiago Brandão Rodrigues vai no segundo mandato, acontecimento inédito para um ministro da Educação, e enfrenta, assim, um dos maiores desafios da sua vida. Uma verdadeira aventura na carreira política. Passa meses sem folgas, dias sem tempo para a família e amigos, mas é o sentido de missão que o faz levar avante todo este percurso. O «homem do Norte», de Paredes de Coura, dedicou parte da sua vida à Investigação científica, passou por Dallas, Madrid e Cambridge; foi financiado pela Comissão Europeia, através do Programa Marie Curie e pela Organização Europeia de Biologia Molecular; publicou vários artigos da especialidade; e, entre tantas andanças, regressou a Portugal com um sentido de dever e missão.

A man of science, he soon made his mark as a political activist. Tiago Brandão Rodrigues is now in his second term, an unprecedented occurrence for a Minister of Education, and thus faces one of the biggest challenges of his life. A real adventure in his political career. He spends months with no time off, days with no time for family and friends, but it is his sense of mission that makes him go down this path. The «man from the North», from Paredes de Coura, has dedicated part of his life to scientific research, has spent time in Dallas, Madrid and Cambridge; he was financed by the European Commission, through the Marie Curie Programme and by European Molecular Biology Organization; he has published various articles on the subject; among so many other activities, he returns to Portugal with a sense of duty and mission.

“ A GRANDE MUDANÇA  
SERIA CONCRETIZARMOS  
PLENAMENTE A MODERNIDADE

THE BIG CHANGE  
WOULD BE FOR US TO  
FULLY ACHIEVE MODERNITY ”

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

O tempo em que vivemos, que sonhávamos esgotar-se em breves semanas e se prolonga já há mais de ano e meio, mostrou-nos como o mundo, que gira a uma velocidade vertiginosa, consegue comprimir muito tempo num único instante. Este é, pois, um exercício complexo: o de olhar para as últimas duas décadas e ver o que mais nos marcou – e deixou marcas – neste tempo. Marca o 11 de setembro de 2001, momento exato em que começou este século, que ainda estamos longe de conseguir caracterizar. Fez-nos perceber tão expostos quanto o sabíamos, mas bem mais frágeis do que desconfiávamos. Marca a pandemia de COVID-19 e tudo aquilo que ainda não adivinhamos como mazela, sequelas e mudança deste tempo. E marcam a emergência e a presença das redes sociais, que nos vão acompanhando em todos os momentos destes anos, capturando-nos, como sociedade, na sua fina malha.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

De investigador ao serviço da Ciência a responsável político ao serviço da Nação, estas têm sido duas décadas em que, todos os dias – mesmo nos mais difíceis – sinto o privilégio de servir. No meu livro destas duas décadas, vivi sempre com o dever e a obrigação de fazer: cumprir o doutoramento entre Madrid, Dallas e Coimbra, ‘conquistar’ a ciência em Cambridge e regressar a Portugal para ter o tal privilégio de servir, num período tão diferente para o país e para o mundo como aquele em que nos encontramos. E sempre recordando as palavras do padre António Vieira, que abundantemente relembro: «Nós somos o que fazemos. O que não se faz não existe. Portanto, só existimos quando fazemos. Nos dias que não fazemos, apenas duramos».

**Qual seria, no seu entender, a grande mudança que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

A grande mudança seria concretizarmos plenamente a modernidade. Conseguirmos condições para que, unidos pelos ideais de Liberdade, Igualdade e Fraternidade, cada um de nós pudesse encontrar o espaço e o tempo para alcançar a sua emancipação plena, dispondo dos recursos materiais necessários para viver com dignidade e dos recursos imateriais para ser crítico e construtivo de si e do que o rodeia.

**If you could choose which would be the moments that have most marked the country and the world in the last 20 years?**

The time in which we live, which we dreamed would come to an end in a few weeks and has now lasted for over a year and a half, has shown us how the world, which spins at breakneck speed, manages to compress a lot of time into a single instant. This, then, is a complex exercise: that of looking back over the last two decades and seeing what has most marked – and left its mark on – us during this time. September 11, 2001, marked us, the exact moment when this century, which we are still far from being able to characterise, began. It made us realise we were as exposed as we had surmised, but far more fragile than we had suspected. The COVID-19 pandemic marks us, and all that we have yet to guess as the scourge, aftermath and change of this time. And the emergence and presence of social networks has marked us, accompanying us at every moment of these years, capturing us, as a society, in their fine mesh.

**Professionally, what has been the most decisive moment for you in these two decades?**

From researcher at the service of science to political leader at the service of the nation, these have been two decades in which, every day – even the most difficult – I feel the privilege of serving. In my book of these two decades, I have always lived with the duty and the obligation to do: to complete the PhD, between Madrid, Dallas and Coimbra, to ‘conquer’ science in Cambridge and to return to Portugal to have that privilege to serve, in such a different period for the country and for the world as the one we are in now. And always remembering the words of Father António Vieira, which I recall profusely: «We are what we do. What is not done does not exist. Therefore, we only exist when we do. On the days we don't do anything, we only endure.»

**What do you think would be the big change that the country and the world would need to make in the next 20 years?**

The great change would be for us to fully achieve modernity. To achieve conditions so that, united by the ideals of Freedom, Equality and Fraternity, each one of us could find the space and time to achieve our full emancipation, having the necessary material resources to live with dignity and the intangible resources to be critical and constructive of ourselves and what surrounds us.



## HENRIQUE GOUVEIA E MELO

TEXTOS TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY NUNO ALMENDRA

Há muito que um militar não atraía tantas atenções. Henrique Gouveia e Melo, vice-almirante, submarinista, vestiu durante meses o camuflado, após assumir a coordenação da Task Force do Plano de Vacinação Contra a COVID-19, prometendo só o tirar quando a sua missão acabasse. Saiu-se bem e, portanto, oito meses depois voltou ao seu uniforme da Marinha. A percentagem traçada para a imunidade de grupo foi garantida, nesta que reconhece ter sido uma das principais missões da sua vida. Na História de Portugal, o dono do desafiante olhar azul será sempre lembrado como o «almirante das vacinas».

It has been a long time since a military man attracted so much attention. Henrique Gouveia e Melo, vice-admiral, submariner, wore his camouflage for months, after taking on the coordination of the Vaccination Plan Against COVID Task Force, promising only to take it off when his mission was over. He did well so, eight months later, he was back in his Navy uniform. The percentage outlined for group immunity was guaranteed, in what he admits was one of the main missions of his life. In the history of Portugal, the owner of the defiant blue eyes will always be remembered as the «vaccine admiral».

### Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?

A nível nacional, parece-me incontornável referir a crise económica, iniciada em 2010, com a inerente chegada da Troika, que nos veio lembrar que não há «almoços grátis». Só dando-nos ao respeito e tendo confiança nas nossas capacidades – e estando atentos às circunstâncias inerentes ao nosso percurso como Nação, de que resultaram alguns atrasos e fragilidades –, poderemos participar, com algum grau de autonomia, nas alianças, sejam elas regionais ou mundiais. Ao nível internacional, considero que os ataques terroristas aos EUA, a 11 de setembro de 2001, e a pandemia COVID-19 foram, sem dúvida, dois momentos que alteraram, de forma muito significativa, o paradigma mundial.

“ EM PORTUGAL, PARECE-ME  
IMPORTANTE PASSAR DA  
REFLEXÃO AOS ATOS

### Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?

Na minha vida profissional, apraz-me apontar dois momentos. Primeiro, aquando do processo de aquisição e vinda dos submarinos da 5.ª Esquadilha para a Marinha Portuguesa, que constituiu um salto tecnológico muito significativo, com as inevitáveis mudanças ao nível administrativo e operacional, período durante o qual assumi as funções de comandante da Esquadilha de Submarinos. Em segundo lugar, as funções na Task Force, onde fui incumbido de coordenar o complexo processo de planeamento e execução da vacinação da população portuguesa. O sucesso desta missão permitiu salvar vidas e contribuir para o libertar da economia, ajudando, em paralelo, o regresso a uma quase normalidade no dia a dia dos portugueses.

### Qual seria, no seu entender, a mudança mais urgente que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?

Em Portugal, parece-me importante passar da reflexão aos atos e desenvolver um modelo económico e estrutural que permita ao país subir na escala de valor das cadeias de produção e comercial. Isto implicará, a meu ver, um desenvolvimento sustentável em equilíbrio com a Natureza, apoiado numa sociedade com uma classe média alargada, onde o bem-estar responda aos anseios naturais dos portugueses, evitando o desenvolvimento de extremismos, radicalismos e utopias geradoras de caos, de destruição e de sofrimento em alguns estratos da população.

Internacionalmente, os diversos Estados deveriam desenvolver uma competitividade positiva, reforçando o determinante vetor da solidariedade entre si, considerando que navegamos num mesmo oceano e, quantas vezes, o cruzamos no mesmo barco. Torna-se também necessário e urgente uma mudança de atuação, de forma consequente, no combate às alterações climáticas. A mudança que permitirá reforçar a solidariedade entre os povos e espaços culturais e económicos será, eventualmente, e apenas possível, com uma reforma das instituições extranacionais, bem como com o reforço jurídico internacional das decisões tomadas.

### If you could choose, which would be the moments that have most marked the country and the world in the last 20 years?

On a national level, I think it would be essential to mention the economic crisis that began in 2010, with the inherent arrival of Troika, which reminded us that there is no such thing as a «free lunch». Only by respecting and having confidence in our capacities – and being aware of the circumstances inherent to our path as a nation, which resulted in some delays and fragilities –, will we be able to participate with some degree of autonomy in alliances, be they regional or global. On an international level, I believe that the terrorist attacks on the USA, on September 11, 2001 and the COVID-19 pandemic were, without doubt, two moments that altered the world paradigm in a very significant way.

IN PORTUGAL I THINK IT IS  
IMPORTANT TO MOVE FROM  
REFLECTION TO ACTION

### Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?

In my professional life I am pleased to point out two moments. First, during the process of acquisition and arrival of the submarines of the 5<sup>th</sup> Squadron to the Portuguese Navy, which was a very significant technological leap, with the inevitable changes at administrative and operational level, during which time I assumed the functions of commander of the Submarine Squadron. Secondly, my functions of Task Force, where I was in charge of coordinating the complex planning and execution process of the vaccination of the Portuguese population. The success of this mission allowed lives to be saved and contributed to freeing the economy, helping us, at the same time, to return to an almost normal situation in the daily life of the Portuguese.

### In your opinion, what would be the most urgent change that the country and the world need to make in the next 20 years?

In Portugal, I think it is important to move from reflection to action and to develop an economic and structural model that allows the country to move up the value scale of the production and commercial chains. This will imply, in my opinion, sustainable development in balance with nature, supported by a society with an expanded middle class, where well-being responds to the natural yearnings of the Portuguese, avoiding the development of extremism, radicalism and utopias that generate chaos, destruction and suffering in some sections of the population.

Internationally, the various states should develop a positive competitiveness, reinforcing the decisive vector of solidarity among themselves, considering that we all sail on the same ocean and how often we cross it in the same boat. A consistent change of action is also becoming necessary in the fight against climate change. The change that will allow the strengthening of solidarity between peoples and cultural and economic spaces will only be possible with a reform of extranational institutions, as well as with the international legal reinforcement of the decisions taken in those forums.



## RUI MOREIRA

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS

Foi o homem que agitou o panorama político nacional quando, em 2013, ganhou, como independente, a Câmara do Porto. Desde então, na Invicta, já nada ficou igual. E mesmo no país. O exemplo foi seguido por dezenas de novas candidaturas independentes. Dele se dizem os maiores elogios. E dele se dizem 'cobras e lagartos', apesar de ser um assumido Dragão. Rui Moreira, muitas vezes chamado «rei do Norte», não se inibe de projetar a voz sobre as questões nacionais. Da TAP à regionalização, nada escapa ao carácter nortenho que dizem ter bem vincado. Foi eleito recentemente para o seu terceiro mandato à frente dos destinos da cidade. Há obra que quer deixar feita. O Porto não lhe sai da pele, nem ele quer sair do Porto.

He was the man who shook up the national political scene when, in 2013, he took Oporto city council as an independent. Since then, nothing was the same in the city. And even in the country. The example was followed by dozens of new independent candidates. The highest praise is said of him. And they speak the worst things, despite being a self-confessed FCPorto fan. Rui Moreira, often called the «king of the North», doesn't shy away from voicing his opinion on national issues. From TAP to regionalisation, nothing escapes the northern character that is said to be very strong in him. He was recently elected for his third term at the head of the city. There is work he wants to leave done and dusted. Oporto is as much a part of him as he is a part of Oporto.

“ A EMERGÊNCIA CLIMÁTICA QUE É INEQUÍVOCA E QUE COLOCA EM RISCO O FUTURO DA NOSSA EXISTÊNCIA

THE CLIMATE EMERGENCY THAT IS UNEQUIVOCAL AND THAT PUTS THE FUTURE OF OUR EXISTENCE AT RISK

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

Os incêndios nas nossas florestas, particularmente em Pedrógão Grande, e o acidente nuclear em Fukushima, depois do *tsunami*. Porque estas tragédias demonstram a fragilidade da humanidade, sempre exposta aos humores do nosso planeta, apesar dos avanços da ciência e da tecnologia.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas últimas duas décadas?**

A minha eleição para a presidência da Câmara do Porto, em 2013, como independente, contra todas as sondagens e previsões que anunciavam um total fracasso. Um momento improvável mas único pelo empenho de tantas e tantas pessoas, pela forma como a minha cidade abraçou as minhas ideias e partilhou os meus sonhos.

**Qual seria, no seu entender, a grande mudança que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

A transição energética e o desafio da descarbonização, para atenuar ou mitigar a emergência climática que é inequívoca e que coloca em risco o futuro da nossa existência. Não temos outro planeta, e não podemos deixar de mudar os nossos padrões de vida e fazer todos os sacrifícios indispensáveis e urgentes para que os nossos filhos e os nossos netos tenham, também eles, o direito ao seu futuro.

**If you could choose, what would be the two moments that have most marked the country and the world in the last 20 years?**

The fires in our forests, particularly in Pedrógão Grande, and the nuclear accident in Fukushima, after the tsunami. Because these tragedies demonstrate the fragility of humanity, always exposed to the moods of our planet, despite advances in science and technology.

**Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?**

My election as Mayor of Oporto in 2013, as an independent, against all the polls and forecasts that predicted a total failure. An improbable but unique moment because of the commitment of so many people, the way my city embraced my ideas and shared my dreams.

**What do you think would be the most urgent change that the country and the world would need to make in the next 20 years?**

The energy transition and the challenge of decarbonisation, to reduce or mitigate the climate emergency that is unequivocal and that puts the future of our existence at risk. We don't have another planet, and we cannot stop changing our standards of living and making all the indispensable and urgent sacrifices so that our children and our grandchildren also have the right to their future.



## GRAÇA FREITAS

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

“ HÁ SEMPRE UM ADMIRÁVEL MUNDO NOVO À NOSSA ESPERA

Nascida no Huambo, Angola, em pleno ano pandémico (Gripe Asiática), começou o curso de Medicina na Faculdade de Luanda, influenciada por duas amigas. Hoje, tem 64 anos e muitas 'gripes' gravadas na memória. Em Portugal, não haverá quem lhe desconheça o nome ou as feições. Resiliente, de voz doce, manteve-se firme, semanas a fio, durante a atualização da evolução da COVID-19. Um ano e meio de grande intensidade, que ainda terá mais capítulos antes de terminar. Graça Freitas, uma das mulheres fortes que a pandemia catapultou para os holofotes, é a diretora-geral da Saúde. Um nome que veio para ficar.

THERE IS ALWAYS A BRAVE NEW WORLD WAITING FOR US ”

Born in Huambo, Angola, in the middle of a pandemic year (Asian Flu), she began her medical studies at the Faculty of Luanda, influenced by two friends. Today she is 64 years old and has many 'flus' engraved in her memory. In Portugal, there is no one who does not know her name or her features. Resilient, with a soft voice, she stood firm for weeks on end during the COVID-19 development updates. A year and a half of great intensity, which will have still more chapters before it ends. Graça Freitas, one of the strong women that the pandemic catapulted into the spotlight, is the director-general for Health. A name that is here to stay.

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

Haverá muitos, mas os que, pessoalmente, mais me tocaram foram o 11 de setembro de há 20 anos, precisamente, e a atual pandemia. Do primeiro, recordarei sempre, com toda a nitidez, a imagem do embate do primeiro avião na primeira torre, quer em termos imediatos, daquele dia, quer pelas suas consequências para a nossa vida coletiva de futuro. Ao segundo momento, não há como escapar. Foi, de facto, esta pandemia. Já passei por mais do que uma, porque tenho 64 anos e nasci no ano pandémico de 1957. A minha mãe teve gripe pandémica dias antes de eu nascer; eu tive gripe na pandemia seguinte, em 1968. Depois, como profissional, passei pela pandemia da gripe de 2009, vivi várias ameaças biológicas – a pior de todas foi a SARS, em 2003, também provocada por um coronavírus –, mas, de facto, esta pandemia provocada pelo vírus SARS-CoV-2 não tem paralelo, foi e ainda é brutal. Na vida de todos nós, na nossa vida relacional, na nossa saúde, no nosso bem-estar e até na forma como morremos neste último ano e meio. E o medo que nos acompanhou.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

Os momentos mais marcantes foram as duas pandemias. Eu chorei quando vi a Margaret Chan, da Organização Mundial da Saúde, a anunciar a pandemia da gripe de 2009, porque esteve sempre muito presente na minha vida, sobretudo como estudante de Medicina e como médica, o que tinha sido a «gripe espanhola», a quantidade de pessoas que tinha morrido, o sofrimento que tinha acarretado, o medo do contágio dessa doença e como esse medo tinha alterado radicalmente as relações entre as pessoas.

Esta pandemia está longe de ter terminado. Ainda temos de estar atentos e vigilantes, de estar cautelosos, mas, simultaneamente, temos de viver vidas mais livres e, portanto, aqui também uma palavra de otimismo, de esperança, porque temos de continuar a cuidar dos nossos, a ver os amigos, a descansar, a divertirmo-nos, a passear, a cultivarmo-nos, a fazer planos. Esta é a grande capacidade que temos enquanto seres humanos: regenerar-nos e, apesar das adversidades, olharmos sempre para a frente e continuarmos, lutando por uma sociedade mais justa, melhores condições de trabalho, melhores condições de saúde, melhores condições de vida. Há sempre um admirável mundo novo à nossa espera.

**Qual seria, no seu entender, a mudança mais urgente que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

Gostaria que os próximos anos trouxessem maior solidariedade, mais justiça e menos desigualdades, iniquidades e assimetrias, aproveitando a transformação digital para impulsionar a excelência e a segurança nas várias vertentes da nossa vida individual e coletiva, maior capacidade de nos entendermos, de comunicarmos, para alcançar objetivos para o bem comum, melhorando de alguma forma o que somos enquanto espécie, mais criativa, mais justa, mais empática, humanizada e solidária.

Pensamos muitas vezes nas diferenças que há na região europeia e mesmo no nosso país, mas também no mundo, e preocupamo-nos com essas diferenças, que nos separam, que criam fossos entre os povos, que nos ameaçam em conjunto. Esta pandemia provou que a fragilidade de uns é a vulnerabilidade de todos.

V&G Texto na íntegra: [www.villasegolfe.com](http://www.villasegolfe.com)  
Full text: [www.villasegolfe.com](http://www.villasegolfe.com)

**If you could choose, which would be the moments that have most marked the country and the world in the last 20 years?**

There would be many, but the ones that have touched me most personally were 9/11, precisely 20 years ago, and the current pandemic. From the first I will always remember, a plain as day, the image of the first plane hitting the first tower, both in immediate terms, on that day, and its consequences for our collective life in the future. As to the second moment, there is no escaping it. It was indeed this pandemic. I have been through more than one because I am 64 years old and I was born in the pandemic year of 1957. My mother had pandemic flu days before I was born; I had flu in the next pandemic, in 1968. Then, as a professional, I went through the 2009 flu pandemic, I experienced several biological threats – the worst of all was SARS, in 2003, also caused by a coronavirus. But, in fact, this pandemic caused by the SARS-CoV-2 virus is unparalleled, it was and still is brutal. In all our lives, in our relationships, in our health, in our well-being and even in the way we have died in this last year and a half. And the fear that has accompanied us.

**Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?**

The most defining moments were the two pandemics. I cried when I saw Margaret Chan of the World Health Organisation announcing the 2009 flu pandemic, because it has always been very present in my life, especially as a medical student and as a doctor, what the «Spanish flu» had been, how many people died, the suffering it caused, the fear of contagion from that disease and how that fear radically changed the relationships between people.

This pandemic is far from over. We still have to be alert and vigilant, we still have to be cautious, but at the same time we have to live freer lives and, therefore, here too, a word of optimism, of hope, because we have to continue to take care of our loved ones, to see our friends, to rest, to have fun, to go for walks, to cultivate ourselves, to make plans. This is the great capacity that we have as human beings: to regenerate ourselves and, despite the adversities, to always look ahead and continue, fighting for a fairer society, better working conditions, better health conditions, better living conditions. There is always a brave new world waiting for us.

**What do you think is the most urgent change that the country and the world need to make in the next 20 years?**

I would like the next few years to bring greater solidarity, more justice and less inequalities, inequities and asymmetries, taking advantage of the digital transformation in order to boost excellence and security in the various aspects of our individual and collective lives, greater ability to understand each other, to communicate, to achieve goals for the common good, improving in some way what we are as a species, more creative, fairer, more empathetic, humanised and with solidarity. We often think about the differences that exist in the European region and even in our country, but also in the world, and we worry about these differences, which separate us, which create gaps between peoples, which threaten us all together. This pandemic has proved that the fragility of some is the vulnerability of all.



## FERNANDO TEIXEIRA DOS SANTOS

TEXTO TEXT MARIA CRUZ | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

Ao longo da sua carreira assumiu vários papéis, entre os quais se destacam o de secretário de Estado do Tesouro e das Finanças; a presidência da Comissão do Mercado dos Valores Mobiliário e a presidência do Comité Executivo da Organização Internacional das Comissões de Valores. Fernando Teixeira dos Santos, ex-ministro das Finanças, no mandato de José Sócrates, foi o impulsor do pedido de resgate financeiro português em 2011, numa altura em que a dívida soberana excedia todos os limites. Esteve na presidência do EuroBic, lecionou Economia, e, hoje, procura ter uma vida mais calma, agora que se aposentou. Espera que daqui a 20 anos seja possível «reduzir, de forma significativa, os níveis de pobreza e desigualdade ainda existentes, quer a nível nacional, quer a nível mundial».

Throughout his career, he has taken on various roles, including Secretary of State for the Treasury and Finance; Chairman of the Securities Market Commission and Chairman of the Executive Committee of the International Organisation of Securities Commissions. Fernando Teixeira dos Santos, former Minister of Finance, in José Sócrates' mandate, was the hooster for the Portuguese international bailout in 2011, at a time when the sovereign debt exceeded all limits. He was chairman of EuroBic, taught economics and, today, he seeks a calmer life, now that he has retired. He hopes that in 20 years' time it will be possible to «significantly reduce the levels of poverty and inequality that still exist, both nationally and globally».

66 DESTACO EM PRIMEIRO LUGAR A ADOÇÃO DO EURO COMO O MOMENTO MAIS MARCANTE

66 FIRST OF ALL, I WOULD HIGHLIGHT THE ADOPTION OF THE EURO AS THE MOST DEFINING MOMENT

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

Embora tenham já decorrido 22 anos, destaco, em primeiro lugar, a adoção do Euro como o momento mais marcante. Esta adoção 'selou' a nossa adesão ao projeto da União Europeia e tem implicações muito importantes no tipo de políticas que o país deve adotar para o seu desenvolvimento. O segundo momento, diria antes, período, foram os anos da crise entre 2009 e 2013. O país empobreceu e foram impostos grandes sacrifícios aos portugueses para que Portugal pudesse recuperar alguns equilíbrios fundamentais na sua economia. Destaco o equilíbrio externo que se tem mantido nos últimos oito anos, e destaco este facto porque, se olharmos para os séculos XIX, XX e XXI, esta é a primeira vez que tal equilíbrio é mantido durante tanto tempo. Ainda a nível nacional, gostaria de destacar a eleição, em 2016, de António Guterres para secretário geral das Nações Unidas. Um sinal de prestígio de um português que a todos nos engrandece e sinal do respeito que Portugal granjeia no mundo. A nível mundial destaco o ataque às Torres Gémeas em Nova Iorque, que nos deu consciência que vivemos num mundo em que o terrorismo é uma ameaça à segurança de todos. Destaco, também, a pandemia que temos vivido que revela bem o quão frágeis somos e a necessidade de um mundo mais solidário e cooperante.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

O período em que fui ministro de Estado e das Finanças. O desafio de redução do défice orçamental excessivo que o país apresentava em 2005, assente em medidas estruturais, o que foi alcançado em 2007, ano em que o país teve o mais baixo défice desde 1974. Depois, os desafios colocados pela crise financeira global (2008-2009) e pela crise da dívida soberana (2010-2011).

**Qual seria, no seu entender, a mudança mais urgente que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

Reduzir de forma significativa os níveis de pobreza e desigualdade ainda existentes, quer a nível nacional, quer a nível mundial.

**If you could choose, which would be the moments that have most marked the country and the world in the last 20 years?**

Although 22 years have passed, first of all I would highlight the adoption of the Euro as the most defining moment. This adoption 'sealed' our connection to the European Union project and has very important implications for the type of policies the country should adopt for its development. The second moment, I should I say period, were the years of the crisis between 2009 and 2013. The country became impoverished and great sacrifices were imposed on the Portuguese so that Portugal could recover some fundamental balances in its economy. I would highlight the external balance that has been maintained over the last eight years, and I highlight this fact because, if we look at the 19<sup>th</sup>, 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries, this is the first time that such a balance has been maintained for so long. Again, at the national level, I would like to highlight the election, in 2016, of António Guterres as secretary-general of the United Nations. This is a sign of the prestige of a Portuguese person, which elevates us all and a sign of the respect that Portugal earns in the world. Globally, I would highlight the attack on the Twin Towers in New York, which made us aware that we live in a world where terrorism is a threat to everyone's security. I would also highlight the pandemic that we have been living through, which shows how fragile we are and the need for a more supportive and cooperative world.

**Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?**

The period when I was minister of State and Finance. The challenge of reducing the excessive budget deficit that the country had in 2005, based on structural measures, which was achieved in 2007, the year in which the country had its lowest deficit since 1974. Then there were the challenges posed by the global financial crisis (2008-2009) and the sovereign debt crisis (2010-2011).

**What do you think is the most urgent change that the country and the world need to make in the next 20 years?**

To significantly reduce the levels of poverty and inequality that still exist, both nationally and globally.



## LÍDIA JORGE

TEXTO TEXT MARIA CRUZ | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

É através das palavras que procura passar mensagens, pensamentos, confidências e histórias que ficam nas memórias das gentes. Lídia Jorge é uma das referências da escrita portuguesa. Já foi galardoada com inúmeros prémios, com destaque para o Prémio Luso-Espanhol de Arte e Cultura, o Prémio Jean Monet, o Grande Prémio de Literatura dst e o Prémio FIL de Literatura em Línguas Românicas de Guadalajara – este último em 2020. Da sua terra natal, o Algarve, trouxe a simplicidade das letras e, com elas, continua a escrever romances que marcam gerações. A escritora, que passou pelas terras quentes de Angola e Moçambique, enquanto docente, durante a guerra colonial, é, em Portugal, uma figura incontornável das artes e da literatura.

It is through words that she seeks to pass on messages, thoughts, confidences and stories that stick in people's memories. Lídia Jorge is one of the leading names in Portuguese writing. She has won numerous awards, including the Luso-Spanish Art and Culture Prize, the Jean Monet Prize, the Grand Prix of Literature dst and the FIL Prize for Literature in Romance Languages of Guadalajara – the latter in 2020. From her birthplace, the Algarve, she has brought the simplicity of the words and, with them, she continues to write novels that mark generations. The writer, who spent time as a teacher in the warm lands of Angola and Mozambique during the colonial war, is, in Portugal, an household name in arts and literature.

“ SÓ A CULTURA HUMANÍSTICA  
PODERÁ CONFERIR A DIMENSÃO  
DOS VALORES FUNDAMENTAIS  
DA FRATERNIDADE

ONLY HUMANISTIC CULTURE  
CAN PROVIDE THE DIMENSION  
OF THE FUNDAMENTAL VALUES  
OF FRATERNITY

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

O que de mais importante aconteceu nos últimos vinte anos foi anunciado pelo livro de *Os Versículos Satânicos*, de Salmon Rushdie, publicado em 1989. Esse livro anunciava que iria vir um momento de intolerância recíproca. A marca concreta desse estado de alma concretizar-se-ia nos atentados de 11 de setembro de 2001, ocorridos nos Estados Unidos da América. Esse dia mudou a face do mundo – a relação entre os países nunca mais foi a mesma. O Ocidente compreendeu que a relação de forças com as outras regiões do globo iria alterar-se profundamente, e a guerra aberta entre as várias potências iria criar um novo mundo, este mundo em que nós vivemos – inseguro, feito de guerras regionais mantidas em simultâneo, com o séquito de mazelas que hoje em dia conhecemos.

O nosso país, relativamente arredado desse conflito, vive, no entanto, submerso na mesma onda global. Entre nós, há que assinalar, além do mais, a forma como a crise das dívidas soberanas nos atingiu a partir de 2008. A intervenção do FMI, com tudo o que isso significou de revelação de como a Europa do Norte desprezava a Europa do Sul, e como a União Monetária havia sido concebida para fortalecer uns à custa dos outros, deixou sequelas. Tem demorado muito a ultrapassar. Diria que uma das melhores notícias é recente – já depois do Brexit, a Europa uniu-se para combater a pandemia e retomar o desenvolvimento. No meio de tudo, este é um sinal de esperança. Usula von der Leyen, hoje, é mais do que o rosto de uma mulher.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas últimas duas décadas?**

Houve vários momentos gratificantes. De entre eles, destaco a adaptação de *A Costa dos Murmúrios* para cinema em 2004. O filme de Margarida Cardoso conseguiu ser uma grande adaptação desse meu livro. Potenciou a sua leitura e a sua interpretação. Chamou a atenção dos mais jovens para a História recente do nosso país. Esse filme continua a ser projetado, sobretudo em festivais e espaços universitários, um pouco por todo o mundo.

**Qual seria, no seu entender, a grande mudança que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

Seria mudar o paradigma económico e da distribuição da riqueza à medida que as sociedades ficarem digitalizadas. Mas isso não acontecerá, se não for alterada a forma como se valoriza a cultura humanística a par da cultura científica. Só a cultura humanística poderá conferir a dimensão dos valores fundamentais da fraternidade, e da conservação da tipologia humana que nos faz seres de criatividade e de fantasia. Seres de viagem e de encontro com os outros. Seres de deslumbramento perante as maravilhas da natureza e da vida.

**If you could choose, what would be the two moments that have most marked the country and the world in the last 20 years?**

The most important thing that has happened in the last twenty years was announced by Salmon Rushdie's *The Satanic Verses*, published in 1989. That book announced that a time of mutual intolerance was coming. The concrete mark of that state of mind would materialise in the attacks of September 11, 2001, which took place in the United States of America. That day changed the face of the world – the relationship between countries was never the same again. The West understood that the balance of power with the other regions of the globe would change profoundly, and the open war between the various powers would create a new world, the world in which we live – an insecure world, made up of regional wars fought simultaneously, with the host of ills that we know today.

Our country, relatively removed from that conflict, lives, however, submerged in the same global wave. Among us, we should also mention the way in which the sovereign debt crisis hit us from 2008. The IMF intervention, with all that it meant in terms of revealing how Northern Europe despised Southern Europe, and how the Monetary Union had been designed to strengthen some at the expense of others, has left its after-effects. It has taken a long time to overcome. I would say that one of the best news is recent – already after Brexit, Europe has united to fight the pandemic and resume development. In the midst of it all, this is a sign of hope. Usula von der Leyen, today, is more than the face of a woman.

**Professionally, what has been the most decisive moment for you in these two decades?**

There have been several gratifying moments. Among them, I would highlight the film adaptation of *A Costa dos Murmúrios* in 2004. Margarida Cardoso's film was a great adaptation of my book. It enhanced its reading and interpretation. It drew the attention of the younger generation to the recent history of our country. This film continues to be shown, especially at festivals and in university venues, all over the world.

**In your opinion, what would be the most urgent change that the country and the world need to make in the next 20 years?**

It would be to change the economic paradigm and of distribution of wealth as societies become digitalised. But this will not happen if we do not change the way we value humanistic culture alongside scientific culture. Only humanistic culture will be able to give the dimension of the fundamental values of fraternity and the preservation of the human typology that makes us beings of creativity and fantasy. Beings that travel and meet with others. Beings in awe of the wonders of nature and of life.



## MIGUEL SARAIVA

TEXTO TEXT MARIA CRUZ | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY NUNO ALMENDRA

Fundador da Saraiva+Associados, Miguel Saraiva tem levado, aos quatro cantos do mundo, a boa arquitetura. Está entre os 100 melhores do mundo. Motivo de orgulho. Dedicar horas sem fim aos *sketches* e é na busca por fazer melhor que o arquiteto vive intensamente. Somos capazes de ver outros horizontes pelos olhos do Miguel. A imensidão do seu trabalho é apreciável. Gosta de viajar porque é através dessas viagens que adquire novas ferramentas e ideias. Gosta de criar. Das artes. Da liberdade. Exige perfeição no que faz. Reflete e desenha. Vezes sem conta. E é nos traços da alma que o artista pauta objetos para a vida. Dá valor ao conhecimento e às pessoas que conhece nas suas jornadas, porque aprecia as culturas universais. Perde-se a conta à quantidade de obras espalhadas pelo mundo, mas uma coisa é certa: no seu quotidiano está enraizado o domínio da arquitetura e do urbanismo e uma capacidade de abertura a novos horizontes.

Founder of Saraiva+Associados, Miguel Saraiva has taken good architecture to the four corners of the world. He is among the hundred best architects in the world. A source of pride. He dedicates hours on end to sketches and it is on his quest to do better that the architect focuses his attention. We are able to see other horizons through Miguel's eyes. The immensity of his work is considerable. He likes to travel, because it is on these trips that he acquires new tools and ideas. He likes to create. The arts. Freedom. He demands perfection in what he does. He reflects and draws. Over and over again. And it is in the brushstrokes of the soul that the artist models objects for life. He values knowledge and the people he meets on his travels, because he appreciates universal cultures. You lose track of the number of his works scattered around the world, but one thing is certain: his daily life is rooted in the field of architecture and urbanism and a capacity for openness to new horizons.

À ESCALA GLOBAL, DESTACARIA O ATAQUE DE 11 DE SETEMBRO

ON A GLOBAL SCALE, I WOULD HIGHLIGHT THE 9/11 ATTACK

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos e porquê?**

Nas últimas duas décadas, passámos por episódios marcantes e que tiveram consequências que ainda hoje se sentem, e diria também que o ritmo de transformação nunca foi tão rápido como hoje. Em 2006, por exemplo, não havia *smartphones*, dispositivos que mudaram completamente a forma de nos relacionarmos, de aceder à informação ou de trabalhar. Houve outros episódios que também moldaram a forma como vivemos hoje. À escala global, destacaria os ataques de 11 de setembro e, mais recentemente, a pandemia. No ano 2000, os EUA beneficiavam de um *status quo* de potência mundial intocável, que se desmoronou com a queda das Torres Gémeas em Nova Iorque. E, em 2019, os temas da sustentabilidade, da digitalização e da saúde mental não tinham a importância que hoje lhes atribuímos. Numa perspetiva nacional, eu destacaria os anos da Troika, uma fase muito difícil para as famílias e para os empresários e que nos obrigaram a um esforço incrível de adaptação e de superação.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

Costuma dizer-se que «depois da tempestade vem a bonança». Esse momento de viragem, na minha opinião, deu-se em 2014. Foi o ano em que começámos a vencer a crise financeira, iniciou-se o período de recuperação económica e, conseqüentemente, os níveis de confiança dos portugueses aumentaram. A partir desse momento, por exemplo, a face da cidade de Lisboa começou a mudar e muito se deve à recuperação urbanística e ao aumento do investimento imobiliário na capital. A cidade passou a ter um ambiente mais risonho, mais fresco e mais moderno, sem, no entanto, ter perdido a autenticidade de bairro histórico que a caracteriza e que todos valorizam.

**Qual seria, no seu entender, a grande mudança que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

Cerca de 65% da população mundial vive nas cidades e a tendência é para que o número aumente. A forma como vivemos as cidades é crucial para o nosso bem-estar pessoal e profissional. A pandemia trouxe para a discussão a necessidade de termos cidades mais amigas dos seus habitantes, mais sustentáveis, com menos ruídos intrusivos, com mais espaços verdes e mais luz. Para isso, precisaremos de ter planos urbanísticos para as cidades com critérios objetivos que privilegiem a harmonia entre a funcionalidade, a estética e conforto.

**If you could choose, which would be the moments that have most marked the country and the world in the last 20 years and why?**

In the last two decades we have gone through important episodes that have had consequences that are still felt today. I would also say that the pace of transformation has never been as fast as it is today. In 2006, for example, there were no smartphones, devices that have completely changed the way we relate to each other, access information or work. There have been other episodes that have also shaped the way we live today. On a global scale, I would highlight the 9/11 attack and, more recently, the pandemic. In 2000, the USA benefited from a status quo of untouchable world power, which crumbled with the fall of the Twin Towers in New York. And in 2019, sustainability, digitalisation and mental health were not as important as they are today. From a national perspective, I would highlight the years of the Troika, a very difficult time for families and the business community, which forced us to make an incredible effort to adapt and overcome.

**Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?**

They say that «it's always darkest before the dawn». That turning point, in my opinion, came in 2014. It was the year in which we began to overcome the financial crisis, the period of economic recovery began and, consequently, confidence levels in the Portuguese increased. From that moment on, for example, the face of the city of Lisbon began to change and much of this was due to urban regeneration and the increase in real estate investment in the capital. The city's atmosphere has become brighter, fresher and more modern, without, however, losing the authenticity of the historic quarter that characterises it and which everyone values.

**In your opinion, what would be the great change that the country and the world would need to make in the next 20 years?**

Around 65% of the world's population lives in cities, trending ever upwards. The way we experience cities is crucial for our personal and professional well-being. The pandemic brought into discussion the need for us to have cities that are friendlier to their inhabitants, more sustainable, with less intrusive noise, more green spaces and more light. To achieve that, we will need to have urban plans for cities with objective criteria that favour the harmony between functionality, aesthetics and comfort.



## ANDRÉ JORDAN

TEXTO TEXT MARIA CRUZ | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

Com o passar dos anos, vão ficando para trás as vivências. E é nas memórias que se procuram as lembranças dos grandes momentos. André Jordan adquiriu um conhecimento incontável e viveu uma vida cheia de grandes emoções. Criou a icónica Quinta do Lago e impulsionou o turismo nacional. De origem judaica, nasceu na Polónia. Ainda criança, rumou ao Brasil. Viveu no Rio de Janeiro, estudou nos Estados Unidos da América, mas foi em Portugal que passou grande parte da sua vida, desde os anos 70. Hoje, continua a ser o rosto por detrás do Belas Clube de Campo – um empreendimento de luxo, na região de Lisboa. Criou vários campos de golfe, alguns deles considerados dos melhores da Europa e do mundo; foi jornalista na sua juventude;

As the years go by, experiences are left behind. And it is in memories that one searches for the recollections of great moments. André Jordan has acquired an undeniable breadth of knowledge and has lived a life full of great emotions. He created the iconic Quinta do Lago and did justice to national tourism. Of Jewish origin, he was born in Poland. As a child, he made his way to Brazil. He lived in Rio de Janeiro, studied in the United States of America, but it was in Portugal that he spent most of his life, since the 1970s. Today he is still the face behind Belas Clube de Campo – a luxury development in the Lisbon region. He has created several golf courses, some of them considered among the best in Europe and the world; he was a journalist in his youth;

66 O MAIOR DESAFIO É ENCONTRARMOS UM CONSENSO A NÍVEL MUNDIAL SOBRE AS MEDIDAS A TOMAR EM RELAÇÃO AO CLIMA E À INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL

THE GREATEST CHALLENGE IS FOR US TO ACHIEVE A GLOBAL CONSENSUS ON THE MEASURES TO BE TAKEN REGARDING CLIMATE AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE

e é autor de várias obras literárias. O empresário foi condecorado, em Portugal, com a Grã-Cruz da Ordem de Mérito e a Grande Oficial da Ordem do Infante D. Henrique e, em 2021, foi distinguido como Oficial Honorário do Império Britânico.

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

Os três eventos de impacto mundial foram: a eleição de Donald Trump para a presidência dos Estados Unidos; a *Crise do Subprime* e a pandemia da COVID-19.

A eleição de Trump representou a abdicação dos Estados Unidos da posição de líder do mundo livre e o afastamento do consenso para encarar os grandes desafios que a humanidade enfrenta, tais como o aquecimento global e o desemprego maciço criado pela sua robotização.

A *Crise do Subprime* foi o embuste perpetrado por alguns operadores ao sistema financeiro mundial, enganando as agências de *rating*, que avalizaram com *triple A* e iam arruinando o sistema financeiro mundial.

A COVID-19 é o desafio à sobrevivência dos seres humanos e à ciência para encontrar uma cura. Acredito que será encontrada em breve.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

A assunção do controlo e gestão de Vilamoura, a recuperação do empreendimento e a sua transformação num dos mais importantes núcleos turísticos e residenciais a nível internacional.

**Qual seria, no seu entender, a grande mudança que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

O maior desafio é encontrarmos um consenso a nível mundial sobre as medidas a tomar em relação ao clima e à Inteligência Artificial, no sentido de compatibilizar esses desenvolvimentos com a reintegração económica e social dos milhares de desempregados resultantes destas mudanças.

and is the author of several literary works. The businessman was decorated, in Portugal, with the *Grand Cross of the Order of Merit* and the *Grand Officer of the Order of Prince Henry the Navigator* and, in 2021, he was distinguished as an *Honorary Officer of the British Empire*.

**If you could choose, what would be the moments that have marked the country and the world in these last 20 years?**

The three events of global impact were: the election of Donald Trump to the presidency of the United States; the *Subprime Crisis* and the COVID-19 pandemic.

Trump's election represented the abdication of the United States' position as leader of the free world and the departure from the consensus to address the great challenges facing humanity, such as global warming and the massive unemployment created by its robotisation.

The *Subprime Crisis* was the hoax perpetrated by some operators on the world financial system, deceiving the rating agencies, who assessed it with a triple-A rating and went on to ruin the world financial system.

COVID-19 is the challenge to the survival of human beings and to science to find a cure. I believe it will be found soon.

**Professionally, what has been the most decisive moment for you in these two decades?**

Taking control and managing Vilamoura, restoring the resort and transforming it into one of the most important tourist and residential centres at international level.

**What, in your opinion, would be the great change that the country and the world would need to undergo in the next 20 years?**

The greatest challenge is for us to achieve a worldwide consensus on the measures to be taken in relation to climate and Artificial Intelligence, in order to make these developments compatible with the economic and social reintegration of the thousands of unemployed resulting from these changes.



## ALEXANDRE FONSECA

TEXTO TEXT MARIA CRUZ | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

Licenciado em Engenharia Eletrotécnica e de Computadores, pela Faculdade de Ciências de Lisboa, e mestre em Vendas e Gestão de Marketing, pelo Team View Institute, Alexandre Fonseca é, desde 2017, o presidente executivo de uma das maiores empresas portuguesas: a Altice. No seu currículo, que já conta com mais de 20 anos de experiência profissional, traz a passagem pela IBM, a fundação da Cabovisão, a liderança da Oni em Portugal e em Moçambique, em 2013, entre outros cargos. Atualmente, é também responsável executivo da ALTICE LABS – baseada em Portugal –, uma unidade de Investigação e Desenvolvimento para o Grupo Altice em todo o mundo. A juntar a isto, Alexandre tem presença assídua como orador nas áreas das telecomunicações, tecnologia e gestão em várias conferências nacionais e internacionais.

With a degree in Electrical and Computer Engineering from Lisbon's Faculty of Science and a Master's in Sales and Marketing Management from the Team View Institute, Alexandre Fonseca has been the CEO of one of Portugal's largest companies since 2017: Altice. His CV, which already boasts over 20 years of professional experience, reveals that he had a stint at IBM, was part of the founding of Cabovisão, and led Oni in Portugal and in Mozambique, in 2013, among other positions. Currently, he is also Chief Executive of ALTICE LABS – based in Portugal – a Research and Development unit for the Altice Group worldwide. In addition to this, Alexandre is a regular speaker on telecommunications, technology and management at various national and international conferences.

“ A GRANDE MUDANÇA SERIA A ADOÇÃO DE POLÍTICAS CONVERGENTES INTERCONTINENTAIS QUE CONTRIBUÍSSEM PARA A IGUALDADE DE OPORTUNIDADES

” THE BIG CHANGE WOULD BE THE ADOPTION OF CONVERGING INTERCONTINENTAL POLICIES THAT CONTRIBUTE TO EQUAL OPPORTUNITIES

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

São seis os momentos que elejo, pela sua dimensão mundial, no país e no setor das telecomunicações:

2001: os ataques terroristas de 11 de setembro. Porque causaram a morte a cerca de três mil pessoas, mudaram o mundo e fizeram-nos refletir sobre a segurança e a forma como vivemos em comunidade.

2002: Portugal e os restantes estados-membros da União Europeia adotam a moeda única, o Euro.

2007: a primeira geração do iPhone. Não sendo o primeiro *smartphone*, revolucionou o mercado dos telemóveis e foi responsável por uma grande transformação tecnológica.

2011: o lançamento do programa Troika. Pela dimensão da crise económica que atingiu Portugal.

2017: a Altice revela a sua nova identidade e a estratégia de marca. Um momento que assinala o início de uma nova era no setor das telecomunicações.

2020: a inevitável referência à pandemia provocada pela COVID-19, que colocou o mundo em confinamento e a lutar contra uma crise sanitária global.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

A minha nomeação para presidente executivo da Altice Portugal, em novembro de 2017.

**Qual seria, no seu entender, a mudança mais urgente que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

Diria que a grande mudança seria a adoção de políticas convergentes intercontinentais que contribuíssem para a igualdade de oportunidades, nomeadamente, no acesso ao digital. Esta mudança traria enormes consequências positivas para a sustentabilidade do globo e maior capacidade de rentabilização dos meios no acesso aos cuidados de saúde, à educação e à cultura.

**If you could choose which would be the moments that have most marked the country and the world in the last 20 years?**

There are six moments that I would choose, due to their global dimension, in the country and in the telecommunications sector:

2001: the terrorist attacks of September 11. Because they caused the death of around three thousand people, changed the world and made us reflect on security and the way we live as a community.

2002: Portugal and the other member states of the European Union adopt the single currency, the Euro.

2007: the first generation of the iPhone. Although not the first *smartphone*, it revolutionised the mobile phone market and was responsible for a major technological transformation.

2011: the launch of the Troika programme. For the scale of the economic crisis that hit Portugal.

2017: Altice reveals its new identity and brand strategy. A moment that marks the beginning of a new era in the telecommunications sector.

2020: the inevitable reference to the pandemic caused by COVID-19, which placed the world in lockdown and struggling with a global health crisis.

**Professionally, what has been the most decisive moment for you in these two decades?**

My appointment as CEO of Altice Portugal, in November 2017.

**What do you think would be the big change that the country and the world would need to make in the next 20 years?**

I would say that the big change would be the adoption of converging intercontinental policies that contribute to equal opportunities, namely, in digital access. This change would bring enormous positive consequences for the sustainability of the globe and greater capacity to monetise the means in access to health care, education and culture.



## RUI MASSENA

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

Durante muito tempo foi-se construindo como um dos melhores maestros e diretores de orquestra. Mas hoje, Rui Massena é mais. Muito mais. Em todos os sentidos. E um deles é ser também compositor e pianista. O músico português, cuja popularidade internacional tem crescido sólida e exponencialmente, já é ouvido por meio milhão de pessoas em cerca de 90 países. Um feito e um orgulho. Para o próprio e para o país. Mas é Rui Massena quem o admite: ainda há muito para se escrever. E a História há de tocar as músicas das suas conquistas. E nós? E o mundo? Aplaudiremos de pé.

For a long time he has been evolving into one of the best conductors and orchestra directors. But today, Rui Massena is more. Much more. In every way. And one of them is also being a composer and pianist. The Portuguese musician, whose international popularity has grown solidly and exponentially, is already heard by half a million people in around 90 countries. An achievement and a source of pride. For him and for the country. But it is Rui Massena who admits it: there is still much to be written. And history will play the songs of his conquests. And what about us? And the world? We will give them a standing ovation.

“ ISTO AINDA NÃO TERMINOU.  
O MELHOR AINDA ESTÁ  
PARA VIR

THIS ISN'T OVER YET.  
THE BEST IS YET  
TO COME ”

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os dois momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos anos?**

Em Portugal e no mundo, a pandemia de COVID-19 é certamente o momento mais relevante da nossa vida em sociedade pelo número de vidas que se perdeu e pela forma como modificou a linguagem social. Em segundo lugar, está o 11 de setembro e o terrorismo, bem como a abertura das redes sociais, por toda a disrupção que trouxe, quer no entendimento do mundo, quer pela alteração dos nossos comportamentos.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

O mais relevante de todos foi o dia 6 de junho de 2014. O dia em que lancei publicamente a minha primeira composição que deu origem a uma nova etapa na minha vida, quando juntei aos clássicos que fui conhecendo à minha própria voz. Agora sou um intérprete, que adora a história da música, e um compositor com uma voz ouvida em mais de 90 países. Sinto-me mais completo. Mas isto ainda não terminou. O melhor ainda está para vir.

**Qual seria, no seu entender, a mudança mais urgente que o país e o Mundo precisariam operar nos próximos anos?**

É difícil responder de uma forma absoluta quando estamos numa época com tantos desafios. Mas vou juntá-los à luz da sustentabilidade da vida na Terra com o objetivo da descarbonização total, para uma vida sustentável com a natureza, em que a regulação ética da Inteligência Artificial, a transição digital regulada e o bom senso aconteçam para melhorar a vida em sociedade, alicerçada em bons valores.

**If you could choose, what would be the two moments that have most marked the country and the world in these last few years?**

In Portugal and in the world, the COVID-19 pandemic is certainly the most relevant moment in our life in society because of the number of lives that have been lost and the way it has changed the social language. In second place is the September 11 and terrorism, as well as the opening of social networks, for all the disruption they have brought, both in the understanding of the world and in changing our behaviour.

**Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?**

The most important of all was June 06, 2014. The day I publicly released my first composition that gave rise to a new stage in my life, when I added my own voice to the classics I was getting to know. I am now a performer, who loves the history of music, and a composer with a voice heard in more than 90 countries. I feel more complete. But this isn't over yet. The best is yet to come.

**What do you think is the most urgent change that the country and the world need to make in the coming years?**

It is difficult to answer fully when we are in a time with so many challenges. But I'll put them together under the umbrella of sustainability of life on Earth with the goal of total decarbonisation, for a sustainable life with nature, in which the ethical regulation of Artificial Intelligence, regulated digital transition and common sense take place to improve life in society, based on good values.



## EDUARDO RANGEL

TEXTO TEXT MARIA CRUZ | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY PMC

Fundador do Grupo Rangel, uma das maiores empresas de negócios na área dos transportes e logística nacional – que conta já com 40 anos de existência e está presente em vários países –, Eduardo Rangel assistiu ao crescimento sustentável da firma, assim como aos desafios deste longo percurso empresarial. Globalizou a sua atividade, e estas duas décadas foram marcadas pela evolução do negócio do grupo, não só na logística, mas também pelo facto de que a decisão mais importante foi a «criação do setor farma para logística e distribuição de medicamentos».

Founder of the Rangel Group, one of the largest companies in the field of transport and logistics in Portugal, which has been around for 40 years and is present in several countries, Eduardo Rangel has witnessed the sustainable growth of the firm, as well as the challenges of this long business journey. He has globalised his business, and these two decades have been marked by the evolution of the group's operations, not only in logistics, but also in the most important decision was the «creation of the pharma sector for logistics and distribution of medicines».

## 66 A MUDANÇA FUNDAMENTAL CONTINUA A SER A DE MENTALIDADES

THE FUNDAMENTAL CHANGE REMAINS ONE OF MENTALITY

### Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os dois momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos anos?

Dois grandes acontecimentos marcaram estas duas últimas décadas: os ataques em 2001 aos EUA e a pandemia COVID-19, que persiste até aos dias de hoje. Os ataques aos EUA provocaram uma grande instabilidade no mundo, aumento do terrorismo e a sua grande capacidade de proliferação, crises migratórias e fortes crises económicas. Além disso, o desgaste, sobretudo, dos EUA nas guerras na Península Árabe, com o culminar do Afeganistão a regressar à Idade Média e impondo uma derrota aos EUA. Ao nível da COVID-19, todos sabemos o que se passou e está a passar, sem sabermos ainda como será o final. A adoção do Euro em 2002 e o alargamento do espaço europeu marcaram também uma forte mudança económica no seio da Europa. Outros acontecimentos foram igualmente muito relevantes sobretudo na área digital, como o aparecimento do iPhone da Apple e de todos os outros *smartphones*, como os da Samsung. Na área social, registou-se a autorização do casamento de pessoas do mesmo sexo e não podemos esquecer, para as próximas décadas, a luta contra as alterações climáticas que se tem vindo a impor.

### Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?

Para mim, estas duas décadas foram marcantes pela evolução do negócio do grupo. Consideramos em determinado momento que a logística seria um dos motores do crescimento, e a decisão mais importante foi a criação do setor farma para logística e distribuição de medicamentos.

### Qual seria, no seu entender, a mudança mais urgente que o país e o mundo precisariam operar nos próximos anos?

A mudança fundamental continua a ser a de mentalidades, é preciso modernizar o país, a digitalização será uma oportunidade importante, mas precisamos de dar passos decisivos no modelo de gestão, quer do país, quer das empresas. Temos de colocar os portugueses numa missão – a de que é possível levar Portugal para o nível médio dos países europeus.

### If you could choose, what would be the two moments that have most marked the country and the world in these last few years?

Two major events have marked these last two decades: the 2001 attacks on the USA, and the COVID-19 pandemic, which persists to this day. The attacks on the USA have caused great instability in the world, increasing terrorism with a great capacity for proliferation, migratory crises and strong economic crises. The attrition, above all of the USA in the wars on the Arab peninsula, with the culmination of Afghanistan returning to the Middle Ages and imposing a defeat on the USA. With regard to COVID-19, we all know what has happened and is happening, without knowing yet what the end will be. The adoption of the Euro in 2002 and the expansion of the European area marked a strong economic change within Europe. Other events were also very important, especially in the digital area – the launch of the Apple iPhone and all the other smartphones, such as Samsung's. The legalisation of same-sex marriages was important socially, while we cannot forget for the coming decades the fight against climate change, which has been imposing itself.

### Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?

For me, these two decades have stood out for the evolution of the group's business. At a certain moment we considered that logistics would be one of the engines of growth, and the most important decision was the creation of the pharma sector for logistics and distribution of medicines.

### What do you think is the most urgent change that the country and the world need to make in the coming years?

The fundamental change remains one of mentality. We need to modernise the country, digitalisation will be an important opportunity, but we need to take decisive steps in the management model of both the country and companies. We have to engage the Portuguese in a mission that it is possible to take Portugal to the average level of the European countries.



## FÁTIMA CAMPOS FERREIRA

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY CARLOS RAMOS

Durante 18 anos, Portugal e o mundo passaram pelo palco do programa *Prós&Contras*. A jornalista Fátima Campos Ferreira foi o rosto do debate mais antigo da televisão nacional, dando, todas as semanas, como a própria admitiu, «o corpo às balas» pela discussão e esclarecimento em torno dos temas mais fraturantes da sociedade. Saiu «furada, mas inteira». E deixou como legado um espaço de pensamento vital que engrandeceu a democracia, em horário nobre. Um património documental, digno, que ficou para a posteridade, graças ao profissionalismo e à coragem que só as mulheres como Fátima Campos Ferreira sabem ter. O país agradece-lhe e continua a acompanhar o seu louvável trabalho.

For 18 years, Portugal and the world have appeared on the stage of Portuguese TV programme *Prós&Contras*. Journalist Fátima Campos Ferreira was the face of the oldest debate on national television, giving up, as she herself has admitted, «her body to the bullets» every week, for discussion and clarification around the most divisive issues of society. She emerged «wounded, but whole». And as a legacy she left a space of vital thought that boosted democracy, in prime time. A dignified documentary heritage that stayed on for posterity, thanks to the professionalism and courage that only women like Fátima Campos Ferreira are able to possess. The country is grateful to her and continues to follow her laudable work.

“ PASSO A PASSO, ESTÁ CRIADA A CONSCIÊNCIA SOBRE SUSTENTABILIDADE DO PLANETA

” STEP BY STEP, AWARENESS ABOUT THE PLANET'S SUSTAINABILITY IS BEING CREATED

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

Penso que há três grandes acontecimentos que marcaram o mundo e o país nestes primeiros 20 anos do séc. XXI: a) os ataques terroristas do 11 de setembro; b) a crise das dívidas soberanas, arrastada pela queda do Lehman Brothers em setembro de 2008; c) a pandemia, que expõe talvez a mais violenta fratura da nossa geração. Sendo que qualquer um destes acontecimentos desenvolve processos de longa duração.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

Profissionalmente, refiro o debate que conduzi e coordenei durante 18 anos. Nos milhares de testemunhos que passaram nesta *Ágora* que foi o *Prós&Contras*, fica a atmosfera do Portugal moderno, pós-Expo 98. A sociedade respirou, neste debate, os grandes problemas, as divergências e os projetos, mas também a própria existência humana, e o sentido do Tempo e do Amor. Um acervo de pensamento para gerações futuras.

**Qual seria, no seu entender, a mudança mais urgente que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

Sem ser otimista nem pessimista, penso que as mudanças se fazem por processos, e na longa duração. A mais importante já começou, mas vai demorar muitas décadas. Passo a passo, está criada a consciência sobre sustentabilidade do planeta. É nela que reside o futuro e, com avanços e retrocessos, a espécie humana aprenderá, mais uma vez, a caminhar em frente.

**If you could choose, which would be the moments that have most marked the country and the world in the last 20 years?**

I think there are three major events that have marked the world and the country in these first twenty years of the 21st century: a) The terrorist attacks of September 11. b) The sovereign debt crisis triggered by the fall of the Lehman Brothers in September 2008. c) The pandemic, which exposes perhaps the most violent fracture of our generation. Any one of these events develops long-term processes.

**Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?**

Professionally I would mention the debate that I conducted and coordinated for 18 years. In the thousands of testimonies that passed through this *Ágora* that was *Prós&Contras*, the atmosphere of modern Portugal, post-Expo 98, remains. Society respired the great problems in this debate, the divergences and the projects, but also human existence itself, and the meaning of time and of love. A collection of thought for future generations.

**In your opinion, what would be the most urgent change that the country and the world need to make in the next 20 years?**

Without being optimistic or pessimistic, I think that changes are made by processes, and in the long term. The most important one has already begun, but it will take many decades. Step by step, the awareness of the planet's sustainability is being created. It is in this that the future resides, and with advances and setbacks the human species will learn, once again, to walk onward.



## ELVIRA FORTUNATO

TEXTO TEXT MARIA CRUZ | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY NUNO ALMENDRA

Para Elvira Fortunato, as últimas duas décadas destacam-se pelos «momentos marcantes em termos profissionais». Se, por um lado, assumir o cargo de vice-reitora da Universidade NOVA de Lisboa, tendo a vertente da investigação como premissa, foi um verdadeiro desafio; por outro, do ponto de vista científico e tecnológico, a nível mundial, colocaram-na num patamar de excelência nacional. Devido às suas conquistas científicas, Elvira foi condecorada, em 2010, com o grau de *Grande Oficial da Ordem do Infante D. Henrique*. Pioneira na investigação europeia, no que toca à eletrónica transparente, nos últimos anos, conquistou dezenas de prémios e distinções merecidas. O mais recente foi o *Prémio Horizon Impact Awards 2020*, atribuído pela Comissão Europeia.

For Elvira Fortunato, the last two decades have stood out as «remarkable moments in professional terms». If, on the one hand, assuming the position of Vice-Dean of the NOVA University of Lisbon, with research as a premise, was a real challenge; on the other, from a scientific and technological point of view, at a global level, it places her at a level of national excellence. Due to her scientific achievements, Elvira was decorated in 2010 with the rank of *Grand Officer of the Order of Prince Henry the Navigator*. Pioneer in European research with regard to transparent electronics, in recent years she has won dozens of deserved awards and distinctions. The latest was the *Horizon Impact Award 2020*, given by the European Commission.

“ O ACONTECIMENTO MAIS MARCANTE É O QUE AINDA VIVEMOS ATUALMENTE, UMA PANDEMIA COMO NUNCA EXISTIU NO MUNDO

” THE MOST STRIKING EVENT IS THE ONE WE ARE STILL EXPERIENCING TODAY, A PANDEMIC LIKE NEVER BEFORE IN THE WORLD

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

Nestes últimos anos, o acontecimento mais marcante é o que ainda vivemos atualmente, uma pandemia como nunca existiu no mundo. Ficámos, de repente, reféns de um vírus altamente contagioso, silencioso e mortífero. Contudo, e face a se terem congregado esforços a nível mundial, foi possível obter-se uma vacina num tempo recorde. Acho que este acontecimento marca, por um lado, negativamente o facto de termos sido confrontados com este flagelo, mas, por outro, marca de forma positiva o papel que a Ciência teve e terá em nós.

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

Nestas duas décadas, os momentos mais marcantes em termos profissionais foram as duas bolsas que ganhei do Conselho Europeu de Investigação, no valor total de 5,75 milhões de euros e o facto de ser vice-reitora da Universidade NOVA de Lisboa para a área da investigação. Os projetos mencionados permitiram consolidar áreas bastante importantes do ponto de vista científico e tecnológico a nível mundial, e o facto de ter funções ao mais alto nível da universidade está a ter uma importância grande na minha carreira académica.

**Qual seria, no seu entender, a grande mudança que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

Vivemos um problema global relacionado com as alterações climáticas e é urgente que mudemos os nossos hábitos. Nós, os cientistas acabamos por ter uma responsabilidade grande, pois somos responsáveis por descobrir novas soluções mais sustentáveis e minimizar este grande problema. Em particular na área dos materiais, devemos utilizar cada vez mais materiais sustentáveis, e as tecnologias de processamento devem ser o mais amigas possível do ambiente. Sustentabilidade é a palavra-chave.

**If you could choose, what would be the moments that have most marked the country and the world in these last 20 years?**

In these last few years, the most striking event is the one we are still experiencing today, a pandemic like never before in the world. We were suddenly taken hostage by a highly contagious, silent and deadly virus. However, because efforts were pooled at a global level, a vaccine was obtained in record time. I think that this, on the one hand, negatively marks the fact that we have been confronted with this scourge, but on the other, it positively marks the role that science has had and will have on us.

**Professionally, what has been the most decisive moment for you in these two decades?**

In these two decades, the most important moments in professional terms were the two grants I won from the European Research Council, with a total value of €5.75 millions and the fact that I am Vice-Dean of the NOVA University of Lisbon for the area of research. The mentioned projects allowed me to consolidate areas that are quite important from a scientific and technological point of view worldwide, and the fact that I have functions at the highest level of the university is proving to be of great importance in my academic career.

**In your opinion, what would be the great change that the country and the world would need to undergo in the next 20 years?**

We are experiencing a global problem related to climate change and it is urgent that we change our habits. We, the scientists, end up having a great responsibility, as we are responsible for discovering new solutions that are more sustainable and minimise this great problem. In particular in the area of materials, using more and more sustainable materials, and processing technologies should be as environmentally friendly as possible. Sustainability is the keyword.



## ISABEL JONET

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

Aos 12 já fazia voluntariado no Hospital de Sant'Ana. Anos depois, mãe de três filhos, foi oferecer duas das suas tardes por semana ao Banco Alimentar. Ao fim de um mês, fazia parte da direção. Hoje, os Bancos Alimentares chegam a milhares de instituições e a centenas de milhares de pessoas. Isabel Jonet, a presidente desde 2002, é o rosto forte da solidariedade em Portugal. O seu trabalho tem sido reconhecido ao longo das décadas: pela Assembleia da República, em 2005, quando recebeu o *Prémio Direitos Humanos*; e, em 2017, quando recebeu o *Grau de Grande-Oficial da Ordem do Mérito*. Há mais, mas, para Isabel Jonet, isso nunca foi o mais importante.

At the age of 12 she was already doing voluntary work at the Hospital de Sant'Ana. Years later, a mother of three, she volunteered two afternoons a week at the Food Bank. After one month, she was on the board of directors. Today, Portugal's Food Banks reach thousands of institutions and hundreds of thousands of people. Isabel Jonet, its president since 2002, is the firm face of solidarity in Portugal. Her work has been recognised over the decades. By the Assembly of the Republic, in 2005, when she received the *Human Rights award*. And, in 2017, when she received the rank of *Grand Officer of the Order of Merit*. There are more, but for Isabel Jonet, this has never been the most important thing.

### **Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

Destacaria, sem dúvida, a disseminação da Internet e a transformação dos telemóveis em *smartphones* – que significou o fim da distância, aproximando as pessoas e facilitando a comunicação – e o atentado às Torres Gémeas, que veio alterar a perceção de que vivemos num mundo em paz, obrigando a um reforço da segurança que retirou muita liberdade individual.

### **Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

Em 1994, escolhi ser voluntária a tempo inteiro no Banco Alimentar; desde então, apoiei a criação de 20 bancos idênticos, que hoje apoiam mais de 2500 instituições sociais e entregam mais de 100 toneladas de alimentos por dia, contribuindo para a alimentação de 4% da população portuguesa. Em 2004, decidi fundar a ENTRAJUDA, para levar gestão e organização ao setor social e mobilizar voluntários qualificados. Essa decisão permitiu estruturar diversos projetos de inovação social que geram elevado impacto social, como a Bolsa do Voluntariado, o Banco de Bens Doados, a Rede de Emergência Alimentar e outros, que permitem melhorar a vida de muitas pessoas.

### **Qual seria, no seu entender, a mudança mais urgente que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

Uma maior atenção ao ambiente e à humanização da sociedade. Vivemos hoje com um ritmo que não é humano, esquecendo muitas vezes quem nos está mais próximo e dedicando demasiado tempo a mensagens, notícias, *e-mails*, etc., em detrimento da construção de relações mais afetivas e reais. A sociedade assenta em relações entre pessoas que se conhecem e confiam umas nas outras, porque construíram algo em conjunto, sejam famílias, amizades, ou realizações profissionais, o que exige tempo e dedicação. Vivemos a correr e desvalorizamos o que exige mais tempo.

66

VIVEMOS A CORRER E  
DESVALORIZAMOS O QUE  
EXIGE MAIS TEMPO

WE LIVE IN A RUSH AND  
WE GIVE LITTLE VALUE TO  
WHAT REQUIRES MORE TIME

### **If you could choose, which would be the moments that have most marked the country and the world in the last 20 years?**

I would highlight, without a doubt, the dissemination of the Internet and the transformation of mobile phones into smartphones, which has meant the end of distance, bringing people closer together and facilitating communication, and the attack on the Twin Towers, which changed the perception that we live in a peaceful world and forced a strengthening of security that took away a lot of individual freedom.

### **Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?**

In 1994 I chose to be a full time volunteer at the Food Bank, since then I have supported the creation of 20 identical banks, which today support more than 2500 social institutions and deliver more than 100 tonnes of food per day, contributing to feeding 4% of the Portuguese population. In 2004 I decided to found ENTRAJUDA, to bring management and organisation to the social sector and mobilise qualified volunteers. This decision enabled us to structure several social innovation projects that generate high social impact, such as the Volunteer Exchange, the Donated Goods Bank, the Food Emergency Network and others, which enable the improvement of many people's lives.

### **What do you think is the most urgent change that the country and the world need to make in the next 20 years?**

Greater attention to the environment and the humanisation of society. Today we live at a pace that is not human, often forgetting those who are closest to us and devoting too much time to messages, news, emails, etc., to the detriment of building more affective and real relationships. Society is based on relationships between people who know and trust each other because they have built something together, be it families, friendships or professional achievements, which requires time and dedication. We live in a rush and we give little value to what requires more time.



## JOEL CLETO

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY FERNANDO EUGENIO

A História faz-se de histórias e essa é a especialidade de Joel Cleto. Filho do Porto, é arqueólogo, historiador, professor e divulgador do património português. Uma cara conhecida do grande ecrã, uma voz respeitada nas ruas que calcorreia. Uma delícia para quem o quiser ouvir, e ele tem sempre segredos para contar. Com os anos, foi passando o seu conhecimento para os livros, duas mãos cheias de tanto, alguns já traduzidos para inglês, espanhol e italiano. O mesmo aconteceu com as nomeações e os prémios que, sendo muitos, serão sempre menos do que aqueles que certamente merece. A História vive enquanto viver na boca de Joel Cleto.

History is made of stories and that is Joel Cleto's speciality. Son of Oporto, he is an archaeologist, historian, teacher and promoter of Portuguese heritage. A familiar face on the big screen, a respected voice in the streets he walks. A delight for anyone who wants to listen to him, and he always has secrets to reveal. Over the years he has been funnelling his knowledge into books, plenty of them, some already translated into English, Spanish and Italian. The same is true with nominations and the awards that, despite being many, will always be less than those he certainly deserves. History lives as long as it lives in the mouth of Joel Cleto.

### Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?

A História ensina-nos que nem sempre aqueles que são os grandes acontecimentos mediáticos e 'do momento' acabam por ser os mais estruturantes. Ainda assim, acabo por indicar aqueles que terão sido, provavelmente, os dois momentos mais mediáticos destas duas décadas: o ataque às Torres Gêmeas em Nova Iorque a 11 de setembro, pelo que simbolicamente anunciaram em relação a um novo cenário de tensões mundiais e a profundas transformações geoestratégicas e de uma «nova ordem mundial» que se vem alicerçando. Outro acontecimento marcante é, bem mais próximo, a pandemia de COVID-19. Não pela doença em si. Mas esta pandemia veio, contudo, demonstrar uma importante realidade: a importância e premência de uma efetiva colaboração mundial ao nível científico. Se quisermos chegar a Marte e ir para lá do sistema solar, não vai ser com soluções nacionais. E estas soluções de colaboração mundial tornam-se ainda mais evidentes quando falamos, por exemplo, da necessidade de enfrentar as alterações climáticas.

“ SERÁ FUNDAMENTAL  
ALICERÇAR E FORTALECER A  
UNIÃO EUROPEIA ”

### Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?

Pessoal e profissionalmente, estes últimos 20 anos foram marcados por grandes momentos. Como corolário de uma carreira enquanto técnico superior de História na função pública, onde atingi o topo, tive o imenso privilégio de chefiar a Divisão de Museus e Promoção Cultural de uma das mais dinâmicas autarquias na área cultural do nosso país: a de Matosinhos. Foi também neste período que me tornei docente do Ensino Superior. Mas terei de evidenciar, naturalmente, a circunstância de, desde há 15 anos, ter enveredado por uma fabulosa aventura e desafio profissional: a divulgação da História e do Património através da televisão, graças ao Porto Canal.

### Qual seria, no seu entender, a mudança mais urgente que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?

Penso que a mudança que se impõe é, afinal, prosseguir com aquilo que tornou a nossa espécie distintiva e capaz de nos ter trazido de um modo fabuloso até aqui. A seleção e afirmação da nossa espécie não se alicerçou, ao contrário de grande parte das outras, numa excessiva competitividade ou afirmação dos mais fortes. Foi antes a nossa apetência gregária, solidária e o espírito de interajuda. E são essas características que nos poderão levar a vencer as dificuldades que temos pela frente. No imediato, e nas próximas duas décadas, penso que para Portugal, e para o mundo, será fundamental, contrariando alguns sinais preocupantes dos últimos anos, alicerçar e fortalecer a União Europeia, como um espaço de Liberdade, de Direitos e de Progresso. Uma União que sirva de exemplo às restantes comunidades humanas e que, perseguindo os ideais dos «pais da Europa», não seja uma mera União Económica, mas sim uma União de Povos e Culturas, no respeito pelas especificidades identitárias e culturais de todos.

### If you could choose, which would be the moments that most marked the country and the world in these last 20 years?

History teaches us that it not always those that are the great media and 'of the moment' events that end up having lasting effects. Nevertheless, I end up pointing out those that have probably been the two most newsworthy media moments of these two decades: the attack on the Twin Towers in New York on September 11, because of what they symbolically announced in relation to a new scenario of world tension and profound geostrategic transformations and a «new world order» that is being established. Another striking event is, much closer, the COVID-19 pandemic. Not because of the disease itself. But this pandemic has, however, demonstrated an important reality: the importance and urgency of an effective worldwide collaboration at a scientific level. If we want to reach Mars and go beyond the solar system, it will not be with national solutions. And these global collaboration solutions become even more evident when we talk, for example, about the need to face climate change.

IT WILL BE ESSENTIAL TO  
UNDERPIN AND STRENGTHEN  
THE EUROPEAN UNION ”

### Professionally, what has been the most decisive moment for you in these two decades?

Personally, and professionally, these last 20 years have been marked by great moments. As a consequence, to a career as a 'senior History technician' in the civil service, where I reached the top, I had the immense privilege of heading the Museum and Cultural Promotion Division of one of the most culturally active municipalities in our country: Matosinhos. It was also during this period that I became a teacher in Higher Education. But I must, of course, highlight the fact that, for the last 15 years, I have embarked on a fabulous adventure and professional challenge: the promotion of history and heritage through television, thanks to the Porto Canal.

### In your opinion, what is the most urgent change that the country and the world need to make in the next 20 years?

I think that the change that is needed is, after all, to continue with what has made our species distinctive and capable of having brought us fabulously to where we are now. The selection and affirmation of our species was not based, unlike most others, on excessive competitiveness or affirmation of the strongest. Rather, it was our appetite for gregariousness, solidarity and the spirit of helping one another. And it is these characteristics that will enable us to overcome the difficulties ahead of us. In the immediate future, and over the next two decades, I believe that for Portugal, and for the world, it will be essential, contrary to some worrying signs in recent years, to underpin and strengthen the European Union. As an area of freedom, rights and progress. A Union which serves as an example to other human communities and which, pursuing the ideals of the «parents of Europe», is not merely an Economic Union, but rather a Union of Peoples and Cultures, respecting the specific identities and cultures of everyone.



## FILOMENA CAUTELA

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

Estudou Direito, mas escolheu ser atriz. Mais tarde, veio a apresentação, num estilo muito próprio, que prende quem a vê e ouve. Filomena Cautela não é só uma cara bonita. É um caso bem sério no panorama nacional, que diverte e instrui uma legião de fiéis seguidores. Os portugueses conhecem-na do *late night show 5 para a Meia-Noite*, das entrevistas nos festivais de verão e do sucesso que foi a *Eurovision*, em 2018. É uma artista, na verdadeira aceção da palavra. Provocadora, sem perder o bom senso. Inteligente e mordaz. Uma das anfitriãs mais carismáticas da grande tela, onde continua a mostrar todo o seu brilho, atualmente no *Programa Cautelar*. Fez história? Sem dúvida! E não há de ficar por aqui.

She studied law, but chose to be an actress. Later came presentation, in a style all her own, which captivates those who watch and listen to her. Filomena Cautela is not just a pretty face. She's a very big deal on the national scene, entertaining and instructing a legion of loyal followers. The Portuguese know her from the late-night show *5 para a Meia-Noite*, for her interviews at summer festivals and the success that was *Eurovision* in 2018. She is an artist in the true sense of the word. Provocative, without losing her good judgement. Smart and sharp. One of the most charismatic hosts of the screen, where she continues to show all her brilliance, currently on the *Programa Cautelar*. Has she made history? Without a doubt! And she won't stop there.

“

AINDA HOJE  
RECEBO MENSAGENS DE  
TODO O MUNDO

”

I STILL RECEIVE  
MESSAGES FROM ALL OVER  
THE WORLD TODAY

**Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

A eleição de Trump é um lugar-comum, mas só é contornável para quem não pode admitir a mudança de paradigma político e cultural que representou para todo o mundo. As consequências vão sentir-se por muitas décadas mas, além da vitória do populismo e do reforço da extrema direita xenófoba, racista e homofóbica, há um elogio da mediocridade e um triunfo da transição do ódio das redes sociais para a vida real, que teve e terá ainda mais repercussões. Um segundo momento? Devia referir a pandemia, não é?

**Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

Há dois momentos importantes. A *Eurovision* em Portugal mudou muito a forma como me percecionam por cá e ainda hoje recebo mensagens de todo o mundo com *feedback* do programa. Mas, mais importante que isso, confirmou-me que a forma como trabalho, talvez seja a certa para mim. Além disto, a estreia do *Programa Cautelar* e o trabalho envolvido em cada programa, profissionalmente, foi um momento decisivo para o trabalho que quero desenvolver nos próximos anos.

**Qual seria, no seu entender, a mudança mais urgente que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

A forma como olhamos para a legislação referente à atuação das redes sociais que contamina a política, a emergência climática, o racismo e a xenofobia e a importância da cultura e a legislação sobre a evasão fiscal.

**If you could choose, what would be the two moments that have most marked the country and the world in these last few years?**

Trump's election is a cliché, but it's only possible to get round it for those who can't admit the political and cultural paradigm shift that it represented for the whole world. The consequences will be felt for many decades, but, in addition to the victory of populism and the strengthening of the xenophobic, racist and homophobic extreme right, there is a praise for mediocrity and a triumph of the transition of hate from social networks into real life, which has had and will have even more repercussions. A second moment? I should mention the pandemic, shouldn't I?

**Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?**

There are two important moments. *Eurovision* in Portugal changed a lot the way I was perceived here and I still get messages from all over the world with feedback from the show. But, more importantly, it confirmed to me that the way I work is perhaps the right way for me. Besides this, the premiere of the *Programa Cautelar* and the work involved in each programme; professionally, it was a decisive moment for the work I want to develop in the coming years.

**What do you think is the most urgent change that the country and the world need to make in the coming years?**

The way we look at legislation regarding the practice of social networks that contaminate politics, the climate emergency, racism and xenophobia and the importance of culture and legislation on tax evasion.



## REINALDO TEIXEIRA

TEXTO TEXT MARIA CRUZ | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

Natural do Algarve, Reinaldo Teixeira é administrador da Garvetur – imobiliária de referência da região do Algarve –, ocupa cargos de dirigente associativo empresarial, como vice-presidente da Associação de Hotéis e Empreendimentos Turísticos do Algarve; a vice-presidente da Federação Portuguesa de Turismo Rural e vice-presidente da Direção Nacional da APEMIP, entre outros. A somar a tudo isto, integra o corpo diplomático, como Cônsul Honorário do Brasil no Algarve. Licenciado em Gestão e Angariação Imobiliária, o empresário é considerado um dos *players* de referência no mercado imobiliário algarvio. As empresas que representa estão muito ligadas à responsabilidade social, através do apoio a grupos desportivos e culturais da região. Hoje ocupa ainda o cargo de presidente da Associação de Futebol do Algarve, mas a paixão pelo desporto vem da infância.

A native of the Algarve, Reinaldo Teixeira is the MD of Garvetur – a leading real estate company in the Algarve region; he holds leading positions in business associations, such as vice-president of the Algarve Association of Hotels and Tourist Developments; vice-president of the Portuguese Rural Tourism Federation and vice-president of the National Board of APEMIP, among many others. In addition to all this, he is a member of the diplomatic corps as Honorary Consul of Brazil in the Algarve. With a degree in Management and Real Estate, the businessman is considered one of the key players in the Algarve property market. The companies he represents are very much involved in social responsibility, with support for sports and cultural groups in the region. Today he is also president of the Algarve Football Association, but his passion for sport dates back to his childhood.

### “ HÁ QUE SUPERAR OS DESAFIOS DEFINIDOS PELA AGENDA DO MILÉNIO

#### **Se lhe fosse possível eleger, quais seriam os momentos que mais marcaram o país e o mundo nestes últimos 20 anos?**

O início do século XXI trouxe grandes mudanças mundialmente: novas tecnologias, avanços nos cuidados de saúde, consciência ambiental, entre outros. Destaco ainda a moeda única da União Europeia que consolidou objetivos comuns para mais de 500 milhões de europeus. A Web, a Internet e as redes sociais marcam as comunicações. O surgimento das companhias aéreas low cost, democratizam as viagens. As conquistas científicas permitiram que, em menos de um ano, se criassem vacinas. É importante garantir a imunidade e superar a crise sanitária que abalou o mundo. Portugal apresenta um bom lugar no ranking mundial, mas é necessário um esforço global do qual depende o reinício das deslocações, essencial para 27 milhões de empregos ligados ao turismo na UE.

#### **Profissionalmente, qual foi o momento mais decisivo para si nestas duas décadas?**

Diria que o momento mais decisivo foi o compromisso com a vida empresarial e a disposição de fazer sempre mais e melhor e em simultâneo ser acompanhado, regra geral, por equipas leais e dedicadas. Com base neste princípio, a Garvetur, SA, que está no mercado do imobiliário, turismo de férias e residencial desde 1983, criou uma estratégia inédita em Portugal, ao prestar um leque de serviços que abrange todo o ciclo de atividades do Turismo. Foi marcante a formação em 2001, da Enolagest, SGPS, tendo como empresa âncora a Garvetur. Hoje são 41 empresas focadas na consultoria e serviços de investimento, mediação, compra, venda, construção, reabilitação, manutenção, reparação, decoração de interiores e espaço exterior, assim como a gestão de imóveis e a área de seguros, e a de aluguer e venda de viaturas. O grupo diversificou as suas atividades para as áreas de educação, formação e gestão de recursos humanos. A maturidade, qualidade e profissionalismo das empresas da Enolagest é distintiva. Garantimos mais de 400 postos de trabalho.

#### **Qual seria, no seu entender, a grande mudança que o país e o mundo precisariam operar nos próximos 20 anos?**

A nível mundial, há que superar os desafios definidos pela Agenda do Milénio, o primeiro conjunto de metas globais para melhorar o desenvolvimento humano e garantir o bem-estar social. O turismo, como «indústria da paz», é um fator decisivo de crescimento e progresso económico a nível mundial. Saliento a propósito o Pacto Global, iniciativa voluntária das empresas, para o alinhamento das estratégias da sua atividade, tendo em conta os 10 princípios universais nas áreas de Direitos Humanos, Trabalho, Meio Ambiente e Anticorrupção. A nível nacional destacaria a importância de atingir a excelência dos serviços, sensibilizar para o aumento da produtividade. A gestão do espaço público e o valor do ambiente impõem-se para manter qualidades ímpares do país, para que a retoma económica que agora iniciamos tenha sucesso.

### WE NEED TO OVERCOME THE CHALLENGES DEFINED BY THE MILLENNIUM AGENDA

#### **If you could choose which would be the moments that have most marked the country and the world over the last 20 years?**

The beginning of the 21<sup>st</sup> century brought great changes throughout the world: new technologies, advances in health care, environmental awareness, among others. I would also highlight the single currency of the European Union, which consolidated common objectives for more than 500 million Europeans. The Web, the Internet and social networks have made their mark on communications. The emergence of low-cost airlines has democratised travel. Scientific advances have allowed vaccines to be developed in less than a year. It is important for us to ensure immunity and overcome the health crisis that has shaken the world. Portugal ranks well in the world, but a global effort is needed, on which depends the resumption of travel, essential for 27 million jobs linked to tourism in the EU.

#### **Professionally, what was the most decisive moment for you in these two decades?**

I would say that the most decisive moment has been my commitment to business life and the willingness to always do more and better, while at the same time being joined, as a rule, by loyal and dedicated teams. Based on this principle, Garvetur, SA, which has been in the real estate, holiday and residential tourism market since 1983, has created an unprecedented strategy in Portugal, by providing a range of services that cover the entire gamut of tourism activities. The formation in 2001, of Enolagest, SGPS, with Garvetur as the anchor company, was important. Today there are 41 companies focused on consultancy and investment services, brokerage, purchase, sale, construction, renovation, maintenance, repair, interior and exterior design, as well as property management and insurance, and the rental and sale of vehicles. The group has diversified its activities into the areas of education, training and human resources management. The maturity, quality and professionalism of Enolagest's companies is distinctive. We guarantee more than 400 jobs.

#### **In your opinion, what would be the great change that the country and the world would need to undergo in the next 20 years?**

At a world level, we need to overcome the challenges defined by the Millennium Agenda, the first set of global goals to improve human development and guarantee social well-being. Tourism, as an «industry of peace», is a decisive factor of growth and economic progress worldwide. I would like to highlight the Global Compact, a voluntary initiative by companies, to align their business strategies, taking into account the 10 universal principles in the areas of Human Rights, Labour, Environment and Anti-Corruption. At a national level, I would highlight the importance of achieving service excellence, raising awareness about increased productivity. The management of public space and the value of the environment are necessary to maintain the unique qualities of the country, so that the economic recovery that we are now beginning can be successful.



ANTÓNIO REBELO  
DE SOUSA  
Economista | Economist

## UM EXCELENTE EXEMPLO

No aniversário de 20 anos da **Villas&Golfe** é justo recordar o sentido de prestação de um serviço público que tem estado presente neste relevante órgão de comunicação social, bem como a qualidade dos artigos publicados, o sentido de oportunidade das reportagens efetuadas e o espírito de isenção e de independência que tem sido constante.

Paulo Martins criou uma equipa de técnicos competentes que tem procurado contribuir para promover o turismo – e, muito em particular, o turismo de golfe – em Portugal, bem como para explicar a relevância para uma pequena economia aberta como a nossa do Investimento Direto Estrangeiro (IDE).

E, ao procurar-se explicar a importância para Portugal do IDE, está-se a explicar a indispensabilidade de uma certa estabilidade fiscal, a necessidade de rigor na gestão das Finanças Públicas, enfim, a relevância do que se convencionou designar de componente psicológica do investimento.

A **Villas&Golfe** tem procurado explicar como se apresenta fundamental uma política de ordenamento do território, a implementação de um planeamento estratégico consistente da economia portuguesa, bem como a criação de mecanismos eficientes de apoio a um modelo de internacionalização do nosso aparelho produtivo.

Mais: tem, também, procurado dar a conhecer diversas experiências de sucesso no campo da gestão empresarial, assumindo, na medida do possível, uma perspetiva otimista em relação ao futuro da economia portuguesa, sem, todavia, abandonar o sentido das realidades. E tem feito tudo isso com engenho e arte, com afirmação de espíritos livres e, por isso mesmo, independentes, sem concessões comprometedoras e sem omissões cúmplices.

E é por esse conjunto de razões que a **Villas&Golfe** é merecedora dos nossos parabéns, do nosso apoio, da nossa solidariedade.

Que tem estado presente ao longo destes 20 anos.

Que continuará a estar presente enquanto o Criador assim o quiser.

Nem mais, nem menos...

## AN EXCELLENT EXAMPLE

On the 20<sup>th</sup> anniversary of **Villas&Golfe** it is fair to remember the sense of public service that has been evident in this important media outlet, as well as the quality of the articles published, the sense of opportunity of the reports made and the spirit of exemption and independence that has been shown.

Paulo Martins has created a team of competent technicians who have sought to contribute to the promotion of tourism – and, in particular, golf tourism – in Portugal, as well as to explain the relevance of Foreign Direct Investment (FDI) to a small open economy such as ours.

And by aiming to explain the importance of FDI to Portugal, it is explaining the indispensability of a certain fiscal stability, the need for rigour in the management of Public Finances, in short, the relevance of what is conventionally called the psychological component of investment.

**Villas&Golfe** has sought to explain how fundamental a territorial planning policy is, the implementation of a consistent strategic planning of the Portuguese economy, as well as the creation of efficient support mechanisms to a model of internationalisation of our productive apparatus.

Additionally, it has also sought to portray various experiences of success in the field of business management, assuming, as far as possible, an optimistic perspective in relation to the future of Portugal's economy, without, however, abandoning the sense of realities.

And it has done all of this with skill and art, with the affirmation of free and, therefore, independent spirits, without compromising concessions or complicit omissions.

And it is for this set of reasons that **Villas&Golfe** deserves our congratulations, our support and our solidarity.

That it has been present throughout these 20 years.

That it will continue in its presence as long as the Creator so desires.

Nothing more, nothing less...

*Belas Clube de Campo*

# O PRIVILÉGIO DE VIVER NUM COUNTRY CLUB



Situado numa área nobre, em pleno Parque Florestal e a poucos minutos do centro de Lisboa, encontra no Belas Clube de Campo a qualidade de vida que procura.

Exclusivo para residentes e seus amigos.

Vigilância 24h • Jardim-Escola João de Deus no Belas Clube de Campo • Restaurantes • Healthclub • Piscina Spa • Golfe • Ténis • Padel • Minimercado • Parafarmácia Cabeleireiro • Lavandaria • Parques infantis • Ciclovias





# REAL GABINETE PORTUGUÊS DE LEITURA

TEXTO TEXT MARIA CRUZ | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

## LUGAR DE VIAGEM

O ponto de partida pode ter início em qualquer umas das histórias por aqui alojadas no tempo. Podemos, desde logo, começar a nossa viagem pela história do lugar. O Real Gabinete Português de Leitura torna-se pequeno para tão majestosas histórias que carrega. Aqui há um mundo inteiro na força dos livros. Há leitura para cada itinerário nosso. Há um universo por descobrir e sentir, através de cada obra exposta. Construído por portugueses, com término em 1837, é no coração do Rio de Janeiro, na Rua Luís de Camões n.º 30, que o projeto arquitetónico, da autoria de Rafael da Silva Castro – um arquiteto português com traço neomanuelino – e inspirado no magnífico Mosteiro dos Jerónimos e na Torre de Belém (em Lisboa, Portugal), revela a imponência do sítio. É majestoso. Aqui ergueram-se estátuas de Pedro Álvares Cabral, Dom Henrique, Vasco da Gama e Luís de Camões. Os conquistadores e autores da maior história nacional.

## PLACE OF JOURNEYS

The starting point can begin in any of the stories that are housed here over time. First of all, we can start our journey through the history of the place itself. The Real Gabinete Português de Leitura appears small given the majestic stories it carries. Here there is a whole world in the power of books. There is reading to serve any of our journeys. There is a universe to discover and feel, through each work on display. Built by the Portuguese and completed in 1837, designed by Rafael da Silva Castro, a Portuguese architect in a neo-Manueline style, and inspired by the magnificent Jerónimos Monastery and the Tower of Belem in Lisbon, Portugal, this architectural project reveals all its grandeur in Rio de Janeiro, at Rua Luís de Camões No. 30. It is majestic. Here we find statues of Pedro Álvares Cabral, Prince Henry the Navigator, Vasco da Gama and Luís de Camões. The conquerors and authors of the greatest national history.



AQUI HÁ  
UM MUNDO  
INTEIRO NA  
FORÇA DOS  
LIVROS

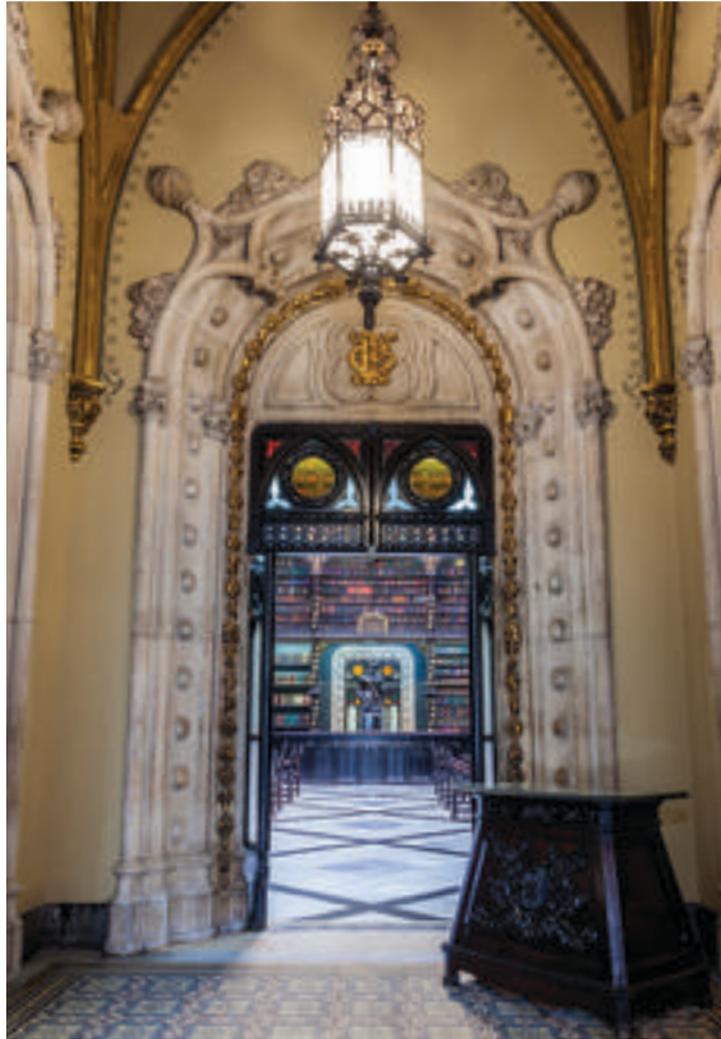
HERE THERE  
IS A WHOLE  
WORLD IN THE  
POWER OF  
BOOKS

De fora, encantamo-nos com a força das fachadas. Lá dentro, maravilhamo-nos com a riqueza dos desenhos, com as estantes em madeira, que são esculpidas à mão e chegam ao teto, e deslumbramo-nos com a claraboia de ferro e vidro, que ilumina o espaço. Os vitrais remontam-nos para as clássicas catedrais da Europa e preenchem-nos o olhar. Encontram-se milhares de livros neste lugar. Desde logo a primeira edição de *Os Lusíadas*, de Luís de Camões, de 1572. Uma das riquezas literárias mais conhecidas, senão a mais falada. A biblioteca do Real Gabinete Português de Leitura é considerada uma das mais belas do mundo.

From the outside, we are enchanted by the strength of the façades. Inside, we marvel at the richness of the drawings, the hand-carved wooden shelves that reach to the ceiling, and we are dazzled by the iron and glass skylight that lights up the space. The stained-glass windows take us back to the classic cathedrals of Europe, a wonder for the eyes. You'll find thousands of books in this place. A first edition of *The Lusiads*, by Luís de Camões, from 1572. One of the best-known literary riches, if not the most talked about. The library of the Real Gabinete Português de Leitura is considered one of the most beautiful in the world.

O Gabinete Real é detentor de um importante acervo bibliográfico. No interior, várias obras ornamentam os armários e as paredes, como bustos de D. Manuel I, Eça de Queirós, Ramalho Ortigão, Alexandre Herculano e Padre Manuel da Nóbrega. Neste lugar de culto, o conhecimento adquire-se em cada página e em cada obra. O gosto pela leitura atrai, anualmente, milhares de visitantes, assim como o imponente edifício e todas as histórias que por aqui passaram desde a sua fundação. Com o passar dos anos, passou a haver intercâmbio cultural entre Portugal e o Brasil. O Gabinete Real passou por vários processos de reestruturação e Portugal, através do Ministério dos Negócios Estrangeiros, no governo de Cavaco Silva, assim como no de António Guterres, apoiou a instituição por reconhecer a sua importância para a difusão da cultura portuguesa no Brasil; assim como outras entidades apoiaram através de donativos.

The Real Gabinete holds an important bibliographic collection. Inside, various works adorn the cabinets and walls, such as busts of King Manuel I, Eça de Queirós, Ramalho Ortigão, Alexandre Herculano and Father Manuel da Nóbrega. In this place of culture, knowledge is acquired on every page and in every work. The taste for reading attracts thousands of visitors every year, as does the impressive building and all the stories that have passed through here since it was founded. Over the years, there has been cultural exchange between Portugal and Brazil. The Real Gabinete has undergone several restructuring processes and Portugal, through Ministry of Foreign Affairs, under the government of Cavaco Silva, as well as under António Guterres, supported the institution for recognising its importance for the dissemination of Portuguese culture in Brazil; as well as other entities who have supported it through donations.



Muitas das obras raras e manuscritos podem ser consultados por investigadores

Many of the rare works and manuscripts can be consulted by researchers

O Real Gabinete Português de Leitura possui a mais vasta e valiosa biblioteca de obras de autores portugueses fora de Portugal, são mais de 350 mil volumes. Esta biblioteca recebe de Portugal, através do estatuto do «depósito legal», um exemplar das obras publicadas no país. Muitas das obras raras e manuscritos podem ser consultados por investigadores; o acervo geral está disponível aos leitores no salão da biblioteca, mas quem se faz sócio do Real Gabinete pode levantar, pelo período de 15 dias, até três livros – desde que posteriores a 1950. Entre as obras mais raras da biblioteca destacam-se, para além de *Os Lusíadas*; a edição *princeps*; as *Ordenações de Dom Manuel*, de 1521; os *Capítulos de Cortes e Leys*, de 1539; manuscritos autografados de *Amor de Perdição*, entre tantas outras. Neste lugar de viagem, resta-nos ouvir e ler quem nos ficou na História.

The Real Gabinete Português de Leitura has the largest and most valuable library of works by Portuguese authors outside Portugal – more than 350,000 volumes. This library receives from Portugal, through the «legal deposit» requirement, a copy of the works published in the country. Many of the rare works and manuscripts can be consulted by researchers, the general collection is available to readers in the library's hall, but, anyone who becomes a member of the Real Gabinete can take out, for a period of 15 days, up to three books – for books printed after 1950. Besides *The Lusíads*, rare books in the library include: the *princeps* edition; the *Ordenações de Dom Manuel*, from 1521; the *Capítulos de Cortes e Leys*, from 1539; autographed manuscripts of *Amor de Perdição*, among many others. In this place of journeys, all that is left is to listen to and read those who have gone down in history.

A DOÇURA É INVENCÍVEL



ESTABLISHED 1880

RAMOS PINTO  
PORTO



2017 VINTAGE PORTO



JOSÉ MANUEL FERNANDES  
Eurodeputado, professor e político  
português | Portuguese MEP,  
professor and politician

## UNIÃO PARA VENCER

A União Europeia (UE) tem de ser líder e farol. Terá de ser sempre ambiciosa e, também por isso, imperfeita. Deverá estar sempre em construção e em tensão, designadamente entre a defesa e a partilha da soberania. As lições das últimas décadas são imensas e intensas: desde o terrorismo do pós-ataques às Torres Gémeas em Nova Iorque e as migrações, ao impacto económico e social das crises financeiras e a necessidade de uma nova ajuda financeira externa a Portugal – que implicou a vinda da chamada Troika –, até aos efeitos da pandemia de COVID-19, que ainda enfrentamos.

A estas crises, juntam-se os populismos e radicalismos que alastram na Europa e que fomentaram o Brexit e potenciais novas saídas, em contraponto com as pretensões de países terceiros cuja vontade de entrar tem sido traída pelos Estados-membros da UE.

Os desafios que enfrentamos hoje são enormes: a globalização, as alterações climáticas, as migrações, a escassez de recursos naturais, a demografia, a segurança e o abastecimento energético. Só venceremos estes desafios se atuarmos de forma articulada e se partilharmos um espírito de solidariedade e responsabilidade. A pandemia voltou a demonstrar que o «orgulhosamente sós» não é solução.

Na verdade, precisamos de uma UE mais social, mais competitiva e coesa, com um orçamento maior e reforçada harmonização fiscal. Temos de colocar em comum as dificuldades e os benefícios do projeto europeu. Temos de continuar a promover a paz e a segurança, garantindo uma UE aberta, livre, próspera, sustentável, coesa e solidária.

Sendo periférico, «rodeado» pelo mar e por Espanha, Portugal é também dos que mais têm a ganhar na partilha. Precisamos de união da energia, de união digital, das ligações ferroviárias. São fundamentais, nestas áreas, as interconexões e a interoperabilidade.

Portugal tem de saber o que quer, aumentar a produção de riqueza, ter mais igualdade e reduzir a sua excessiva dependência dos fundos europeus. Estes recursos devem acrescentar valor, ser adicionais e nunca substituir o Orçamento do Estado.

## A WINNING UNION

The European Union (EU) must be a leader and a beacon. It will always have to be ambitious and, for this reason too, imperfect. It must always be under construction and in tension, particularly between defence and sharing of sovereignty.

The lessons of the last decades are immense and intense: from the terrorism following the attacks on the Twin Towers in New York and migrations, to the economic and social impact of the financial crises and the need for a new external financial aid to Portugal – which led to the arrival of the so-called Troika –, to the effects of the COVID-19 pandemic, which we are still facing.

These crises are joined by the populism and radicalism spreading in Europe, which fostered Brexit and potential new exits, set against the claims of third countries whose willingness to join has been held back by EU member states.

The challenges we face today are huge: globalisation, climate change, migration, lack of natural resources, demography, security and energy supply. We will only meet these challenges if we act in coordination and share a spirit of solidarity and responsibility. The pandemic has shown once again that «alone and proud of it» is not a solution.

Indeed, we need a more social, more competitive and more cohesive EU, with a larger budget and enhanced tax harmonisation. We must pool the difficulties and the benefits of the European project. We must continue to promote peace and security, ensuring an open, free, prosperous, sustainable, cohesive and united EU. As a peripheral country, «surrounded» by the sea and by Spain, Portugal also has the most to gain from sharing. We need energy union, digital union and railway connections. Interconnections and interoperability are fundamental in these areas.

Portugal has to know what it wants, increase wealth production, enjoy greater equality and must reduce its excessive dependence on European funds. These resources should add value, be additional and never replace the state budget.



## “ EXQUISITE DETAILS MAKE INTERIORS SINGULAR ”

ARCHITECTURE & INTERIOR DESIGN STUDIO



Lisbon Studio Rua Pinheiro Chagas, 31 - Avenidas Novas

Vilamoura Studio Avenida Cerro da Vila, 31 - Vilamoura





# WIBLINGEN MONASTERY

TEXTO TEXT REDAÇÃO EDITORIAL STAFF | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

## UM TESOURO DO ROCOCÓ

É uma das obras-primas de Ulm, a cidade natal de Albert Einstein. O Mosteiro de Wiblingen, na Alemanha, é uma antiga abadia beneditina e uma belíssima construção barroca. E a beleza do edifício não está só no seu exterior. Aliás, destaca-se, sobretudo, no interior, onde está guardada uma das mais majestosas bibliotecas do mundo, uma obra de arte rococó, com característicos ornamentos e um grande e colorido fresco no teto, que faz da *Bibliothekssaal* a grande atração do mosteiro.

## A ROCOCO TREASURE

This is one of the masterpieces of Ulm, Albert Einstein's hometown. The Wiblingen Monastery in Germany is a former Benedictine abbey and a beautiful baroque construction. And the beauty of the building can be seen not only on its exterior. Indeed, it is its interior that stands out, housing one of the most majestic libraries in the world, a work of rococo art, with characteristic ornaments and a large and colourful fresco on the ceiling, which makes the *Bibliothekssaal* the great highlight of the monastery.

ESTÁ  
 GUARDADA  
 UMA DAS  
 MAIS  
 MAJESTOSAS  
 BIBLIOTECAS  
 DO MUNDO

INSIDE ONE  
 OF THE MOST  
 MAJESTIC  
 LIBRARIES IN  
 THE WORLD  
 IS HOUSED



Conta a história que, em 1093, os condes Hartmann e Otto von Kirchberg ofereceram aos monges da Abadia de San Blas, na Floresta Negra, terras próximas ao rio Iller, que os clérigos usaram para criar uma instituição filial. Em 1099, foram consagrados os primeiros edifícios. O primeiro abade foi Werner von Ellerbach. No mesmo ano, os condes fundadores ofereceram à abadia uma lasca da Verdadeira Cruz que haviam adquirido durante a sua participação na Primeira Cruzada. E sabe-se que, no final da Idade Média, a Abadia de Wiblingen já era famosa pela sua bolsa de estudos e educação, bem como por ser um exemplo de disciplina monástica, devido à sua adesão à Regra de São Bento. Durante a Guerra dos Trinta Anos, a abadia sofreu repetidamente com o conflito. Por iniciativa do abade Johannes Schlegel, a relíquia com a Verdadeira Cruz foi escondida e protegida do saque das tropas suecas protestantes. Porém, após a retirada do inimigo, a relíquia não pôde ser recuperada, pois todos os que sabiam do seu esconderijo tinham sucumbido à peste bubónica. Só anos depois, a relíquia foi redescoberta, incrustada atrás de uma parede.

O status da abadia como um território independente dentro da antiga Áustria parece ter ocasionado a renovação do mosteiro no séc. XVIII. Os espaços da abadia medieval foram sucessivamente ampliados e alterados, com a igreja original construída em estilo românico. Hoje, os edifícios abrigam vários departamentos da faculdade de medicina da Universidade de Ulm. A antiga abadia está localizada ao sul da confluência dos rios Danúbio e Iller, no estado alemão de Baden-Württemberg. O mosteiro faz ainda parte da Rota Barroca da Suábia Superior.

The story goes that in 1093 Counts Hartmann and Otto von Kirchberg gifted the monks of San Blas Abbey land in the Black Forest near the Iller River, which the clerics used to establish a affiliate institution. In 1099 the first buildings were consecrated. The first abbot was Werner von Ellerbach. In the same year, the founding counts gifted the abbey a slither of the True Cross they had acquired during their participation in the First Crusade. And it is known that by the late Middle Ages, Wiblingen Abbey was already famous for its scholarship and education, as well as being an example of monastic discipline due to its adherence to the rule of St. Benedict. During the Thirty Years War, the abbey suffered repeatedly from the conflict. On the initiative of Abbot Johannes Schlegel, the True Cross relic was hidden in order to protect it from looting by Swedish protestant troops. However, after the enemy's retreat, the relic could not be recovered, as all those who knew of its hiding place had succumbed to the bubonic plague. Only years later was the relic rediscovered, embedded behind a wall.

The abbey's status as an independent territory within former Austria seems to have led to the monastery's renovation in the 18<sup>th</sup> century. The spaces of the medieval abbey were successively extended and altered, with the original church built in the Romanesque style. Today, the buildings house several departments of the medical faculty of the University of Ulm. The former abbey is located south of the confluence of the Danube and Iller rivers in the German state of Baden-Württemberg. The monastery is also part of the Baroque Route of Upper Swabia.

# BORN AS URBAN ART

## ARCHI SKETCH HANDLE

EN

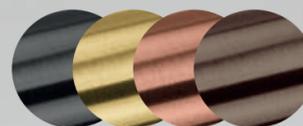
*Archi sketch is inspired by the contemporary architecture and bidimensional sketches, marked also by the influences of concrete surfaces.*

*The mix of different plans creates geometric forms, combined between all of them in such a way, that the handle is sharpen to the look and comfortable to the touch.*

PT

*Archi sketch é inspirado pela arquitetura contemporânea e pelos desenhos bidimensionais, marcados também pelas influências de superfícies em cimento.*

*A mistura de diferentes planos cria formas geométricas que, quando combinadas, o puxador fica moldado ao visual e torna-se confortável ao toque.*



EN

**SPECIAL FINISH ON STAINLESS STEEL TITANIUM COATED**

*This finish is achieved by PVD technology (Physical Vapor Deposition). It is a non galvanic, pollution free process, widely used in the watchmaking industry. This is an exceptionally high quality finish, giving the final product an additional hardness and a very high corrosion resistance.*

PT

**ACABAMENTOS ESPECIAIS EM AÇO INOX REVESTIDO A TITÂNIO**

*Este acabamento é conseguido pela tecnologia PVD (Physical Vapor Deposition). É um processo não galvânico, não poluente, amplamente utilizado na indústria da relojoaria. Trata-se dum acabamento de excepcional qualidade, conferindo ao produto final uma dureza adicional e uma resistência à corrosão elevadíssima.*





JOÃO DE SOUSA RODOLFO  
Fundador do Traçado Regulador |  
Founder of Traçado Regulador

## ARQUITETURA: O QUE MUDOU EM 20 ANOS

Os últimos 20 anos foram marcados por três fatores que condicionaram fortemente a arquitetura e a atividade de projeto em Portugal: a consciência crescente da necessidade de uma construção sustentável, a evolução tecnológica e o nível de exigência relativamente ao espaço que habitamos.

O impacto dos edifícios no ambiente é enorme, quer na sua produção, quer na sua utilização. A indústria da construção representa cerca de 10% do PIB mundial e o consumo de energia elétrica em edifícios habitacionais e de comércio e serviços representa cerca de 50% do consumo total.

A consciência crescente de uma sustentabilidade necessária tem-se manifestado na gestão da energia e da água, na utilização de recursos naturais no fabrico dos materiais de construção e na produção colateral de resíduos poluentes. Mas, apesar dos avanços neste setor, há ainda um longo caminho a percorrer.

A evolução tecnológica tem-se vindo a refletir, quer na atividade do projeto, quer na qualidade do edificado. Por um lado, a tecnologia tem permitido a realização de melhores projetos, com possibilidade de validações múltiplas, quer do ponto de vista criativo, quer do ponto de vista técnico. Por outro lado, possibilita uma melhor compatibilização entre projetos e o aumento da quantidade e qualidade da informação transmitida para a obra. A tecnologia tem sido importante, também, para a melhoria dos espaços que habitamos, tornando-os mais eficientes do ponto de vista energético, mais confortáveis e mais funcionais.

Por último, o novo conceito do «habitar» tem introduzido novas funções no espaço residencial, para além das tradicionais, isto é, comer, dormir e socializar. A pandemia, com os longos períodos de confinamento a que nos obrigou e com a emergência do teletrabalho, veio acelerar esta tendência. São exemplos destas novas funcionalidades, por exemplo, o espaço de trabalho ou de prática de exercício físico. Por outro lado, a relação com o espaço também saiu reforçada, verificando-se uma valorização da fluidez e da intriga espaciais e da relação com o exterior.

Tudo isto tem sido possível graças a uma nova e talentosa geração de arquitetos portugueses, que coloca o nosso país entre os primeiros quanto à qualidade da sua produção, bem patente nos conteúdos da **Villas&Golfe**, ao longo destes 20 anos.

## ARCHITECTURE: WHAT HAS CHANGED IN 20 YEARS

The last 20 years have been marked by three factors that have strongly conditioned architecture and design in Portugal: the growing awareness of the need for sustainable construction, technological evolution and the level of demand with regard to the space we inhabit.

The impact of buildings on the environment is huge, both in their production and in their use. The construction industry represents around 10% of the world's GDP and electricity consumption in residential, commercial and service buildings represents around 50% of total consumption.

The growing awareness of the need for sustainability has revealed itself in the management of energy and water, the use of natural resources in the manufacture of construction materials and the collateral production of polluting residues. But, despite the advances in this sector, there is still a long way to go.

Technological evolution has been reflected both in the project design and in the quality of the built environment. On the one hand, technology has enabled better projects, with the possibility of multiple endorsements, both from a creative and technical point of view. On the other hand, it enables a better compatibility between projects and an increase in the quantity and quality of information transmitted to the work. Technology has also been important in improving the spaces we inhabit, making them more energy efficient, more comfortable and more functional.

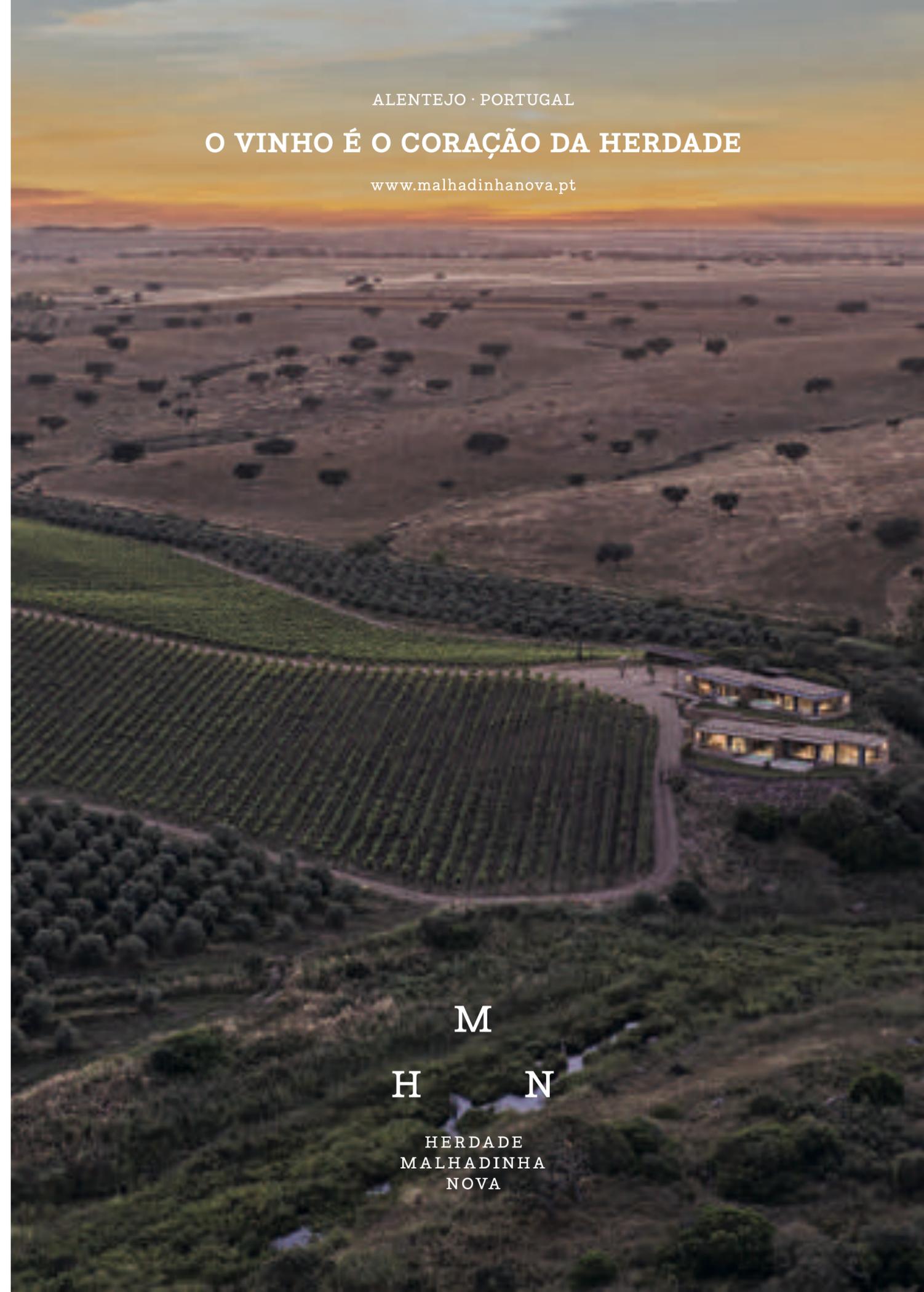
Finally, the new concept of «living» has introduced new functions into the residential space, in addition to the traditional ones, that is, eating, sleeping and socialising. The pandemic, with the long periods of lockdown to which it forced us and the emergence of telework, accelerated this trend. Examples of these new functionalities are, for example, the work space or physical exercise space. On the other hand, the relationship with space has also been reinforced, with an appreciation of fluidity and spatial intrigue and the relationship with outdoors.

All this has been possible thanks to a new and talented generation of Portuguese architects, who place our country among the first in terms of the quality of their production, which has been clear to see in the pages of **Villas&Golfe** over these 20 years.

ALENTEJO · PORTUGAL

# O VINHO É O CORAÇÃO DA HERDADE

[www.malhadinhanova.pt](http://www.malhadinhanova.pt)



M  
H N  
HERDADE  
MALHADINHA  
NOVA

# SUBLIME COMPORTA

TEXTO TEXT REDAÇÃO EDITORIAL STAFF | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

## O OLIMPO DO LITORAL ALENTEJANO

Se há adjetivo que encaixa perfeitamente neste espaço é 'sublime'. Pelo conforto, pela paisagem, pela comida, por tudo. Inserido numa propriedade protegida de 17 hectares, rodeado por pinheiros mansos, sobreiros, dunas selvagens, arrozais e mais de 60 quilómetros de praias de areia branca, está o Sublime Comporta. O lugar onde as horas perdem o passo. O lugar onde a serenidade nos encara nos olhos e nos obriga a abrandar. Genuíno, e em completa simbiose com a natureza, cada espaço foi pensado ao detalhe, tendo em vista o bem-estar de quem procura este refúgio que mais não é do que o Olimpo do litoral alentejano.

## THE OLYMPUS OF THE ALENTEJO COAST

If there's one adjective that fits this place perfectly, it's 'sublime'. For the comfort, for the landscape, for the food, for everything. Sublime Comporta is set within a 17-hectare protected estate, surrounded by umbrella pines, cork oaks, wild dunes, rice paddies and more than 60 kilometres of white sandy beaches. The place where time stands still. The place where serenity stares us in the face and forces us to put on the brakes. Genuine and in complete symbiosis with nature, each space has been thought through in detail, with a view to the well-being of anyone seeking this refuge which is no less than the Olympus of the Alentejo coast.





Localizado a pouco mais de uma hora de Lisboa, a propriedade conta com 23 quartos e suites e 22 villas de dois a cinco quartos. Cada villa foi preparada para acolher com a melhor comodidade os hóspedes, seja em que altura do ano for. Têm piscina privada, mas também lareira. E as zonas exteriores são bastante extensas. O facto de estarem dispersas pela propriedade contribui para a privacidade de cada cliente. Um hotel de luxo, sem necessidade de ostentação. Sublime, portanto.

Em 2019, a unidade empenhou-se, ainda mais, na sua vocação sustentável. Inspirado no mítico Cais Palafítico da Carrasqueira, construído pelos pescadores locais há mais de 50 anos, o Sublime Comporta lançou as Bio-Pool Suites. Encantadoras cabanas ao 'estilo da Comporta', construídas sobre palafitas de madeira, colocadas sobre uma impressionante piscina biológica, que é uma das maiores da Europa e cuja água é tratada exclusivamente com plantas aquáticas.

Located a little over an hour from Lisbon, the estate has 23 rooms and suites and 22 villas with between two and five bedrooms. Each villa has been prepared to welcome guests with the height in comfort, whatever the time of year. They have a private pool, but also a fireplace. And the outdoor areas are very extensive. The fact that they are scattered throughout the property contributes to the privacy of each guest. A luxury hotel, with no need for ostentation. Sublime, therefore.

In 2019, the unit became even more committed to its sustainable vocation. Inspired by the mythical palafite port of Carrasqueira, built by local fishermen over 50 years ago, Sublime Comporta launched its Bio-Pool Suites. Charming 'Comporta style' cabins, built on wooden stilts, set above an impressive biological pool, which is one of the largest in Europe and whose water is treated exclusively with aquatic plants.

## AO SEU DISPOR, TEM UMA SELEÇÃO DE RECEITAS PORTUGUESAS E ALENTEJANAS, RECUPERADAS PELO CHEF HÉLIO GONÇALVES

Outro aspeto que importa evocar é o facto de o *design* de interiores ter tido a preocupação de reunir marcas conceituadas que deram destaque às peças compradas na região, que contam a história da zona e contribuem para apoiar a comunidade local.

Mantendo a sua postura de homenagear o melhor da tradição e do património português, o Sublime Comporta abriu o restaurante Sem Porta. Ao seu dispor, tem uma seleção de receitas portuguesas e alentejanas, recuperadas pelo *chef* Hélio Gonçalves, que utiliza os melhores ingredientes regionais, alguns cultivados no jardim orgânico da unidade. Falamos, entre outras, do Bacalhau Assado em Pão de Milho Caseiro; do Porco Preto Ibérico; da típica Açorda Alentejana com Carabineiros e da Perna de Borrego com Arroz de Miúdos. Para completar, folheie a carta de vinhos, onde se destacam os néctares de marca própria.

Mantendo o compromisso de dar à natureza o papel principal nas experiências, o Sublime Spa utiliza ingredientes de origem local, tais como arroz e sal marinho, óleos essenciais e vegetais certificados. O hotel possui ainda sauna, banho turco, piscina interior aquecida, um ginásio totalmente equipado com programas de *fitness* semanais, campos de ténis e padel e uma sala para ioga e pilates.

Para fechar com chave de ouro, a equipa do Sublime Comporta pode também organizar, dentro e fora do hotel, uma grande variedade de atividades, como passeios a cavalo pelos campos de arroz, piqueniques numa praia deserta, excursões ao Cais Palafítico da Carrasqueira, prova de vinhos, degustação de ostras e passeios de bicicleta. O que mais se pode pedir?

## BRINGING YOU A SELECTION OF PORTUGUESE AND ALENTEJO RECIPES, REVAMPED BY CHEF HÉLIO GONÇALVES

Another aspect worth mentioning is the fact that the interior design has taken care to bring together renowned brands that showcase pieces bought in the region, which tell the story of the area and contribute to supporting the local community.

Maintaining its stance of paying tribute to the best of Portuguese tradition and heritage, Sublime Comporta has opened its Sem Porta restaurant, bringing you a selection of Portuguese and Alentejo recipes, revamped by *chef* Hélio Gonçalves, who uses the best regional ingredients, some grown in the hotel's organic garden. Among other dishes, highlights include Roast Cod in Homemade Cornbread; Iberian Black Pork; traditional Alentejo Açorda Stew with Scarlet Shrimps and Leg of Lamb with Giblet Rice. To round it all off, browse through the wine list, highlighted by the own label wines.

Maintaining its commitment to giving nature the main role in its experiences, the Sublime Spa uses locally sourced ingredients, such as rice and sea salt, essential oils and certified plants. The hotel also has a sauna, steam room, indoor heated pool, a fully equipped gym with weekly fitness programmes, tennis and paddle courts and a room for yoga and Pilates.

To close on a high, the Sublime Comporta team can also organise, both inside and outside the hotel, a wide variety of activities, such as horse riding through the rice fields, picnics on a deserted beach, excursions to the palafite port of Carrasqueira, wine tasting, oyster tasting and bicycle rides. What more could you ask for?





BRUNO BRÁS  
Fundador & Presidente da HYLINE |  
Founder & President of HYLINE

## A ATUALIDADE DO NOSSO SETOR NO MUNDO

Vivemos tempos de mudança nos hábitos de trabalho, de consumo e de vida, e verificamos uma retoma forte em termos industriais e turísticos. Existe, neste momento, uma procura pela indústria de construção, nunca antes verificada em todo o mundo, que acompanha a mudança de modo de vida a que assistimos, fazendo com que o teletrabalho seja uma realidade incontornável, com as suas consequências no quotidiano das pessoas e empresas. Por consequência, verificamos uma maior preocupação na reabilitação e melhoramento das condições da habitação e um crescimento na procura de habitação unifamiliar, em detrimento de multifamiliar, sendo este o nosso principal público-alvo. Podemos por isso dizer que, para nós, o momento é empolgante e desafiante.

Os sistemas de caixilharia HYLINE têm vindo a conquistar um espaço interessante no mercado *premium* e de luxo nacional e internacional. Os nossos clientes procuram um produto exclusivo, de manuseio simples, com um *design* e tecnologia únicos, muito atrativo, que lhes permita usufruir de luz natural, com vivência de interior e exterior, e visão sem barreiras visuais e físicas, com grande comodismo e conforto. Assistimos a uma procura global pelas nossas soluções, sendo que hoje temos uma gama completa de produtos HYLINE, que entendemos diferenciadora, pois procuramos proporcionar aos nossos clientes a melhor experiência que se pode ter adquirindo um sistema HYLINE, prestando um serviço que complementa um produto extraordinário.

Preparamo-nos para crescer de forma sustentada e perpetuarmos no tempo a marca HYLINE, que está, hoje, presente em Portugal, Espanha, França, Bélgica, Holanda, Luxemburgo, USA, Brasil, Paraguai, Marrocos, Senegal, Costa do Marfim, Dubai (Médio Oriente), Índia, Grécia (Balcãs), Bulgária, Albânia, entre outros.

Estamos a investir fortemente, quer nos recursos humanos, quer na capacidade produtiva, pois acreditamos no futuro do nosso setor e na tendência de consumo dos nossos produtos. Temos uma equipa forte e determinada, profissional e eficiente, focada em desenvolver produtos de excelência, conquistar mercados e selar parcerias.

Com a HYLINE, a procura incessante da perfeição e excelência elevou o nosso *slogan* de «perfection is in the details & the details makes perfection» ao mais alto nível e estamos preparados para continuar nesta procura e desafio constantes toda a vida, fazendo hoje melhor do que ontem e amanhã melhor do que hoje, unidos e determinados.

## THE CURRENT STATE OF OUR SECTOR IN THE WORLD

We are living in times of change in work, consumption and living habits, and we are witnessing a strong recovery in terms of industry and tourism. At the moment there is a demand for the construction industry, never before seen in the world, which accompanies the change in lifestyle that we are witnessing, making teleworking an unavoidable reality, with its consequences on the daily lives of people and companies. As a result, we have seen a greater concern for the renovation and improvement of housing conditions and an increase in the demand for single-family housing, to the detriment of multi-family housing, which is our main target public. We can therefore say that, for us, the moment is exciting and challenging.

The HYLINE window frame systems have been conquering an interesting space in the national and international premium and luxury market. Our customers are looking for an exclusive product, simple to handle, with a unique design and technology, that is highly attractive, that allows them to enjoy natural light, with indoor and outdoor living, and vision without visual and physical barriers, with great convenience and comfort. We have seen a global demand for our solutions, and today we have a complete range of HYLINE products, which we believe stand out, because we strive to provide our customers with the best experience that can be had by acquiring a HYLINE system, providing a service that complements an extraordinary product.

We are preparing for sustained growth and to perpetuate over time the HYLINE brand, which is now present in Portugal, Spain, France, Belgium, Holland, Luxembourg, USA, Brazil, Paraguay, Morocco, Senegal, Ivory Coast, Dubai (Middle East), India, Greece (Balkans), Bulgaria, Albania, among others.

We are investing heavily, both in human resources and in production capacity, because we believe in the future of our sector and in the consumer trend of our products. We have a strong and determined team, that is professional and efficient, focused on developing exceptional products, conquering markets and forging partnerships.

With HYLINE, the incessant quest for perfection and excellence has raised our slogan of perfection is in the details & the details makes perfection to the highest level and we are prepared to continue in this constant search and challenge all our lives, doing better today than yesterday and tomorrow better than today, united and determined.

# F·R·E·G·O

CORRETORES DE SEGUROS ■ INSURANCE BROKERS

O SEU DESAFIO . A NOSSA SOLUÇÃO

# 40 anos

## De experiência na criação e implementação de soluções diferenciadoras para riscos empresariais.

[www.frego.pt](http://www.frego.pt)



# SIX SENSES SHAHARUT

TEXTO TEXT REDAÇÃO EDITORIAL STAFF | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED





## HERANÇA BÍBLICA DO VALE ARAVA

Fascinante, encantador e de proporções bíblicas, o Deserto de Negev, em Israel, é uma epitome das mais belas paisagens desérticas. E foi nesse horizonte sem limites, muitas vezes descrito como o nexo entre o céu e a terra, que o Six Senses Shaharut nasceu, integrado num penhasco dramático. Quase sobrenatural, é palco para um maravilhoso pôr do sol que se funde com as dunas alaranjadas, para no fim se encontrar debaixo de uma abóbora estrelar. Este local, Shaharut, que se traduz como o momento antes do amanhecer, é um dos mais recentes paraísos do portfólio Six Senses Hotels Resorts & Spas.

O Six Senses Shaharut, em Israel, acabou de abrir portas num cenário de outro mundo. Localizado no Vale Arava, antigo lar da fascinante tribo midianitana, no sul do Deserto de Negev, o resort goza de um ambiente totalmente isolado, que tem a vantagem óbvia da privacidade total. O objetivo é levar os hóspedes a sentir total equilíbrio com a natureza.

O *design* interior é inspirado em padrões e texturas que revestem a antiga Rota do Incenso, que se estendia desde Mediterrâneo, passando pelo Levante, até a Índia e mais além. No interior, os móveis e peças foram adquiridos aos artesãos locais para complementar

## BIBLICAL HERITAGE OF THE ARAVA VALLEY

Fascinating, enchanting and of biblical proportions, the Negev Desert, in Israel, captures the very essence of the most beautiful arid landscapes. And it is in this boundless horizon, often described as the nexus between heaven and earth, that Six Senses Shaharut came into being, integrated into a dramatic cliff. Almost supernatural, this is the stage for a wonderful sunset that merges with the orange dunes, only to find itself under a canopy of stars. This place, Shaharut, which translates to the moment before dawn, is one of the latest paradises in the Six Senses Hotels Resorts & Spas portfolio.

Six Senses Shaharut, in Israel, has just opened its doors in an otherworldly setting. Located in the Arava Valley, former home of the fascinating Midianite tribe, in the southern Negev Desert, the resort enjoys an entirely secluded environment, boasting the obvious advantage of total privacy. The aim is to lift guests to a feeling of complete harmony with nature.

The interior design is inspired by patterns and textures paving the ancient Incense Route, which stretched from the Mediterranean, through the Levant, to India and beyond. Inside, furniture and pieces have been

O DESIGN INTERIOR É INSPIRADO EM PADRÕES E TEXTURAS QUE REVESTEM A ANTIGA ROTA DO INCENSO

THE INTERIOR DESIGN IS INSPIRED BY PATTERNS AND TEXTURES PAVING THE ANCIENT INCENSE ROUTE

as formações rochosas únicas do espaço. As portas internas são feitas de teca recuperada, resgatada de barcos, casas abandonadas. Com mais de 200 anos, cada peça tem seu próprio segredo para contar.

Um dos maiores ativos deste resort é o espaço abundante, essencial para atender aos mais altos padrões de segurança exigidos na atualidade. Existem apenas 60 suites e vilas. A beleza natural de tirar o fôlego e a aventura no deserto irão encher as medidas. De experiências imersivas no Kibutz (uma forma de coletividade comunitária israelita), a sessões

sourced from local artisans to complement the unique rock formations of the site. The internal doors are made from reclaimed teak, salvaged from boats, or abandoned houses. More than 200 years old, each piece has its own secret to tell.

One of this resort's greatest assets is the abundance of space, essential to meet the highest security standards required today. There are only 60 suites and villas. The breathtaking natural beauty and desert adventures are beyond measure. From immersive experiences in the Kibbutz (a form of Israeli



de observação de estrelas, passeios de camelo ou flutuações no Mar Morto, o objetivo é sair daqui enriquecido e reconectado.

A melhor maneira de chegar é por carro. A viagem de Tel Aviv, de Jerusalém ou de Petra, na vizinha Jordânia, leva cerca de três horas e meia. Como alternativa, pode fazer o percurso de helicóptero particular desde Tel Aviv. Um Six Senses GEM (Guest Experience Maker) atenderá também os hóspedes na chegada e permanecerá à disposição durante toda a estadia. E no Earth Lab ficará a conhecer a filosofia do resort sobre a sustentabilidade e a economia circular.

Já o Six Senses Spa oferece uma variedade de programas de bem-estar. E o Alchemy Bar mistura botânicos e visitantes especializados em medicina chinesa, osteopatia, cura energética e muito mais. Há também duas piscinas, incluindo uma infinita de água doce com vista para o deserto, e um bar que serve os sumos naturais mais refrescantes, com produtos locais.

E por falar em alimentos, a maioria vem direta do jardim para a mesa. As cozinhas do resort são inspiradas na filosofia Eat With Six Senses, com menus deliciosos e nutritivos para que os hóspedes possam encher seus pratos sem restrições com peixe fresco do Mediterrâneo, beterraba assada, amêndoas, *tahine* cru, mel de tâmara Samar e azeite de oliva a costelas de cordeiro defumadas Tabun, *freekeh*, etc. Os visitantes também podem escolher um *chef* particular para se aventurarem num piquenique no deserto ao estilo beduíno, acompanhado dos melhores vinhos da região.

communal living), to stargazing sessions, camel rides or floating in the Dead Sea, the aim is to leave here enriched and reconnected.

The best way to get there is by car. The journey from Tel Aviv, Jerusalem or Petra, in neighbouring Jordan, takes about three and a half hours. Alternatively, you can make the journey by private helicopter from Tel Aviv. A Six Senses GEM (Guest Experience Maker) will also meet guests on arrival and remain on hand throughout their stay. And in the Earth Lab you will learn all about the resort's philosophy on sustainability and the circular economy.

The Six Senses Spa also offers a variety of wellness programmes, while the Alchemy Bar mixes botanicals and visitors specialising in Chinese medicine, osteopathy, energy healing and much more. There are also two pools, including a freshwater infinity pool overlooking the desert, and a bar serving the most refreshing natural juices, with local produce.

And speaking of food, most of it comes straight from garden to table. The resort's kitchens are inspired by the 'Eat with Six Senses' philosophy, with delicious and nutritious menus so guests can fill their plates without restriction with fresh Mediterranean fish, roasted beetroot, almonds, raw *tahini*, Samar date honey and olive oil to Tabun smoked lamb ribs, *freekeh*, etc. Visitors can even choose to have a private *chef* to venture out for a Bedouin-style desert picnic, accompanied by the region's finest wines.



EPOCA GROUP



WE **DECORATE** YOUR HOME AS YOUR DREAM.



WE ARE YOUR **FF&E PARTNER** FOR HOSPITALITY PROJECTS.

ALFAIATE  
D'INTERIORES  
A sua casa à sua medida



EPOCA  
Home, Palace & Hotel Concept  
MANUFACTURERS  
SINCE 1947



MANUEL VIOLAS  
PCA da Solverde | Chairman of the  
Solverde Board of Directors

## TURISMO NOS ÚLTIMOS 20 ANOS E UM OLHAR SOBRE O FUTURO

O turismo cresceu consideravelmente no séc. XXI fruto, principalmente, dos efeitos da globalização. Este crescimento intensificou-se nos anos 2000, tendo sido interrompido apenas pela crise económica de 2009 e, agora, pela pandemia COVID-19.

Em Portugal, o setor do turismo é fundamental para a geração de riqueza e emprego. Segundo dados do Turismo de Portugal, nos últimos nove anos, o país registou uma taxa de crescimento médio anual de 7,2% nas dormidas, observando-se uma taxa média de variação anual superior a 10% nas receitas turísticas, o que permitiu que, dos 7,6 mil milhões de receitas em 2010, se passasse para um aumento superior a 18 mil milhões em 2019.

Atualmente, apesar de o nosso país estar em primeiro lugar na Europa no processo de vacinação e de, aos poucos, começarmos a regressar à 'normalidade', ainda vai demorar alguns anos até se recuperarem níveis próximos dos de 2019 e, sobretudo, para se ultrapassarem os efeitos globais provocados por este ano e meio de quase total paralisação.

Ao mesmo tempo, por causa da pandemia e da aceleração de tendências que já estavam em curso, assistimos a mudanças no modo de viajar e nos destinos escolhidos. Os viajantes procuram destinos que garantam atividades ao ar livre e bastante contacto com a natureza. Nos próximos meses, as viagens nacionais estarão no topo das escolhas, com os viajantes a quererem saber mais sobre o seu país, procurando experiências mais autênticas e privilegiando as viagens em pequenos grupos de amigos ou família.

O impacto económico da COVID-19 vai pressupor, inevitavelmente, que, no futuro, os viajantes estejam mais atentos a promoções e marcas que lhes prestem o melhor serviço ao melhor preço e que tenham condições claras de cancelamentos, processos de reembolso, etc.

Na Solverde, sempre tivemos a preocupação de, por um lado, prestar um serviço de qualidade premium aos nossos clientes e, por outro, acompanharmos as tendências do setor e as necessidades de quem nos visita. Foram tempos complicados os que vivemos nos últimos 18 meses mas, rapidamente, conseguimos preparar os nossos casinos e hotéis para receber os clientes e hóspedes com total segurança e máximo conforto. Com casinos e hotéis de Norte a Sul do país, pretendemos que os nossos clientes e amigos voltem a usufruir dos nossos espaços, ofertas e experiências únicas em cada um deles.

## TOURISM IN THE LAST 20 YEARS AND A LOOK INTO THE FUTURE

Tourism has grown considerably in the 21<sup>st</sup> century mainly due to the effects of globalisation. This growth intensified in the 2000s, only being interrupted by the 2009 economic crisis and now, due to the COVID-19 pandemic.

In Portugal, the tourism sector is fundamental for the generation of wealth and employment. According to data from the Portugal Tourist Board, in the last nine years the country has recorded an average annual growth rate of 7.2% in overnight stays. In the same period of time, an average annual variation rate of more than 10% was also observed in tourism revenue, which, from 7.6 billion in 2010, increased to more than 18 billion in 2019.

Although our country takes first place in Europe with regard to the vaccination process and, little by little, we are, even if slowly, beginning to return 'to normality', it will still take a few years to recover levels close to those of 2019 and, above all, to overcome the global effects caused by this year and a half of almost total paralysis.

At the same time, because of the COVID pandemic and the acceleration of trends that were already underway, we are seeing changes in the way we travel and the destinations we choose. Travellers are looking for destinations that guarantee outdoor activities and plenty of contact with nature.

In the coming months, domestic travel will be the top choice. This trend will continue its strong presence in the sector, with travellers wanting to know more about their country and its places, seeking more authentic experiences and favouring travel in small groups of friends or family.

The economic impact of COVID-19 will inevitably mean that, in the future, travellers will be more attentive to promotions and brands that provide them with the best service at the best price and that have clear conditions concerning cancellations, refund processes, etc.

At Solverde we have always been committed to, on the one hand, providing a premium quality service to our clients and, on the other, with keeping up with the trends in the sector and the needs of those who visit us. These have been complicated times over the last 18 months, but we quickly managed to prepare our casinos and hotels to welcome our clients and guests with total safety and maximum comfort. With casinos and hotels all over the country, we want our clients and friends to once again enjoy our spaces and our unique offers and experiences in each one of them.



### Rossio 62

O emblemático edifício Rossio 62, que delimita a Praça de D. Pedro IV no Rossio, umas das praças mais nobres de Lisboa, foi alvo de uma intervenção profunda.

Na reabilitação efetuada procurou-se restituir a sua construção original, respeitando e preservando a memória dos espaços, reconhecidos pelo valor arquitetónico e patrimonial.

O edifício Rossio 62 é composto por 5 pisos acima do solo e uma cave. No interior, reorganizou-se o espaço de forma a garantir a adequação do edifício ao programa pretendido e às suas consequentes necessidades. No exterior, a fachada retomou a sua traça original pombalina.



telhabel.net





# CITY BREAK: MOUSTIERS- -SAINTE-MARIE

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY PHILIPPE MURTAS

## MIRAGEM À PORTA DAS GORGES DU VERDON

Esculpida nos penhascos rochosos, Moustiers-Sainte-Marie ergue-se como uma miragem. Quase camuflada. Visto ao longe, o vilarejo evoca o presépio da Natividade, confinado entre duas escarpas de cor mediterrânica. Mais ainda porque do alto da aldeia, pendurada por longas correntes, logo acima da capela de Notre-Dame-du-Beauvoir, brilha uma estrela, que deu origem a algumas lendas. Uma delas é da autoria do poeta francês, Prémio Nobel de Literatura, Frédéric Mistral. Do dourado luzio disse ser um *ex-voto* dedicado à Virgem Maria, instalado a pedido do cavaleiro Blacas, um cruzado feito prisioneiro pelos sarracenos em 1210, que terá prometido: se escapasse à morte e voltasse vivo à sua aldeia, penduraria uma estrela numa corrente em homenagem à Virgem. As outras histórias evocam os reis magos, casos de amor, mas nenhuma explicação foi autenticada, prevalecendo o mistério. Até ao momento, onze estrelas foram penduradas naquele local, uma após a queda da outra. E assim, o astro vigia Moustiers, e Moustiers vigia o Lago Sainte-Croix, de um azul difícil de explicar, que é a porta de entrada dos hipnotizantes desfiladeiros das Gorges du Verdon, um dos canyons mais profundos da Europa.

Moustiers está na lista das mais belas e pitorescas aldeias da Provença francesa. Conhecida pela fabricação de faiança, toda ela emana um maravilhoso odor a lavanda, que invade as narinas e serena o coração. A ocupação da região remonta há 30 mil anos, sendo que o atual vilarejo teve início no século V, quando os monges de Lérins se instalaram nas grutas, criando ali o seu mosteiro, ou *moustier*, como era dito na Idade Média.

## A MIRAGE AT THE GATEWAY TO THE VERDON GORGE

Carved into the rocky cliffs, Moustiers-Sainte-Marie rises like a mirage. Almost camouflaged. Seen from a distance, the village evokes the Nativity Scene, confined between two Mediterranean coloured cliffs. Even more so because, from the top of the village, hanging by long chains, just above the chapel of Notre-Dame-du-Beauvoir, shines a star, which has given rise to a number of legends. One of them is penned by French poet, Nobel Prize winner for literature, Frédéric Mistral. He said the golden lustre was a former vow dedicated to the Virgin Mary, installed at the request of the knight Blacas, a crusader taken prisoner by the Saracens in 1210, who had promised: if he escaped death and returned to his village alive, he would hang a star on a chain in honour of the Virgin. Other stories evoke the Wise Men, love affairs, but not one explanation has been authenticated and so the mystery prevails. To date, eleven stars have been hung from that spot, one after the fall of the other. And so the star watches over Moustiers and Moustiers watches over Lake Sainte-Croix, of a blue hard to explain, which is the gateway to the mesmerising ravines of the Verdon Gorge, one of the deepest canyons in Europe.

Moustiers is on the list of the most beautiful and picturesque villages in French Provence. Known for the manufacture of faience pottery, the entire place emanates a wonderful scent of lavender, which invades the nostrils and serenades the heart. The occupation of this region dates back 30,000 years and the present village had its beginnings in the 5th century, when the monks of Lérins settled in the caves, where they created their monastery, or *moustier*, as it was called in the Middle Ages.





Ao caminhar pelas suas bonitas e estreitas ruas, vemos várias lojinhas provençais vendendo faiança, mas também azeite, azeitonas e lavanda, cultivada na região, e os seus derivados, como os tradicionais sabonetes e demais cosmética. Além disso, Moustiers oferece aos visitantes todo o charme da Provença, com as suas casinhas em cores ocre e janelas enfeitadas com flores. Entre elas, não faltam pequenos restaurantes onde se podem descobrir as iguarias regionais: trufas, azeite de oliva, tapenade, mel de lavanda, legumes regionais, biscoitos, queijos de cabra e *charcuteries* (carnes salgadas). Não faltam também gelados de lavanda, se precisar de se refrescar numa das muitas sombrinhas. A subida que leva ao seu ponto mais alto, a capela de Notre-Dame-de-Beauvoir, e que já foi um importante centro de peregrinação, exige pernas. Mas, lá do alto, a vista é de louvar aos céus.

Walking through its pretty, narrow lanes, you will come across several little Provençal shops selling pottery, as well as olive oil, olives and lavender, grown in the region, and products made from them, such as traditional soaps and other cosmetics. In addition, Moustiers offers visitors all of the charm of Provence, with its little houses in ochre colours and windows adorned with flowers. There is no shortage of little restaurants where you can discover regional delicacies: truffles, olive oil, tapenade, lavender honey, regional vegetables, biscuits, goat's cheese, and *charcuterie*. There is also no shortage of lavender ice creams, if you need to cool off in one of the many shady spots. The climb up to its highest point, the chapel of Notre-Dame-de-Beauvoir, which was once an important pilgrimage centre, is tough on your legs. But from up there, the view is a sight to behold.

*A sense of escapism, calm and serenity*



[www.quintadacomporta.com](http://www.quintadacomporta.com)

PORTUGAL

+351 265 112 390



# ANCIENT CEDARS SPA

TEXTO TEXT REDAÇÃO EDITORIAL STAFF | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

## SANTUÁRIO DE RELAXAMENTO E REJUVENESCIMENTO

Situado ao nível do oceano, no Point Building, no Wickaninnish Inn (costa oeste da Ilha de Vancouver, no Canadá), o Ancient Cedars Spa é o primeiro oásis de relaxamento e bem-estar no distrito de Tofino. Oferece uma gama completa de terapia corporal, talassoterapia (utilização da água do mar e de algas, com fins terapêuticos e preventivos para o organismo), cuidados com a pele, estética, em sete espaços acolhedores, onde uma equipa internacional pode orientá-lo nas várias modalidades dos tratamentos adequados a cada pessoa. Experiências exclusivas incluem, por exemplo, o Tratamento Hishuk Ish Tsawalk Awakening, inspirado nas técnicas de limpeza tradicionais dos povos indígenas da Costa Oeste, mas também Lomi-Lomi, Pedras Quentes, Massagens Pré-Natal e

## SANCTUARY OF RELAXATION AND REJUVENATION

Set within the ocean level of the Pointe Building of Wickaninnish Inn, on the west coast of Vancouver Island, Canada, the Ancient Cedars Spa is the first oasis of relaxation and wellness in the Tofino district. An international team can guide you through the full range of suitable body therapy available in seven welcoming spaces, such as thalassotherapy (the use of sea water and algae for therapeutic and preventative purposes for the organism), skin care and cosmetics. Exclusive experiences include, for example, the Hishuk Ish Tsawalk Awakening Treatment, inspired by the traditional cleansing techniques of the West Coast's indigenous peoples, but also Lomi-Lomi, Hot Stones, Pre-natal and Aromatic Massages as well as Reflexology. This is your moment of rest and rejuvenation.

Aromáticas e Reflexologia. Este é o seu momento de descanso e rejuvenescimento.

A experiência no Ancient Cedars Spa é aprimorada com um pátio à beira-mar, confortáveis *lounges* masculinos e femininos com chuveiros; uma banheira de hidroterapia Bouvier; e ainda uma sauna a vapor de eucalipto, a qualquer hora do dia, para usufruto por conta própria ou como um toque final para um tratamento. O serviço *premium* inclui uma gama de produtos de alta qualidade inspirados na natureza, nomeadamente produtos orgânicos certificados Seaflores Skincare, fabricados na própria Ilha de Vancouver, e a linha de produtos para o rosto e corpo Comfort Zone, orientada para resultados da Parma Itália – tratamentos que são um verdadeiro deleite em dois espaços à

The Ancient Cedars Spa experience is enhanced by an ocean-front patio, comfortable men's and women's lounges with showers and a Bouvier hydrotherapy tub. A eucalyptus steam room is available at any time of day for enjoyment on its own or as a finishing touch to a treatment. The premium service boasts a range of high quality products inspired by nature, including certified organic Seaflores Skincare products made on the island itself and the results-oriented Comfort Zone range of face and body products from Parma, Italy. Enjoying these treatments in the two waterfront spaces is a real treat, also offering options for groups, for example hen night parties where brides can enjoy special spa moments together with their bridesmaids. The team recommends that you begin each day with semi-private Hatha



beira-mar. E existem modalidades para grupos, por exemplo, no caso de festas para noivas, que podem desfrutar de momentos de spa juntamente com as damas de honor. A equipa recomenda que cada dia comece com aulas de Hatha Yoga semiprivadas para que possa alcançar o equilíbrio restaurador ideal, oferecido diariamente na sala Rainforest Haven. Com vista para o Oceano Pacífico, o edifício está protegido pela orla da floresta, o que ajuda a fazer dele um verdadeiro santuário de relaxamento e rejuvenescimento para corpo e mente.

Yoga classes, offered daily in the Rainforest Haven room so that you can achieve your ideal restorative balance. Overlooking the Pacific Ocean, the building is protected by the forest edge, which helps make it a true sanctuary of relaxation and rejuvenation for body and mind.



EXPECT A CLEANER PLANET  
**Samsonite**

FROM  TO  

recycleX™  
 MATERIAL TECHNOLOGY

**DISCOVER MAGNUM ECO**  
 MADE WITH RECYCLED PLASTIC WASTE.



MADE IN EUROPE

samsonite.pt



MIGUEL STANLEY  
Fundador da White Clinic e da SLOWDentistry Foundation | Founder of White Clinic and of SLOWDentistry Foundation

## NOVOS CONCEITOS EM ESTÉTICA DENTÁRIA

Sou médico dentista há mais de 20 anos, focando-me nas últimas tendências em dentisteria, implantes e reabilitação oral complexa. As tecnologias e materiais disponíveis hoje em dia, tais como fresadoras CAD/CAM e nanotecnologias, permitem-nos criar melhores resultados mecânicos e estéticos. Usamos scanners intra-orais para tirar impressões digitais, impressoras 3D para tratamentos ortodônticos, softwares de planeamento cirúrgico de alta precisão incorporando inteligência artificial em algumas etapas do diagnóstico. O avanço tecnológico na indústria permite-nos obter diagnósticos mais rápidos, melhores ferramentas de design e assim mais opções para os pacientes.

É com orgulho que dispomos de todas estas tecnologias na White Clinic, uma empresa portuguesa, que se destaca como líder global nas diversas áreas da medicina dentária biológica e estética avançada. É também uma honra poder partilhar este conhecimento em palestras por todo o mundo.

Poucos são os obstáculos para corrigir um sorriso nos dias de hoje. Tudo se resume a uma combinação de tempo, paciência e investimento.

Existe, no entanto, uma tendência crescente no mercado que merece uma atenção particular: pacientes que pretendem melhorar o sorriso com múltiplos tratamentos antigos fracassados. Vejo cada vez mais casos com grande grau de complexidade. Já não é suficiente colocar apenas facetas e implantes. Cada caso deve ser planeado de forma interdisciplinar, sendo tão conservador quanto possível. No entanto, é fundamental eliminar qualquer foco de inflamação/infeção resultante de tratamentos antigos, comprovadamente ligado a problemas de saúde sistémicos. Acreditamos que o tratamento completo deve ser feito de uma só vez, sempre que possível e não aos poucos. Isto requer equipa coordenada.

O meu conceito «No Half Smiles» explica que um sorriso é visto como um todo, e que tratar apenas parte dele, existindo problemas subjacentes mesmo que sem dor, condicionará os novos tratamentos e não lhe permitirá desfrutar do seu melhor sorriso saudável.

## NEW CONCEPTS IN COSMETIC DENTISTRY

I've been a cosmetic dental surgeon for more than 20 years now, focusing on the latest trends in implant dentistry and complex oral rehabilitation. The technologies and materials made available to us nowadays, such as CAD/CAM milling robots and advanced nanotechnology, allow us to create better mechanics and aesthetics. We can use intra-oral scanners to take impressions, 3D printers to make our orthodontics and software to plan our surgeries with impressive precision and even incorporate some artificial intelligence into some steps of the diagnostic phase. All this is what our industry is creating to help us deliver faster diagnostics, better design tools and ultimately more aesthetics for our patients. I am very proud to have all these technologies in the clinic and to see White Clinic, a Portuguese business, as a global leader in the field of advanced cosmetic and biological dentistry. I am also proud to teach and lecture on this in universities around the world. There is virtually nothing we cannot do to fix a smile nowadays. It simply takes a combination of time, patience, and investment. There is, however, a growing trend in oral healthcare and dentistry that needs to be addressed: patients who want to undergo treatment for a second or third time, who are now seeking to upgrade their smiles with new solutions. I see many of these patients in my practice and these cases require the entire scope of treatment and technology. Treatments such as veneers and implant dentistry are not enough. Careful planning and interdisciplinary treatment design are required. We have to be as conservative as possible, but it is crucial that we remove sources of inflammation established around old, failed treatments, proven to be linked to systemic health issues. We always like to fix the whole mouth in one go, whenever possible, saving time and resources. My «No Half Smiles» concept illustrates that a smile is seen as a whole, and that only treating parts of it, when there are serious underlying health issues, will most certainly prevent you from getting the most out of your new treatment and not allow you to enjoy your best years with your best smile.



SERVIÇO ESPECIALIZADO COM

**SOLUÇÕES 360°**

**MEDIAÇÃO IMOBILIÁRIA  
INTERMEDIAÇÃO DE CRÉDITO  
MEDIAÇÃO DE OBRAS  
CONSTRUÇÃO DE IMÓVEIS  
MEDIAÇÃO DE SEGUROS**

[decisoesesolucoes.com](http://decisoesesolucoes.com)

A DECISÕES E SOLUÇÕES tem uma rede com 100 lojas a nível nacional.

Decisões e Soluções – Mediação Imobiliária, Lda., titular da Licença AMI n.º 9300 emitida pelo IMPIC, I.P. e Decisões e Soluções – Intermediários de Crédito, Lda., registada no Banco de Portugal, como Intermediário de Crédito Vinculado, sob o n.º 926, verificável em [www.bportugal.pt/intermediarios-credito](http://www.bportugal.pt/intermediarios-credito) e inscrita junto da ASF (Autoridade de Supervisão de Seguros e Fundos de Pensões) com a categoria de Agente de Seguros, sob o n.º 409311648/3, com autorização para Ramos Vida e Não Vida, verificável em [www.asf.com.pt](http://www.asf.com.pt). O mediador de seguros não assume a cobertura de riscos, não tem poderes para celebrar contratos em nome das seguradoras e não está autorizado a receber prémios para serem entregues às seguradoras.

# OS ACONTECIMENTOS QUE MARCARAM OS ÚLTIMOS 20 ANOS

## THE EVENTS THAT HAVE MARKED THE LAST 20 YEARS

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

Retroceder no tempo, quase sempre, é um exercício que nos desperta o mais português dos sentimentos: a saudade. Olhando para trás, para o que foram estes últimos 20 anos, preto no branco, ficamos admirados: com a velocidade do passar das horas, com as memórias que conseguimos acumular, com o quanto mudámos. Há duas décadas, estávamos, de facto, noutro país e noutro mundo. Consigo desse lado, temos, desde aí, caminhado juntos, atentos aos momentos, às pessoas e aos detalhes que acabaram gravados na espuma dos dias. As páginas que se seguem são, assim, um voo rápido ao ADN da História que trilhamos unidos, desde a primeira edição. Dizia John Lennon: «Um sonho que sonhes sozinho é apenas um sonho. Um sonho que sonhes em conjunto com outros é realidade». Graças a si, a **Villas&Golfe** tem sido uma realidade que está para durar.

Going back in time is almost always an exercise that awakens the most Portuguese of feelings: *saudade*, roughly translating to longing. Looking back at the last 20 years in black and white, we are amazed at the speed with which the hours have passed, at the memories we have accumulated and at how much we have changed. Two decades ago we were, in fact, in another country and another world. With you from this side, we have, since then, walked together, attentive to the moments, people and details that ended up engraved in our fragile existence. The pages that follow are, therefore, a quick foray into the complexities of the history that we have walked united, ever since the first issue. John Lennon said: «A dream you dream alone is only a dream. A dream you dream together with is reality.» Thanks to you, **Villas&Golfe** has been a reality that is here to stay.

DISCOVER THE NEW CULTURAL DISTRICT OF GAIA, PORTO  
DESCUBRA O NOVO DISTRITO CULTURAL DE GAIA, PORTO

# WOW



## 7 UNIQUE MUSEUM EXPERIENCES MUSEUS TEMÁTICOS

The Wine Experience · The Chocolate Story · The Bridge Collection · Pink Palace  
Planet Cork · Porto Region Across the Ages · Porto Fashion & Fabric Museum

TICKETS ONLINE  
BILHETES ONLINE



WWW.WOW.PT  
#WOWPORTO



## 2001

Deste ano em diante, nada voltou a ser igual. 2001 tem a característica de ter mudado o mundo para sempre, mas também nos marcou, até hoje, no plano nacional. Logo a 4 de março, o país ficou em choque com a tragédia de Entre-os-Rios, quando a ponte Hintze Ribeiro colapsou e atirou ao Douro um autocarro com 53 passageiros e três automóveis com seis viajantes. Ninguém sobreviveu. O acidente provocou a demissão do então ministro do Equipamento Social, Jorge Coelho, falecido em abril de 2021, que proferiu a célebre declaração: «A culpa não pode morrer solteira». O país, e o mundo, voltariam a ficar incrédulo com as imagens que passavam na televisão a 11 de setembro. Dois aviões despenharam-se contra as Torres Gémeas, em Nova Iorque, provocando a queda dos icónicos edifícios. Nesse dia, 2996 pessoas perderam a vida nos atentados. O primeiro de dezenas de ataques reivindicados pelo grupo terrorista Al-Qaeda, liderado por Osama Bin Laden. Curiosamente, nesse mesmo dia, a redação da **Villas&Golfe** fechava a sua primeira edição. Como aqui já se escreveu, nada voltou a ser igual.

From this year onwards, nothing would ever be the same again. 2001 is known for having changed the world forever, but it also marked us, to this day, at a national level. On March 04, the country was rocked by the tragedy of Entre-os-Rios, when the Hintze Ribeiro bridge collapsed and threw a bus containing 53 passengers and three cars with six passengers into the River Douro. No one survived. The accident brought about the resignation of the then Minister of Equipment, Jorge Coelho, who died in April 2021, and who made the famous statement: «Blame cannot die alone.» The country, and the world, would once again be dismayed by the images shown on television on September 11. Two planes crashed into the Twin Towers in New York causing the iconic buildings to collapse. That day, 2996 people lost their lives in the attacks. The first of dozens of attacks claimed by the terrorist group Al-Qaeda, led by Osama Bin Laden. Curiously that self-same day, the editorial office of **Villas&Golfe** put to bed its very first issue. As has already been written here, nothing would ever be the same again.



PHOTO: MARTA POSEMUCKEL

## 2002

O momento histórico tinha dia e hora marcados. A 1 de janeiro, 12 países da União Europeia, com um total de 308 milhões de habitantes, adotaram o Euro, deixando para trás as moedas nacionais. Tratou-se da maior transição monetária da História. No caso de Portugal, foi o adeus ao Escudo. Mas as mudanças continuaram. No mês seguinte, a 8 de fevereiro, as comportas da Barragem do Alqueva foram encerradas para fazer nascer o maior lago artificial da Europa. Nem toda a gente estava contente. Ainda assim, o então primeiro-ministro, António Guterres, deu a ordem: «Vamos dar início à operação que permite que a Barragem de Alqueva comece a encher». Aconteceu quase três décadas depois de o país ter iniciado a discussão sobre a sua necessidade. A submersão da Aldeia da Luz foi o principal impacto social do projeto. Ainda no mesmo ano, depois de duas décadas de ocupação indonésia, Timor-Leste tornou-se independente a 20 de maio. Portugal, antiga potência colonizadora do território, desempenhou um papel relevante na obtenção desse estatuto por parte dos timorenses.

Its date and time scheduled well in advance, January 1, 2002, this historic moment saw 12 countries of the European Union, with a total of 308 million inhabitants, adopt the Euro, leaving their national currencies behind. This was the biggest monetary changeover in history. In Portugal's case, we bid farewell to the Escudo. But other changes were afoot. The following month, on February 08, the floodgates of the Alqueva Dam were closed to bring into being Europe's the largest artificial lake. Not everyone was happy. Even so, the then prime minister, António Guterres, gave the order: «We are going to proceed with the operation that allows the Alqueva Dam to start filling». This took place almost three decades after the country began discussing the need for it. The submergence of the village of Luz had the project's greatest social repercussions. In the same year, after two decades of Indonesian occupation, East Timor gained its independence on May 20. Portugal, the territory's former colonising power, played a pivotal role in obtaining this status for the Timorese.



## 2003

Marcada pela esperança e pelas muitas incertezas, a tomada de posse presidencial de Lula da Silva foi vista como um momento de viragem no Brasil. Mas foi a ameaça de um conflito armado no Iraque que dominou o noticiário internacional, quando o então secretário de Estado americano, Colin Powell, argumentou, perante as Nações Unidas, que o Iraque possuía armas de destruição maciça. Na mesma altura, o primeiro-ministro português, Durão Barroso, foi o anfitrião da Cimeira das Lajes, nos Açores, onde recebeu Tony Blair, George W. Bush e José Maria Aznar para combinarem a invasão do Iraque, apesar de várias manifestações antiguerra estarem a acontecer em diversas cidades europeias. Em março, os EUA anunciavam ao mundo o arranque da segunda guerra em solo iraquiano. No mesmo ano, a Ciência deu um salto gigantesco. O Projeto Genoma Humano foi descodificado a 99,99%. Cientistas de seis países apresentaram a descoberta da sequência a que chamaram «o livro da vida», que veio facilitar a compreensão do funcionamento do corpo humano e de determinadas doenças. Já a 26 de novembro aconteceu o último voo oficial do Concorde, o mais icónico e supersónico avião alguma vez construído.

Marked by hope and many uncertainties, the presidential inauguration of Lula da Silva was seen as a turning point in Brazil. But it was the threat of an armed conflict in Iraq that dominated international news, when the then American Secretary of State, Colin Powell, argued, before the United Nations, that Iraq was in possession of weapons of mass destruction. At the same time, the Portuguese Prime Minister, Durão Barroso, hosted the Lajes Summit, in the Azores, where he welcomed Tony Blair, George W. Bush and José Maria Aznar to coordinate the invasion of Iraq, despite several anti-war demonstrations taking place in various European cities. In March, the USA announced to the world the start of the second war on Iraqi soil. In the same year, science took a giant leap forward. The Human Genome Project was declared completed, with 99.99% decoded. Scientists from six countries presented the discovery of the sequence they called «the book of life», which made it easier to understand how the human body works and certain diseases. November 26, saw the last official flight of Concorde, the iconic, supersonic aircraft.

## 2004

Inicialmente, a revista *Science* designou a descoberta de água em Marte como o maior feito do ano. O Rover Opportunity, da NASA, descobriu em Marte rochas arredondadas que foram apelidadas de «mirtilos». Mais tarde, veio a confirmar-se serem hematites. No entanto, não foi possível avaliar os níveis de ferro presentes e, assim, saber se armazenavam água. No mesmo ano, Mark Zuckerberg e outros três colegas criaram a rede social Facebook. Mais tarde, viria a ser a plataforma mais utilizada de sempre. No desporto, o Velho Continente vibrou com o Campeonato Europeu de Futebol, que teve lugar em Portugal. A Grécia venceu a competição ao bater a Seleção das Quinas na final por 1-0. A prova foi considerada pela UEFA como um dos melhores e mais bem organizados europeus de futebol de sempre. Para pôr de pé o evento desportivo, Portugal construiu e renovou dez estádios que custaram cerca de 665 milhões de euros. Antes do ano acabar, uma tragédia abalou o mundo quando um *tsunami* na costa oeste de Sumatra, na Indonésia, a 26 de dezembro, matou mais de 230 mil pessoas de 14 países.

Science magazine initially named the discovery of water on Mars as the year's greatest achievement. NASA's Mars rover Opportunity discovered spherical rocks on Mars that were dubbed «blueberries». They were later confirmed to be hematite. They were, however, unable to assess the levels of iron present and thus whether they stored water. In the same year, Mark Zuckerberg and three colleagues created the social network Facebook. It would later become the most widely used platform ever. In sports, the Old Continent came alive at the European Football Championship, held in Portugal. Greece won the competition by beating the Portuguese squad 1-0 in the final. The event was considered by UEFA to be one of the finest and best organised European football events ever. To put together this sporting event, Portugal built and renovated ten stadia at a cost of around €665m. Before the year was out, tragedy shook the world when a tsunami off the west coast of Sumatra, Indonesia, on December 26, killed more than 230,000 people of 14 countries.



PHOTO: AYNUR ZAKIROV



## 2005

Nas eleições de fevereiro, o PS viria a ter a primeira maioria absoluta da história do partido, dando início a um Governo chefiado por José Sócrates, após o presidente Jorge Sampaio ter demitido o primeiro-ministro Santana Lopes, apenas quatro meses depois de lhe ter dado posse. No coração da Europa, Angela Merkel foi eleita chanceler, transformando-se assim na primeira mulher a ocupar este cargo na Alemanha, no qual permanece até hoje. Mas antes disso, a 2 de abril, morreu o Papa João Paulo II. A 24 de abril, o Papa Bento XVI assumiu oficialmente o pontificado na Praça de São Pedro, na Cidade do Vaticano. Nos EUA, o furacão Katrina causou severas inundações em Gulfport, Mississippi e Nova Orleães, no Estado do Louisiana. Uma das piores tempestades da história naquela região. E, no Reino Unido, quatro homens-bomba atacaram o centro de Londres causando 53 mortes. Voltando a Portugal, o ano ficou igualmente marcado pela chegada da Ryanair ao Porto, que também alargou as suas escalas em Faro.

In February's general election, the PS party won its first absolute majority in its history, heralding the entry of a government led by José Sócrates, after President Jorge Sampaio dismissed prime minister Santana Lopes, just four months after he had taken office. In the heart of Europe, Angela Merkel was elected Chancellor, thus becoming the first woman to hold this position in Germany, which she holds to this day. But, prior to that, on April 2, Pope John Paul II died. On April, Pope Benedict XVI officially took up the pontificate in St Peter's Square in Vatican City. In the USA, Hurricane Katrina caused severe flooding in Gulfport, Mississippi and New Orleans, Louisiana. One of the worst storms in history in that region. And in the UK, four suicide bombers attacked central London causing 53 deaths. Returning to Portugal, the year was also marked by the arrival of Ryanair in Oporto, which also extended its stopovers in Faro.



PHOTO: JOSE MANUEL RIBEIRO

## 2006

Gravado na memória ficou também o ano em que Cavaco Silva sucedeu a Jorge Sampaio na Presidência da República. O país foi o anfitrião da mais mediática prova de todo-o-terreno mundial. O *Rally Lisboa-Dakar* partiu, pela primeira vez, da capital portuguesa em direção ao Senegal. Pelo meio, mais um *motard* perdeu a vida. O país também não esqueceria a vitória do luso-nigeriano Francis Obikwelu que se sagrou campeão europeu dos 100 metros e dos 200 metros, nos *Europeus de Atletismo*, realizados em Gotemburgo, na Suécia. No mesmo ano, no Porto, dá-se um caso que choca o país, «Gisberta», uma transsexual sem-abrigo, de nacionalidade brasileira, é torturada e lançada para dentro de um poço, acabando por morrer. Os autores do crime foram 13 adolescentes, que viviam à guarda das oficinas de São José, na Invicta. Antes da virada do ano, mais precisamente a 30 de dezembro, a imprensa mundial noticiava a morte, por enforcamento, do ex-líder iraquiano Saddam Hussein, condenado à morte, um ano após a invasão ao Iraque pelos EUA, então sob a administração de George W. Bush.

The year in which Cavaco Silva succeeded Jorge Sampaio as Portugal's President is also engraved in our memory. The country played host to the world's best-known off-road race. The *Lisbon-Dakar Rally* left the Portuguese capital for Senegal for the first time. In the process, another biker would lose his life. Nor would the country forget the victory of the Portuguese-Nigerian Francis Obikwelu, who became European champion in the 100 metres and 200 metres at the *European Athletics Championships* held in Gothenburg, Sweden. In the same year, in Oporto, there is a case that shocks the country. Gisberta, a Brazilian transsexual homeless woman, is tortured and thrown down a well and ends up dying. The perpetrators of the crime were 13 adolescents, who lived at the Oficina de São José charity institution, in the city. Before the turn of the year, more precisely on December 30, the world's press reports the death, by hanging, of former Iraqi leader Saddam Hussein, sentenced to death, one year after the invasion of Iraq by the USA, then under the administration of George W. Bush.



## 2007

O país legalizou, em fevereiro, por referendo a despenalização do aborto (Interrupção Voluntária da Gravidez). A 4 de maio, os meios de comunicação internacionais rumaram a Portugal, pelos piores motivos. No dia anterior, Madeleine McCann (Maddie) desaparecera do quarto onde dormia, no aldeamento turístico da Praia da Luz, Algarve. Tinha quatro anos e nunca mais foi encontrada. Meses depois, em julho, começou a crise financeira conhecida como *Subprime*, a partir da queda do índice *Dow Jones*, motivada pela concessão de empréstimos hipotecários de alto risco, prática que arrastou vários bancos para a insolvência, repercutindo-se nas bolsas de valores de todo o mundo. O que não fez com que a Apple Inc. atrasasse o lançamento do primeiro modelo de telefone inteligente, o iPhone. O ano terminou com a assinatura do Tratado de Lisboa, no Mosteiro dos Jerónimos, durante a penúltima Presidência Portuguesa do Conselho da União Europeia. Tratou-se de um documento reformador que trouxe muitas mudanças ao funcionamento e às competências das diferentes instituições europeias.

In February, following a referendum, Portugal legalised the decriminalisation of abortion (Voluntary Interruption of Pregnancy). On May 4, international media raced down to Portugal, for the worst of reasons. The day before, Madeleine McCann (Maddie) had disappeared from her bedroom in the tourist resort of Praia da Luz, Algarve. She was four years old and was never found again. Months later, in July, the so-called 'subprime' financial crisis began, with the fall of the *Dow Jones* index, motivated by the concession of high-risk mortgage loans, a practice that dragged several banks into insolvency, and had repercussions on stock markets all over the world. This did not cause Apple Inc. to delay the launch of the first smart phone model, the iPhone. The year ended with the signing of the Treaty of Lisbon, at the Jerónimos Monastery, during the penultimate Portuguese Presidency of the Council of the European Union. This reform document brought about many changes to the functioning and powers of the different European institutions.

## 2008

Surpreendentemente, a 19 de fevereiro, Fidel Castro renunciou à presidência e ao comando das forças armadas em Cuba, ao fim de 32 anos naquele cargo. Nos EUA, também se fez história, quando os americanos elegeram para 44.º presidente um advogado e político afro-americano. O senador Barack Obama e o seu candidato a vice, Joe Biden, ambos do Partido Democrata, derrotaram os republicanos John McCain e Sarah Palin, no mesmo ano em que começa a Era Cristiano Ronaldo. No Manchester United há já cinco anos, o futebolista ganhou a primeira *Bola de Ouro* da sua carreira, tornando-se no terceiro português a ser considerado o melhor jogador do mundo, depois de Eusébio e Luís Figo. Mas nem tudo foram boas notícias. A crise financeira internacional, que teve início em 2007, ganhou vapor e saltou das páginas financeiras dos jornais para as manchetes. Piorou com a falência do banco de investimentos americano, Lehman Brothers, o primeiro a sucumbir desde o início da crise. A 2 de outubro foi oficial: irrompeu a pior crise financeira mundial desde 1929.

In a surprise move, on February 19 Fidel Castro resigned from the presidency and command of the armed forces in Cuba after 32 years in that position. In the USA, history was also made, when Americans elected an African-American lawyer and politician as their 44<sup>th</sup> president. Senator Barack Obama and his vice-presidential running mate, Joe Biden, both from the Democratic Party, defeated the Republicans John McCain and Sarah Palin, in the same year of the Cristiano Ronaldo era starting. At Manchester United for five years now, the footballer won the first *Ballon d'Or* of his career, making him the third Portuguese to be considered the best player in the world, after Eusébio and Luís Figo. But it wasn't all good news. The international financial crisis, which had begun in 2007, gained momentum and leapt from the financial pages of newspapers to the headlines. It worsened with the bankruptcy of US investment bank, Lehman Brothers, the first to succumb since the beginning of the crisis. On October 2 it was official: the worst global financial crisis since 1929 was with us.





PHOTO: ANGELO GIORDAVO



## 2009

Mais do que um piloto, um herói. A 15 de janeiro, Chelsey Sullenberger tomou a difícil decisão de amarrar o A-320, da US Airways, no Rio Hudson, em plena cidade de Nova Iorque, após detetar falhas nos motores do avião. Qual cena de filme: nenhuma vida se perdeu e foi aplaudido de pé pela façanha. Em junho, a Organização Mundial da Saúde declarou que a gripe A (H1N1), conhecida como «gripe suína», se encontrava em estado de pandemia, sendo a primeira pandemia do século XXI e do Terceiro Milénio. Em agosto, Portugal perdeu um dos seus melhores artistas: Raul Solnado, humorista, apresentador de televisão e ator, morreu, aos 79 anos, vítima de doença cardiovascular. E a 25 de novembro, aquele que era conhecido como o «Rei da Pop» é levado para o hospital de Los Angeles, na sequência de uma paragem cardíaca. Michael Jackson não sobreviveu. Tinha 50 anos. Em outubro, Barack Obama ganhou o *Nobel da Paz*, notícia que surpreendeu o próprio e também a comunidade internacional. No discurso da entrega da distinção, o presidente americano defendeu o envio de mais soldados para o Afeganistão.

More than a pilot, a hero. On January 15, Chelsey Sullenberger made the difficult decision to ditch US Airways flight A-320 in the Hudson River, right in the middle of New York City, after detecting faults in the plane's engines. It was like a scene from a movie: no life was lost and he received a standing ovation for the feat. In June, the World Health Organization declared influenza A (H1N1), known as «swine flu», to be a pandemic, the first pandemic of the 21<sup>st</sup> century and the third millennium. In August, Portugal lost one of its finest performers: Raul Solnado, comedian, television presenter and actor died, aged 79, of cardiovascular disease. And on November 25, the man who was known as the «King of Pop» was taken to hospital in Los Angeles, following cardiac arrest. Michael Jackson did not survive. He was 50 years old. In October, Barack Obama won the *Nobel Peace Prize*, news that surprised both him and the international community. In his speech at the award ceremony, the American president advocated sending more soldiers to Afghanistan.

## 2010

Em fevereiro, um temporal afetou a Ilha da Madeira, causando 47 mortos, 600 desalojados e 250 feridos. Passados três meses, o país recebeu a visita do Papa Bento XVI, cujo principal propósito foi a celebração do 10.º aniversário da beatificação dos pastinhos de Fátima (Francisco e Jacinta Marto) e o contacto com as dioceses do Porto, Leiria-Fátima e Lisboa. Ainda no mesmo mês, a 17 de maio, o presidente da República promulgou uma importante lei: Portugal passou a ser o oitavo país do mundo a realizar casamentos civis entre pessoas do mesmo sexo. Do outro lado do oceano, em outubro, o Brasil elegeu a sua primeira mulher presidente, Dilma Rousseff. E a 18 de dezembro, estalou, no Médio Oriente e no Norte de África, uma onda revolucionária, conhecida como Primavera Árabe. A repressão de alguns governos levou a protestos de resistência civil, manifestações, comícios e à utilização de redes sociais, ferramenta que desempenhou um papel crucial na demissão de líderes há várias décadas no poder.

In February, a storm hit Madeira Island, causing 47 deaths, and leaving 600 people homeless and 250 injured. Three months later, the country received a visit from Pope Benedict XVI, the main purpose of which was to celebrate the 10<sup>th</sup> anniversary of the beatification of the Fátima shepherds (Francisco and Jacinta Marto), and to meet with the dioceses of Oporto, Leiria-Fátima and Lisbon. Also in the same month, on May 17, the Portuguese President promulgated an important law: Portugal became the eighth country in the world to perform same-sex civil marriages. On the other side of the ocean, in October, Brazil elected its first woman president, Dilma Rousseff. And on December 18, a tide of revolution rose up in the Middle East and North Africa, known as the Arab Spring. The repression of some governments led to protests of civil resistance, demonstrations, rallies and the use of social networks, a tool that played a crucial role in the resignation of leaders, several decades in power.



## 2011

Uma notícia dada sem rodeios: passados dez anos sobre os atentados de 11 de setembro, o presidente dos EUA, Barack Obama, anunciou a morte de Osama bin Laden, líder da organização terrorista Al-Qaeda, capturado num esconderijo, no Paquistão. Na sequência do início da Primavera Árabe, morreu também o ditador da Líbia, Muammar al-Kadafi. Quem também pereceu foi a cantora britânica Amy Winehouse, aos 27 anos, vítima de uma overdose, e o americano Steve Jobs, fundador da Apple, devido a um cancro. No Japão, um acidente na usina de Fukushima I revelou-se o maior desastre nuclear desde Chernobyl. Em Portugal, viveram-se tempos conturbados. A 6 de abril, o primeiro-ministro José Sócrates anunciou ao país que precisava de pedir ajuda financeira externa. Fê-lo após Fernando Teixeira dos Santos, então ministro das Finanças, ter dito numa entrevista que era «necessário recorrer aos mecanismos de financiamento disponíveis no quadro europeu», defendendo assim o pedido de resgate à Troika, à revelia de Sócrates. Mas nem tudo foi mau. Nesse ano, o arquiteto Eduardo Souto de Moura recebeu o *prémio Pritzker*, galardão considerado o *Nobel da Arquitetura*.

Without preamble, the news came in: ten years after the September 11 attacks, US President Barack Obama announced the death of Osama bin Laden, leader of the Al Qaeda terrorist organisation, captured in a hideout in Pakistan. Following the start of the Arab Spring, Libyan dictator Muammar al-Kadafi also died. British singer Amy Winehouse, at 27, died from alcohol poisoning and American Steve Jobs, founder of Apple, died of cancer. In Japan, an accident at the Fukushima I power plant became the largest nuclear disaster since Chernobyl. Meanwhile, Portugal was going through troubled times. On April 6, Prime Minister José Sócrates announced the country needed to ask for external financial aid. He did so after Fernando Teixeira dos Santos, then finance minister, said in an interview that it was «necessary to resort to the financing mechanisms available within the European framework», thus defending the request for a bailout from the Troika, without Socrates' knowledge. But it wasn't all bad. That year, Portuguese architect Eduardo Souto de Moura received the *Pritzker Prize*, an award considered the *Nobel of Architecture*.

## 2012

Com o aumento do desemprego e o aprofundamento da crise económica na Europa, o ano começou e acabou mergulhado na incerteza. Lá fora, Barack Obama foi reeleito presidente dos EUA, e a ONU reconheceu a Palestina como um «Estado observador não membro». A Ciência também agitou as águas quando foi descoberta a «Bóson de Higgs», conhecida como «a partícula de Deus», que teria dado origem à massa de todas as outras partículas. Um passo importante na compreensão da origem do Universo. Foi também em 2012 que morreram nomes como a cantora Whitney Houston, o astronauta Neil Armstrong, primeiro homem a pisar a Lua, e o renomado arquiteto brasileiro Oscar Niemeyer. O ano foi ainda marcado pelo naufrágio do navio de passageiros italiano Costa Concordia, ao largo da Isola del Giglio, região da Toscana, depois de ter batido contra uma rocha, na sequência de uma manobra malsucedida do comandante Francesco Schettino, um dos primeiros a abandonar a embarcação. Morreram 32 pessoas. Por fim, destaca-se o 60.º aniversário da Rainha Isabel II como líder da monarquia do Reino Unido e da Commonwealth.

With rising unemployment and the deepening of the economic crisis in Europe, the year began and ended in uncertainty. Abroad, Barack Obama was re-elected president of the USA and the UN recognised Palestine as a «non-member observer state». The scientific community also caused a stir when the existence of the «Higgs Boson» was confirmed. Also known as «the God particle», originator of the mass of all other particles, its confirmation represented an important step in understanding the origin of the Universe. 2012 was also the year in which names such as singer Whitney Houston, astronaut Neil Armstrong, the first man to walk on the moon, and renowned Brazilian architect Oscar Niemeyer died. The year was also marked by the sinking of the Italian cruise ship Costa Concordia, off the coast of Isola del Giglio, in the Tuscany region, after it hit a rock following an unsuccessful manoeuvre by the captain Francesco Schettino, one of the first to abandon ship. Thirty-two people died. Finally, Queen Elizabeth II, head of the monarchy of the United Kingdom and the Commonwealth, celebrated her Diamond Jubilee in style.



2013

As surpresas, decisões e revelações foram muitas. O Papa Bento XVI abdicou do pontificado, algo que já não acontecia desde o século XIII. Para seu sucessor foi eleito Jorge Mario Bergoglio, o primeiro Papa latino-americano, o primeiro não europeu em 1200 anos e o primeiro Papa jesuíta. Foi também o primeiro líder da Igreja Católica a escolher o nome Francisco, uma referência a São Francisco de Assis. Na Ciência, a carne de laboratório – produzida por cultura *in vitro* de células animais – começou no início dos anos 2000, mas o primeiro hambúrguer feito com carne de cultivo só foi apresentado em 2013. Já as revelações de Edward Snowden trouxeram para a opinião pública a questão da espionagem e mudaram a forma como damos importância à vida digital, sobretudo à proteção de dados e privacidade. As denúncias feitas pelo analista a alguns meios de comunicação, em que acusava os EUA e o Reino Unido de vigiar e espionar ilegalmente, através dos seus meios eletrônicos, governos e empresas de vários países, gerou indignação global. Este também foi o ano da morte de Nelson Mandela, líder político que se destacou contra o Apartheid, na África do Sul.

The surprises, decisions and revelations in 2013 were plentiful. Pope Benedict XVI abdicated his pontificate, something that had not happened since the 13<sup>th</sup> century. Jorge Mario Bergoglio, the first Latin American Pope, the first non-European Pope in 1200 years, the first Jesuit Pope, was elected as his successor. He was also the first leader of the Catholic Church to choose the name Francis, a reference to St Francis of Assisi. In science, lab-grown meat – produced by *in vitro* culture of animal cells – began in the early 2000s, but the first burger made with cultured meat was not introduced until 2013. Edward Snowden's revelations, meanwhile, brought the matter of spying into the public domain and changed the way we attach importance to digital life, especially data protection and privacy. The allegations of global surveillance made by the analyst to some media, in which he accused the USA and UK of illegally watching and spying on governments and companies of several countries through their electronic means, generated global outrage. This was also the year of the death of Nelson Mandela, political leader who stood out against Apartheid in South Africa.



2014

Sem surpresa, Cristiano Ronaldo ganhou novamente o prêmio de melhor jogador do mundo e foi agraciado com a condecoração de *Grande-Oficial da Ordem do Infante D. Henrique*, pelo presidente da República, Aníbal Cavaco Silva. O surto que ocorreu na África Ocidental foi a epidemia que mais disseminou a doença pelo vírus Ébola, causando enorme perda de vidas e, consequentemente, alterações sociais e econômicas, em especial na Guiné, Libéria e Serra Leoa. O futebol também ficou de luto com a morte, aos 71 anos, de Eusébio, o «Pantera Negra», após sofrer uma paragem cardiorrespiratória. Quem também pereceu foi o escritor colombiano Gabriel García Márquez, aos 87 anos. Em março, a Crimeia, uma região autónoma do sul da Ucrânia, aprovou por referendo a sua 'anexação' à Rússia. A 21 de novembro, José Sócrates, ex-primeiro-ministro, foi preso preventivamente por suspeita dos crimes de corrupção, fraude fiscal qualificada e branqueamento de capitais. E mesmo quase a terminar o ano, num momento histórico, os EUA anunciaram que iriam retomar as relações diplomáticas com Cuba, ao fim de 53 anos de embargo económico, comercial e financeiro.

Unsurprisingly, Cristiano Ronaldo was named best player in the world again and was made a *Grand Officer of the Order of Prince Henry the Navigator*, by the President of Portugal, Aníbal Cavaco Silva. An outbreak of the deadly Ebola virus occurred in West Africa, causing huge loss of life and consequent social and economic changes, especially in Guinea, Liberia and Sierra Leone. Football also mourned the death, at 71, of Eusébio, the Black Panther, after he suffered cardiorespiratory arrest. Colombian writer Gabriel García Márquez, was also lost to the world, at 87. In March, the autonomous region of Crimea, in southern Ukraine, approved, by referendum, its 'annexation' to Russia. On November 21, former Portuguese prime minister José Sócrates was arrested on suspicion of corruption, wilful tax fraud and money laundering. And, with the year almost at its end, in a historic moment, the USA announced that it would resume diplomatic relations with Cuba, after 53 years of economic, trade and financial embargo.

## 2015

A Al-Qaeda voltou a lançar o terror. Nesse ano, foi França quem mais sofreu. Entre 7 e 9 de janeiro, os terroristas mataram um total de 17 pessoas num ataque que começou na sede do jornal satírico *Charlie Hebdo*. Passados dez meses, Paris voltou a viver o medo do terrorismo. Em novembro, morreram 130 pessoas às mãos de um grupo ligado ao Daesh. Três bombistas suicidas fizeram-se explodir no exterior do Stade de France, em Saint-Denis. Outro grupo disparou sobre cafés e restaurantes. Um terceiro levou a cabo um tiroteio durante um concerto na sala de espetáculos Bataclan. Mas, nesse ano, a capital francesa tornou-se um marco histórico também pela assinatura de um acordo para a redução das emissões globais de gases do efeito de estufa, que envolveu todos os países do mundo. Em Portugal morreu, com 106 anos, o cineasta Manoel de Oliveira, mas o país também viu nascer a «geringonça». A coligação PSD/CDS tinha vencido as eleições, embora sem maioria absoluta. Porém, o PS, que tinha ficado em segundo lugar, comandou o primeiro acordo à Esquerda em democracia e assim conseguiu formar Governo, juntamente com o PCP, BE e PEV.

Al-Qaeda once again unleashed its terror. That year, it was France that suffered the most. Between January 7 and 9, terrorists killed a total of 17 people in an attack that began at the headquarters of the satirical newspaper *Charlie Hebdo*. Ten months later, Paris was again living in fear of terrorism. In November, 130 people died at the hands of a group linked to ISIS. Three suicide bombers blew themselves up outside the Stade de France in Saint-Denis. Another group fired on cafes and restaurants. A third carried out a shooting during a concert at the Bataclan concert hall. But that year, the French capital also became a historic landmark for the signing of an agreement to reduce global greenhouse gas emissions, which involved every country in the world. In Portugal, the filmmaker Manoel de Oliveira died at the age of 106, but the country also saw the birth of the «geringonça» government. The PSD/CDS coalition took the general election, albeit without an absolute majority. However, the PS, which had come second, brokered the first ever agreement to the Left in democracy and thus managed to form a government, together with PCP, BE and PEV.



## 2016

Com maioria absoluta, Marcelo Rebelo de Sousa venceu as eleições presidenciais desse ano. Em maio, é inaugurado o Túnel do Marão, o maior da Península Ibérica. Já a fuga de informação conhecida como «Panama Papers» foi um dos maiores escândalos de evasão fiscal de sempre, envolvendo milhões de documentos sobre empresas *offshore*. Por cá, aos 109 minutos, Éder recebeu a bola de João Moutinho e marcou o golo que deu a Portugal o título de *Campeão Europeu de Futebol*. Já o Reino Unido, num referendo histórico, decidiu sair da União Europeia. Em novembro, os americanos escolhiam um empresário e ex-estrela de *reality show* para ser o 45.º presidente dos EUA. Donald Trump tornou-se o homem mais poderoso do mundo, derrotando a democrata Hillary Clinton. Pouco depois, a *Websummit* chegava a Portugal, reunindo mais de 50 mil pessoas no Parque das Nações, em Lisboa, para discutir as grandes inovações tecnológicas e o empreendedorismo. A morte do ex-presidente cubano, Fidel Castro, aos 90 anos, também mereceu a atenção internacional, bem como a queda do avião ao serviço da Associação Chapecoense de Futebol, na noite de 28 de novembro. Quase toda a equipa que ia a bordo morreu.

With an absolute majority, Marcelo Rebelo de Sousa won the presidential elections that year. In May, the Marão Tunnel was opened, the longest on the Iberian Peninsula. The leak known as the «Panama Papers» proved to be one of the biggest tax evasion scandals ever, involving millions of documents about offshore companies. In Portugal, in the 109<sup>th</sup> minute, Éder received the ball from João Moutinho and scored the goal that gave Portugal the title of *European Football Champion*. The United Kingdom, in a historic referendum, decided to leave the European Union. In November, the American people chose a businessman and former reality show star to be the 45<sup>th</sup> USA president. Donald Trump became the most powerful man in the world, defeating Democrat Hillary Clinton. Shortly afterwards, the *Websummit* arrived in Portugal, bringing together more than 50,000 people at Parque das Nações in Lisbon to discuss major technological innovations and entrepreneurship. The death of the former Cuban president, Fidel Castro, at the age of 90, also garnered international attention, as did the crash of the plane chartered by Chapecoense football club on the night of November 28. Almost the entire team that was on board died.

# 2017

O momento trouxe prestígio a Portugal: António Guterres deu início a um mandato de cinco anos como secretário-geral das Nações Unidas, escolhendo o clima como uma das suas prioridades. Salvador Sobral conquistou a Eurovisão com o tema «Amar pelos Dois», tornando-se no primeiro português a conseguir a proeza. Emmanuel Macron tomou posse aos 39 anos, e é, até à data, o mais jovem presidente da História da França. Também foi em 2017 que morreu, aos 92 anos, Mário Soares, político português e antigo presidente da República. Os incêndios de junho, em Pedrógão Grande, e de outubro, em 27 concelhos da região centro, ficarão para sempre na memória dos portugueses e do mundo. Foram mais de 100 mortos, 500 empresas destruídas e cerca de 500 mil hectares de área ardida. Foi o maior incêndio florestal de sempre em território nacional, o mais mortífero da História do país e o 11.º mais mortífero a nível mundial, desde 1900. Em outubro, após uma série de acusações de abusos sexuais, o poderoso produtor de cinema Harvey Weinstein é despedido da companhia que fundou e expulso da Academia de Hollywood. Foi o pontapé de saída para o crescimento do movimento #MeToo, que se traduziu na denúncia de milhares de abusos sexuais em vários países.

The moment brought prestige to Portugal: António Guterres began a five-year term as Secretary-General of the United Nations, choosing climate as one of his priorities. Salvador Sobral won the Eurovision Song Contest with the song «Amar pelos Dois», becoming the first Portuguese performer to achieve the feat. Emmanuel Macron took office at the age of 39, to date the youngest president in French history. It was also in 2017 that Mário Soares, Portuguese politician and former president of Portugal, died, aged 92. The terrible fires of June, in Pedrógão Grande, and October, in 27 municipalities in the central region, will forever remain in the memory of the Portuguese and the world. The flames took more than 100 people, 500 businesses destroyed and around 500,000 hectares were burnt. It was the biggest forest fire ever in Portugal, the deadliest in the country's history and the 11<sup>th</sup> deadliest worldwide, since 1900. In October, after a series of accusations of sexual abuse, powerful film producer Harvey Weinstein was fired from the company he founded and expelled from the Hollywood Academy. This was the trigger for the growth of the #MeToo movement, which has led to the reporting of thousands of cases of sexual abuse in several countries.



# 2018

Muito se falou sobre o assunto: Portugal acolheu, pela primeira vez, o *Festival Eurovisão da Canção*. A 19 de maio, o príncipe Harry tornou-se o primeiro membro da família real britânica a casar com uma mulher afro-americana. Meghan Markle, atriz, divorciada, é hoje a duquesa de Sussex. Em junho, pela primeira vez na História, um presidente em exercício dos EUA reúne-se com um líder da Coreia do Norte. Donald Trump e Kim Jong-un apertaram as mãos em frente às bandeiras de ambos os países, na Ilha Sentosa, em Singapura. Em agosto, morreu a «Rainha do Soul», a cantora Aretha Franklin. A 28 de outubro, decorreu o segundo turno das eleições gerais no Brasil que acabariam por eleger Jair Bolsonaro presidente da República. 2018 foi também o ano em que João Sousa se tornou o primeiro tenista português a ganhar o Estoril Open e em que Fernando Pimenta se tornou campeão do mundo na canoagem. O incêndio no Museu Nacional brasileiro destruiu quase todo o acervo sobre a História natural do país. O edifício era a antiga residência da família real portuguesa no Rio de Janeiro.

A lot was said about it: Portugal hosted the *Eurovision Song Contest* for the first time. On May 19, Prince Harry became the first member of the British royal family to marry an African-American woman. Meghan Markle, actress, divorced, is now the Duchess of Sussex. In June, for the first time in history, a sitting USA president met with a leader of North Korea. Donald Trump and Kim Jong-un shook hands in front of the flags of both countries on Sentosa Island in Singapore. August saw the death of the Queen of Soul, singer Aretha Franklin. On October 28, the second round of general elections were held in Brazil that would go onto elect Jair Bolsonaro as president of the Republic. 2018 was also the year that João Sousa became the first Portuguese tennis player to win the Estoril Open and that Fernando Pimenta became world champion in canoeing. The fire at the Brazilian National Museum destroyed almost the entire collection on the country's natural history. The building was the former residence of the Portuguese royal family in Rio de Janeiro.





2019

Impactante: este foi o ano em que Greta Thunberg, a ativista sueca, se tornou a voz de todos os que queriam combater as alterações climáticas. Esteve na origem do movimento juvenil *FridaysForFuture*, que se espalhou por várias partes do globo, levando os jovens a manifestarem-se na rua. Proferiu discursos poderosos, frente a líderes políticos de todo o mundo. Um dos mais marcantes aconteceu em setembro, na Assembleia Geral da Organização das Nações Unidas, em Nova Iorque, em que acusou os líderes mundiais de traição e de passividade face à crise ambiental. «Como ousam?», repetiu várias vezes. As imagens do violento incêndio que destruiu parcialmente a Catedral de Notre Dame, em Paris, também ficaram na memória. Juan Guaidó, presidente da Assembleia Nacional da Venezuela e autoproclamado presidente interino do país, iniciou uma ofensiva para tentar derrubar o governo de Nicolás Maduro. O plano falhou. Aos 67 anos, morreu o cantor e compositor luso-brasileiro Roberto Leal, embaixador da cultura portuguesa no Brasil. E a 31 de dezembro, a Organização Mundial da Saúde reporta dezenas de infeções de uma pneumonia viral, de causa desconhecida, na cidade de Wuhan, na China.

Impactful: this was the year when Greta Thunberg, the Swedish activist, became the voice of all those who wanted to fight climate change. She was at the origin of the *FridaysForFuture* youth movement, which spread to various parts of the globe, leading young people to demonstrate in the streets. They gave powerful speeches in front of political leaders from around the world. One of the most striking took place in September, at the United Nations General Assembly in New York, where Thunberg accused world leaders of betrayal and passivity in the face of the environmental crisis. «How dare you?», she repeated several times. The images of the violent fire that partially destroyed Notre Dame Cathedral, in Paris, also left a huge impression. Juan Guaidó, president of Venezuela's National Assembly and self-proclaimed interim president of the country, launched an offensive to try to overthrow Nicolás Maduro's government. The plan failed. At 67, Portuguese-Brazilian singer-songwriter Roberto Leal, ambassador of Portuguese culture in Brazil, died. And on December 31, the World Health Organisation reports dozens of infections from a viral pneumonia, of unknown cause, in the city of Wuhan, China.



2020

Grave e mortífera, a doença infecciosa causada pelo coronavírus da síndrome respiratória aguda 2 (SARS-CoV-2) disseminou-se rapidamente por todo o mundo conduzindo à maior recessão económica desde a Grande Depressão. Em Portugal, o primeiro caso chegou a 2 de março, tendo a Organização Mundial da Saúde declarado a pandemia poucos dias depois. A COVID-19 paralisou o planeta, tem matado milhões de pessoas e levou vários governos a declarar sucessivos estados de emergência, confinamentos compulsivos, entre outras medidas drásticas. Mas este também foi o ano em que, nos EUA, eclodiram protestos contra o racismo que reverberaram por todo o mundo, após a morte de George Floyd: um homem negro sufocado por um polícia branco, numa operação policial em Minneapolis. Em agosto, diversas explosões num armazém contendo nitrato de amónio, no porto de Beirute, Líbano, deixaram mais de cem mortos. Em novembro, Joe Biden venceu as eleições presidenciais, enquanto Kamala Harris foi eleita a primeira mulher, a primeira negra e a primeira asiático-americana a ocupar o cargo de vice-presidente dos EUA. Trump saiu derrotado. A 2 de dezembro, o Reino Unido anunciou a vacina BNT162b2 da Pfizer-BioNTech, sendo o primeiro país do mundo a aprovar um fármaco contra a COVID-19.

Severe and deadly, the infectious disease caused by the acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2) spread rapidly around the world leading to the biggest economic downturn since the Great Depression. In Portugal, the first case arrived on March 02 and the World Health Organisation declared a pandemic a few days later. COVID-19 paralysed the planet, has killed millions of people and led several governments to declare successive states of emergency, compulsory lockdowns, among other drastic measures. But this was also the year when, in the USA, protests against racism broke out and reverberated around the world after the death of George Floyd: a black man suffocated by a white policeman in a police operation in Minneapolis. In August, several explosions at a warehouse containing ammonium nitrate in the port of Beirut, Lebanon, left more than a hundred dead. In November, Joe Biden won the presidential election, while Kamala Harris was elected the first woman, the first black and the first Asian-American to hold the office of USA vice president. Trump was defeated. On December 02, the UK became the first nation to approve a vaccine against COVID-19 when it approved the Pfizer-BioNTech BNT162b2 vaccine.



## 2021

O ano ainda não terminou, mas eis o que já se pode contar sobre ele. A 6 de janeiro, um grupo de apoiantes de Donald Trump, convocado por ele, invadiu o congresso dos EUA, em Washington, para protestar contra o resultado das eleições presidenciais de 2020, alegando que houve fraude nas votações que levaram à derrota do então presidente. Por cá, Marcelo Rebelo de Sousa foi reeleito presidente, sem surpresa. O Reino Unido deixou oficialmente de fazer parte da União Europeia e, em março, Francisco aterrou no Iraque para a primeira visita de um papa àquele país. Em abril, morreu o príncipe consorte Filipe, Duque de Edimburgo, aos 99 anos, no Reino Unido, e Raúl Castro renunciou ao cargo de primeiro-secretário do Partido Comunista Cubano, encerrando mais de 62 anos de governo dos irmãos Castro. Em abril, a Justiça dos Estados Unidos condenou o ex-polícia Derek Chauvin pelo assassinato de George Floyd, num julgamento histórico. Em maio, morreu a atriz Maria João Abreu, vítima de aneurisma e, recentemente, o ex-presidente da República, Jorge Sampaio, com 81 anos, vítima de dificuldades respiratórias. Estas duas décadas começaram e (quase) terminaram a tocar os mesmos temas. Em agosto, o presidente dos EUA, Joe Biden, anunciou a retirada das tropas americanas do Afeganistão, depois de 20 anos de intervenção, e os talibãs retomaram o controlo do país. A **Villas&Golfe**, que está consigo desde os atentados que conduziram a essa intervenção militar, também completa 20 anos. Continuaremos juntos, consigo desse lado, a contar e a ser parte da História, de Portugal e do mundo.

The year may not yet be over, but there is much to say about it. On January 06, a group of Donald Trump supporters, convened by him, stormed the USA congress in Washington to protest against the result of the 2020 presidential election, claiming that voter fraud had led to the defeat of the then president. Over here, Marcelo Rebelo de Sousa was re-elected president, unsurprisingly. The United Kingdom officially ceased to be part of the European Union. In March, Francis landed in Iraq for the first visit of a pope to that country. In April, Prince Philip, Duke of Edinburgh, died aged 99 in the UK and Raúl Castro resigned as first secretary of the Communist Party of Cuba, ending more than 62 years of the Castro brothers' rule in Cuba. In April, the US courts convicted former police officer Derek Chauvin of the murder of George Floyd, in a landmark trial. In May, the actress Maria João Abreu died of an aneurysm and, recently, the former President of Portugal, Jorge Sampaio, died, at the age of 81, of respiratory problems. These two decades began and (almost) ended on the same theme. In August, US president Joe Biden announced the withdrawal of American troops from Afghanistan after 20 years of intervention and the Taliban regained control of the country. **Villas&Golfe**, which has been with you since the attacks that led to that military intervention, is also turning 20. We will continue together, with you by our side, to relate and be part of history, of Portugal and the world.



PORTUGAL | ANGOLA | MOÇAMBIQUE | CABO VERDE

SERVIÇO DE RATING PRIVADO, AVALIAÇÃO DE RISCO, SCORE FINANCEIRO, AVALIAÇÃO DE EMPRESAS, ASSESSORIA FINANCEIRA E FISCAL E PROJETOS DE INVESTIMENTO.



# GERANIUM

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY CLAES BECH-POULSEN

## A ELEGÂNCIA DA COZINHA DINAMARQUESA

Para os mais atentos, o Geranium não é um nome novo. Três estrelas no Guia Michelin, desde 2016. Grande prémio *Wine Spectator*, desde 2016. Recentemente eleita a segunda melhor cozinha do mundo no ranking *World's 50 Best Restaurants*. E esta é só uma parte recente do currículo.

O restaurante dinamarquês está situado no 8.º andar de um edifício no Fælledparken (Common Gardens), no centro de Copenhaga, de onde se pode assistir, de camarote, à mudança das estações do ano, que se espelham nas copas das árvores. Uma paisagem que se completa com os telhados de cobre verdes da cidade e, ao longe, com os moinhos de vento de Oeresund. O local enfatiza a diversidade gastronómica do Geranium, que explora a curiosa tensão entre a área urbana e o ambiente envolvente.

O restaurante é luminoso e arejado. A decoração mostra o melhor do *design* escandinavo, com linhas simples, cores suaves e detalhes originais. Todo o espaço reflete a visão dos coproprietários: Rasmus Kofoed (*chef*) e Soren Ledet (diretor de vinhos e gerente). Projeta uma elegância clássica e discreta, arte moderna e elementos da natureza. Mas vamos à comida e aos vinhos.

## THE ELEGANCE OF DANISH CUISINE

For the more attentive among you, Geranium is not a new name. Three stars in the Michelin Guide, since 2016. *Wine Spectator* grand award, since 2016. Recently voted the second-best cuisine in the world in the *World's 50 Best Restaurants* ranking. And this is just a recent part of its *curriculum*.

The Danish restaurant is situated on the 8<sup>th</sup> floor of a building in Fælledparken (Common Gardens) in the centre of Copenhagen, from where you have front-row view of the changing of the seasons, which are mirrored in the treetops. A landscape that competes with the green copper roofs of the city and in the distance with the windmills of Oeresund. The location emphasises gastronomic diversity inherent to Geranium, which explores the curious tension between the urban area and the surrounding environment.

The restaurant is bright and airy. The *décor* showcases the best of Scandinavian design, with simple lines, soft colours and original details. The entire space reflects the vision of its co-owners: Rasmus Kofoed (*chef*) and Soren Ledet (wine director and manager). It projects a classic and understated elegance, modern art and elements of nature. But let's get to the food and wines.





## OS CARDÁPIOS MUDAM SAZONALMENTE E SÃO INSPIRADOS NA NATUREZA

O Geranium tem uma cozinha leve, lúcida e dinâmica com o objetivo de criar refeições que envolvam todos os sentidos e proporcionem aos clientes uma experiência inesquecível que os sacie, desafie e enriqueça. Os cardápios mudam sazonalmente e são inspirados na natureza, que pode ser vista do lado de fora e degustada lá por dentro.

A visão única da vida do *chef* Kofoed leva os comensais à descoberta da cozinha das suas origens e a sentirem uma profunda conexão com a terra, a partilharem o mesmo respeito pelo meio ambiente, que lhes permite compreender, honrar e elevar os ingredientes locais numa bela tapeçaria de sabores e texturas. Não é à toa que é o *chef* que mais vezes venceu o *Bocuse d'Or*.

Já Soren Ledet, é um *ex-chef* que se tornou *sommelier*. Gerencia uma adega de 12 mil garrafas, onde não faltam vinhos biodinâmicos, safras clássicas, entre outras boas surpresas. Um trabalho exigente e de constante evolução. Mas a sua maior recompensa, assume, é ver os clientes sorrir. Por tudo que aqui foi descrito, não é difícil.

## THE MENUS CHANGE SEASONALLY AND ARE INSPIRED BY NATURE

Geranium has a light, lucid and dynamic cuisine, with the aim of creating meals that engage all the senses and provide guests with an unforgettable experience that satisfies, challenges and enriches them. Menus change seasonally and are inspired by nature, which can be seen outdoors and tasted indoors.

*Chef* Kofoed's unique outlook on life leads diners to discover the cuisine of their origins and feel a deep connection to the land, to share the same respect for the environment that allows them to understand, honour and elevate local ingredients into a beautiful tapestry of flavours and textures. No wonder he is the *chef* to have won the *Bocuse d'Or* the most times.

Soren Ledet, meanwhile, is a former *chef* turned *sommelier*. He manages a cellar of 12,000 bottles, where there is no lack of biodynamic wines, classic vintages, among other fine surprises. A demanding job and one that is continually evolving. But his greatest reward, he believes, is to see his guests smile. For all that has been described here, it would appear not to be difficult.

# O CLIMA MUDOU, PORQUE NÃO NÓS?



Orgal  
impressores





# APIANI MONTE ESTORIL

TEXTO TEXT REDAÇÃO EDITORIAL STAFF | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

## CASAS COM ALMA PARA VIVER FELIZ

Muito perto de Lisboa, com vista relaxante para o Oceano Atlântico, está situado o empreendimento Apiani Monte Estoril. Aqui, as residências elevam-se em harmonia, cheias de vida, com características sem igual, enriquecidas com materiais raros e luxuosos. A responsável por esta beleza ímpar é Nadia Serdyuk-Yakimenko, fundadora do conceito Apiani, que desenvolve propriedades traduzidas em emoções, que acendem desejos e revelam qualidade em todos os pormenores. «Sou movida pela vontade de promover uma maneira diferente de experimentar o espaço; além do padrão, introduzo o inesperado», revela a precursora do empreendimento.

Nascida numa família de notáveis músicos russos, Nadia sempre se relacionou com as artes e assume que «a beleza desempenha um papel determinante em todos os ambientes e devemos tentar perpetuá-la e expandi-la em todos os lugares, seja na arte, na história, na construção ou na natureza». Por isso, da relação construída com os arquitetos Helga Constantino e David Blanch Diniz resultaram habitações que foram buscar à cultura local apontamentos com requinte e personalidade. Pensado com extremo cuidado, o empreendimento adquire uma relação visual e direta com o exterior, está a 15 minutos a pé da praia, sendo que os verdes frondosos, pensados pelo paisagismo, são fundamentais para este projeto tão especial. Situadas na

## HOUSES WITH SOUL FOR HAPPY LIVING

Very close to Lisbon, with a relaxing view over the Atlantic Ocean, stands the Apiani Monte Estoril development. Here, the residences rise in harmony, full of life, with features like no other, enriched with rare and luxurious materials. The person responsible for this unique beauty is Nadia Serdyuk-Yakimenko, founder of the Apiani concept, developing properties rendered into emotions, which arouse desires and reveal quality in every detail. «I am driven by the will to promote a different way of experiencing space; beyond the standard, I introduce the unexpected», reveals the face of the development.

Born into a family of remarkable Russian musicians, Nadia has always felt a connection to the arts and believes that «beauty plays a determining role in all environments and we should try to perpetuate and expand it everywhere, whether in art, history, construction or nature». For this reason, the relationship forged with architects Helga Constantino and David Blanch Diniz has resulted in residences that have dipped into local culture to retrieve details boasting refinement and personality. Elaborated with extreme care, the development acquires a direct visual relationship with outdoors. 15 minutes' walk from the beach, the leafy greens, intended as part of the landscape design, are fundamental to this very special project. Located in the prime location of Estoril, near Cascais, the



## TODAS AS HABITAÇÕES SÃO ANTIRRUÍDO

ALL THE  
ROOMS ARE  
SOUNDPROOFED

zona nobre do Estoril, perto de Cascais, as residências T3, onde todos os quartos são suites, oferecem 230 m<sup>2</sup>, no interior, terraços e jardins de 100 a 300 m<sup>2</sup>, no exterior. Na sala com 60 m<sup>2</sup>, estão colocadas janelas que se abrem para a magnífica paisagem envolvente. Todas as habitações são antirruído, com chão radiante e ventiloconvectores.

Na cozinha, onde se relaxa entre a confeção de pratos para a família e amigos, estão equipamentos de gama alta, incluindo um frigorífico só para vinho. Todos os cantos da casa foram pensados pelos arquitetos de forma a conjugar beleza, conforto e funcionalidade. Os novos endereços esperam pessoas com gosto pelo requinte, onde o luxo não é ostensivo, mas sim um conceito de vida.

Com início em 2022 e conclusão prevista para 2024, o empreendimento oferece preços profícuos para compra em planta de 2.200.000 euros, deixando a promessa de uma casa soalheira, equilibrada e acolhedora. Uma casa cheia de alma, para viver feliz numa atmosfera relaxante e coberta de magia.

three-bedroom residences, where all the bedrooms have en-suite bathrooms, cover some 230 sqm, inside, with terraces and gardens of 100 to 300 sqm, outside. In the 60 sqm living room, there are windows opening onto the magnificent surrounding landscape. All the rooms are soundproofed, with underfloor heating and fan coil units.

In the kitchen, where you can relax between preparing meals for family and friends, there are top of the range appliances, including a refrigerator just for wine. Every corner of the house has been designed by the architects to combine beauty, comfort and functionality. The new addresses await people with a taste for refinement, where luxury is not ostentatious, but rather a concept of life.

Commencing in 2022 and expected to be completed in 2024, the development offers attractive prices for off-plan purchase of 2,200,000 Euros, leaving the promise of a sunny, balanced and welcoming home. A soulful home for happy living in a relaxing atmosphere and covered in magic.



Seja responsável. Beba com moderação.

**Para uns, é uma boa forma de terminar o dia, para outros, é a forma de salvar o dia. Para nós é o vinho Casa de Santar Colheita tinto. O vinho ideal para todos os dias.**

BROUGHT TO YOU BY:

**19 | 90**<sup>®</sup>

[www.1990.wine](http://www.1990.wine)

PREMIUM WINES

19|90 Premium Wines a divisão premium da Global Wines.



PEDRO COUTO  
CEO da Telhabel | CEO of Telhabel

## O DESAFIO DA CONSTRUÇÃO NA ATUALIDADE

A indústria da construção tem uma importância vital na economia nacional, representando 10% do PIB. No entanto, é um setor muito distinto de outros setores de atividade, quer em termos de produtividade, quer em termos de mercado de trabalho. É um setor caracterizado por mais de 90% de PME's, associado a uma imagem conservadora, em que a inovação do produto final ou dos processos inerentes não tem acompanhado outros setores e, como tal, com enormes desafios relacionados, como a digitalização dos processos e a criação de metodologias e operações de construção que reduzam significativamente os problemas de cariz ambiental e energético, pelo que o futuro do setor passa, necessariamente, pela conjugação de uma estratégia nacional, no sentido de se atingirem as mudanças referidas.

Por exemplo, urge implementar efetivamente o conceito de circularidade na construção, que começa na conceção e no projeto, prolongando-se pela construção e exploração dos edifícios e infraestruturas construídas. Exemplos práticos da sua aplicação é o que habitualmente fazemos na Telhabel: auditorias de pré-demolição aos edifícios nas zonas a edificar, demolições seletivas e reutilização dos Resíduos de Construção e Demolição (RCD) nas novas empreitadas, o que permite um reaproveitamento de quase 100% dos RCD produzidos. Também do ponto de vista da seleção dos materiais, por exemplo, exigimos, cada vez mais, que os mesmos tenham desempenhos estruturais e funcionais mais elevados, ou seja, que tenham um ciclo de vida superior para aumentar a referida circularidade no setor. Finalmente, a generalização da pré-fabricação e a automatização da montagem têm sido importantes aliados na diminuição dos prazos de construção.

É com a disseminação destas práticas que a indústria da construção ultrapassará os grandes desafios que tem vindo a combater, tornando-se mais sustentável, com maior atratividade e retenção da mão de obra e, conseqüentemente, mais produtiva e competitiva.

## THE CHALLENGE OF CONSTRUCTION TODAY

The construction industry is of vital importance for the national economy, representing 10% of GDP. It is, however, a sector that is very different from other business sectors, both in terms of productivity and in terms of labour market. It is a sector constituted of more than 90% SMEs. It has an conservative image, where innovation of the final product or of associated processes has not followed other sectors and is, as such, connected with huge challenges, such as the digitalisation of processes, and the creation of construction methodologies and operations that significantly reduce environmental and energy issues, whereby the future of the sector will need to involve a combined national strategy, in order to achieve the referred changes.

For example, the application of the concept of circularity in construction, which begins in the conception and design, extending to the construction and operation of buildings and infrastructures that have been built, urgently needs to be implemented. Practical examples of its application is what we usually do at Telhabel: pre-demolition audits to buildings in the areas to be built, selective demolitions and reuse of construction and demolition waste (CDW), in the new projects, thus allowing the reuse of almost 100% of CDW produced. Also, when it comes to the selection of materials, for example, we increasingly demand that they have higher structural and functional performances, i.e., that they have a superior life cycle in order to increase the aforementioned circularity in the sector. Finally, the generalisation of prefabrication and the automation of assembly have been important allies in reducing construction times.

It is with the generalisation of these practices that the construction industry will overcome the major challenges it has been fighting, making it more sustainable, more attractive and retentive when it comes to labour and, consequently, more productive and competitive.



  
Cobermaster<sup>®</sup>  
Concept  
*Cool Art Furniture*

[www.cobermasterconcept.com](http://www.cobermasterconcept.com) • [customer@cobermasterconcept.com](mailto:customer@cobermasterconcept.com)



# VILLA UNIKA

TEXTO TEXT REDAÇÃO EDITORIAL STAFF | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

## CASAS PARA MORADORES EXCLUSIVOS

Um enquadramento perfeito com o mar ao fundo abriga o Villa Unika, um condomínio ímpar, de 16 residências, envoltas em verde até ao espaço da piscina comum que se confunde com o oceano. Podia ser um resort para férias inesquecíveis, mas é um espaço habitacional onde a beleza e o conforto deram as mãos criando uma atmosfera acolhedora. Esta moldura residencial está situada no Monte Estoril, mesmo ao lado de Cascais e muito perto da verdejante e mística vila de Sintra. Se toda a envolvente é sedutora, com vários campos de golfe, restaurantes, esplanadas, praias e casino, o condomínio prima pela exclusividade

## HOUSES FOR EXCLUSIVE RESIDENTS

A perfect setting with the sea as a backdrop provides a home to Villa Unika, a unique condominium of 16 residences, surrounded by greenery all the way up to the communal pool area, which merges with the ocean. It could be a resort for unforgettable holidays, but this is a residential space where beauty and comfort have joined hands to create a welcoming atmosphere. This residential setting is located in Monte Estoril, right next to Cascais and very close to the green and mystical town of Sintra. If all the surroundings are alluring, with several golf courses, restaurants, terraces, beaches and casino, the condominium

oferecendo conforto em todos os apartamentos equipados de forma meticulosa, com marcas de excelência e acabamentos singulares. As amplas residências são de tipologia T3 a T6 duplex com áreas compreendidas entre 154 e 354 m<sup>2</sup>, estacionamento, arrecadações, grandes terraços e varandas, tudo encaixado de forma acolhedora.

Mas, para que a vida no Villa Unika seja mesmo tranquila e meditativa, existe um spa exclusivo para moradores, com banho turco, sauna, ginásio e piscina interior aquecida. Frederico Valsassina é o arquiteto responsável por este projeto de beleza

excels for its exclusivity, offering comfort in all the meticulously equipped apartments, with top-notch brands and unique finishes. The spacious residences are available in configurations ranging from 3-bed to 6-bed duplex, with areas of between 154 and 354 sqm, parking, storage rooms, large terraces and balconies, all fitted together in a welcoming way.

But to make life at Villa Unika truly peaceful and meditative, there is an exclusive spa for residents, with steam room, sauna, gym and heated indoor pool. Frederico Valsassina is the architect behind this project of unparalleled beauty, where the



NESTE COMPLEXO DE LUXUOSAS RESIDÊNCIAS, TUDO É PENSADO AO DETALHE

sem igual, onde o traço idealizado faz uma clara homenagem às tendências arquitetônicas de Portugal, com o espaço exterior a mostrar uma mancha verde composta pelo perfeito paisagismo e tendo todas as casas vista de mar. E se o exterior convida ao relaxamento, o interior de cada habitação revela tons harmoniosos, cujas paredes brancas fazem realçar as madeiras nobres. E para que tudo seja perfeito, há um sistema de climatização programável através do *smartphone*, de modo que, ao chegar a casa, o ambiente seja de excelência.

Neste complexo de luxuosas residências, tudo é pensado ao detalhe, tendo a sustentabilidade sido fator determinante na definição do processo construtivo e nos materiais utilizados, que são ecológicos e com uma pegada de carbono neutra durante todo o ciclo de vida.

IN THIS COMPLEX OF LUXURIOUS RESIDENCES, EVERYTHING HAS BEEN THOUGHT OUT IN DETAIL

design pays clear homage to the architectural trends of Portugal, with the outdoor space revealing a patch of green made up of perfect landscaping and with all the houses overlooking the sea. And if the exterior is conducive to relaxation, the interior of each house reveals a harmonious palette, where white walls highlight the fine woods. And to ensure everything is perfect, there's a climate control system that can be programmed via *smartphone*, so that when you get home, the atmosphere is just how you'd want it.

In this complex of luxurious residences, everything has been thought through in detail, with sustainability proving a determining factor in defining the construction process and the materials used, which are ecological and have a neutral carbon footprint throughout their life cycle.

# Oboé

## DOURO



# SINFONIA DO DOURO



NINI ANDRADE SILVA  
Fundadora do Atelier Nini Andrade  
Silva | Founder of the Atelier Nini  
Andrade Silva

## A EVOLUÇÃO DO DESIGN DE INTERIORES E A SUA RELAÇÃO COM A ARQUITETURA

Ao longo das últimas décadas, temos assistido ao desenvolvimento e consolidação do conceito de *design* de interiores no mercado, que, em breves palavras, deve ser percebido pela simbiose criada entre a estética e a funcionalidade dos espaços, conferindo-lhes traços de individualidade, distinção e excelência e contribuindo para um posicionamento competitivo no mercado. O que se verifica atualmente é que a proposta de valor dada pelo *design* de interiores conflui na grande responsabilidade que é saber interligar o exterior com o que pretendemos transmitir no interior dos espaços que projetamos. Quem conhece a minha obra sabe que sou frequentemente inspirada por influências culturais, naturais e iconográficas, procurando sempre criar diferenciação, mas também um equilíbrio perfeito com o projeto de arquitetura em si. Em cada novo desafio, o ponto de partida surge da relação direta entre a função e a forma, sendo a harmonia do todo que realiza a obra, e isto é, sem dúvida, mérito de um bom projeto de *design* de interiores.

A procura constante pela interligação entre estas duas disciplinas e a sua abordagem de forma integrada resulta em projetos bem-sucedidos, equilibrados esteticamente e volumetricamente. Não pretendo com isto dizer que o ponto de fuga tenha de partir do *design* para reinventar a arquitetura, mas antes para estabelecer uma relação direta entre ambos. A coerência do todo é alcançada através da soma das partes e é precisamente aqui que infere a importância de uma narrativa que seja capaz de agregar o conjunto, dando-lhe uma combinação visual, mas também sensorial. Por outro lado, refira-se que esta metamorfose implica uma coisa muito importante: a capacidade de saber respeitar os princípios estéticos, intelectuais e da racionalidade da distribuição espacial do próprio projeto, que, através do *design* de interiores, passam a estar alicerçados em novas possibilidades. Em cada projeto, e sempre que possível, procuro refletir toda a versatilidade construtiva do edifício existente, estimulando o encontro, a troca de experiências, a partilha de emoções e optando sempre por soluções de qualidade, para que o resultado final seja duplamente conseguido, funcional e esteticamente. Creio que estas ideias têm vindo a ganhar particular importância no mercado, e o desenvolvimento de projetos 'all inclusive', permite criar capacidade de diferenciação na oferta, sentido de inovação e qualidade de serviço, dando resposta a uma concorrência que é, hoje, efetivamente, global.

## THE EVOLUTION OF INTERIOR DESIGN AND ITS RELATIONSHIP WITH ARCHITECTURE

Over the last decades we have witnessed the development and consolidation of the concept of interior design in the market which, to put it succinctly, should be seen as the symbiosis created between aesthetics and functionality of spaces, endowing them with individuality, distinction and excellence, while contributing to a competitive market positioning. What we see nowadays is that the value proposition given by interior design converges in the great responsibility of knowing how to interconnect outdoors with what we intend to transmit inside the spaces we design. Those who know my work know that I am often inspired by cultural, natural and iconographic influences, always seeking to establish distinctiveness, and at the same time a perfect balance with the architecture project itself. In each new challenge, the starting point arises from the direct relationship between function and form, while the harmony of the whole is what makes the work and this is undoubtedly the merit of a good interior design project.

The constant quest for the interconnection between these two disciplines and their approach in an integrated way results in successful projects, balanced aesthetically and volumetrically. This is not to say that the vanishing point has to come from design to reinvent architecture, but rather to establish a direct relationship between the two. The coherence of the whole is achieved through the sum of the parts, and it is precisely here that is inferred the importance of a narrative that is able to accumulate the whole, giving it a visual but also sensorial combination. On the other hand, this metamorphosis implies something very important, that is to say, the ability to know how to respect aesthetic and intellectual principles, and those of the spatial distribution of the project itself, which, through interior design, become rooted in new possibilities.

In each project and whenever possible, I try to reflect all the constructive versatility of the existing building, stimulating encounters, the exchange of experiences, the sharing of emotions, while always going for quality solutions to ensure the final result is doubly achieved, both functionally and aesthetically. I believe that these ideas have been gaining particular importance in the market, and the development of 'all inclusive' projects, enables the possibility for differentiation and variety in what is available, a sense of innovation and quality of service, responding to competition that today is effectively global.



# SIXTHSENSE



## FREDERIQUE CONSTANT

Frederique Constant é conhecida por criar elegantes relógios femininos, projetados por e para mulheres, e com o lançamento do novo *Slimline Moonphase Stars Manufacture*, a marca, sediada em Genebra, não decepciona. A combinação de curvas, mistério e diamantes brancos brilhantes ilumina o pulso, definindo a verdadeira graça e estilo. O mostrador azul noturno, com raios de sol, ou o mostrador preto escuro brilhante contrastam com as estrelas impressas em prata cintilante ou ouro rosa. Já desejou ter milhões de estrelas ao alcance da sua mão?



Frederique Constant is known for creating elegant women's watches, designed by women for women, and with the launch of the new *Slimline Moonphase Stars Manufacture*, the Geneva-based brand does not disappoint. The combination of curves, mystery and brilliant white diamonds illuminate the wrist, defining true grace and style. The night blue sunburst dial or the brilliant dark black dial contrast with the stars imprinted in shimmering silver or rose gold. Ever wish you had millions of stars within easy reach?

## BOUCHERON

Em 1866, nas oficinas Boucheron, uma coleção de animais fabulosos ganhou vida nas mãos dos artesãos. Ainda hoje, a marca de joias de luxo convida cada mulher a encontrar a criatura que irá refletir o seu caráter. Ouriço, cobra, corça, beija-flor ou um felino. Quer seja força ou prazer, doçura ou poder, cabe à mulher individual apropriar-se do amigo que libertará o seu temperamento e afirmará o seu estilo. Neste caso, da gargantilha impar sobressai Wladimir, um felino, e com ouro branco inteiramente pavimentado com diamantes, olhos de safira, bigodes trêmulos e pelo esculpido com uma naturalidade prodigiosa.



In 1866, in the Boucheron workshops, a collection of fabulous animals was brought to life by the hands of artisans. Today, the luxury jewellery brand still invites every woman to find the creature that will reflect her character. Hedgehog, snake, doe, hummingbird, feline. Whether it is strength or pleasure, sweetness or power, it is up to the individual woman to appropriate the friend that will unleash her temperament and assert her style. In this case, this unique choker features Wladimir, a feline, in white gold entirely paved with diamonds, with sapphire eyes, quivering whiskers and fur sculpted with prodigious naturalness.



ELIE SAAB

Os óculos de sol *Monogramme Décor* são inspirados em estampados de joias e celebram as letras E e S, entrelaçadas com uma elegante sensação de modernidade. As formas contemporâneas em acetato, de elevada qualidade, transmitem um visual arrojado e elegante, embelezado pela estampa *Monogramme Décor* nas hastes. Da paleta de cores, fazem parte o castanho Havana com lentes cinzas; o preto com lentes cinzas; o branco opala com lentes castanhas e uma das principais atrações, o verde com lentes da mesma cor.

The *Monogramme Décor* sunglasses are inspired by jewellery prints and celebrate the letters E and S, intertwined with an elegant modern feel. The contemporary, high-quality acetate forms convey a bold and elegant look, embellished by the *Monogramme Décor* print on the stems. The colour palette includes Havana brown with grey lenses; black with grey lenses; opal white with brown lenses and one of the main attractions in the collection are the green ones with lenses in the same colour.



LONGCHAMP

Esta bolsa brinca com os volumes e é atraente pelo seu tamanho compacto, mas prático. Com a sua alça removível, pode ser transportada de várias maneiras: à mão, para um visual moderno e confiante, ou ao longo do corpo, para um estilo mais casual. A Longchamp renovou totalmente a sua linha icónica *ROSEAU*. Suaves e discretos, os novos modelos são adornados com o característico fecho da marca, combinando couro bovino (estilo crocodilo), couro bovino de veludo e couro bovino simples. Para esta versão, foi ainda criado um efeito de cor luminosa, para uma linha com um espírito ousado.

This bag plays with volumes and appeals with its compact yet practical size. With its removable strap, it can be carried in several ways: by hand, for a modern and confident look, or across the body, for a more casual style. Longchamp has completely revamped its iconic *ROSEAU* range. Soft and discreet, the new models are adorned with the brand's characteristic clasp, combining crocodile-style cowhide, velvet calfskin and plain cowhide. A luminous colour effect has also been created for this version, producing a range with a bold spirit.



BIOLOGICAL DENTISTRY

METAL-FREE DENTISTRY

MERCURY-FREE DENTISTRY  
SMART TECHNIQUE

OZONE THERAPY

DENTAL DETOX

IV INFUSIONS

PHOTOBIO-MODULATION

SLEEP APNEA DENTISTRY

CHELATION

FUNCTIONAL MEDICINE

For over 21 years, our award-winning, world-renowned, technologically advanced clinic and highly experienced multidisciplinary team has been **reshaping the boundaries of biological dentistry**. Our holistic and 360° approach to overall wellness means we don't just treat the mouth and create beautiful smiles, we consider the human body as a whole, because they are truly inseparable. It's a biological balance: **reset oral health** and **boost general health**, naturally regenerating you back to a lifetime of energy and vitality with a natural looking smile.

WELCOME TO WHITE CLINIC.  
WELCOME TO THE FUTURE OF DENTISTRY.  
RECONNECTING YOU AND HEALTH.





## LE SILLA

Os *Techno Pump* da marca italiana Le Silla vieram para causar impacto. São sapatos conversíveis, feitos em lycra cor *cake*, com certificação sustentável. Parecem uma bomba com o seu desenho exuberante, tanto pelos volumes, feitos através da técnica de termoformação, quanto pela polaina, que envolve o tornozelo e liga o pé ao calçado. A transformação ocorre após a retirada da polaina: o gosto desportivo e arrojado contrastará com o detalhe romântico da pétala colocada no calcanhar. São os *stiletto*s perfeitos para combinar versatilidade e feminilidade.

The *Techno Pump* from Italian brand Le Silla have come to cause a stir. They are convertible shoes, made in cake brown coloured sustainable certified lycra. They look like a court shoe with their exuberant design, both for the volumes, made through the thermoforming technique, and for the gaiter, which wraps around the ankle and connects the foot to the shoe. The transformation occurs after the gaiter is removed: the sporty and bold taste will be contrasted with the romantic detail of the petal placed on the heel. They are the perfect *stiletto*s to combine versatility and femininity.

# QUINTESSSENCE



## BELL&ROSS

Vermelho anodizado na luneta, laca vermelha no mostrador e uma cinta castanha-avermelhada. As três tonalidades trabalham em perfeita harmonia e apresentam um acabamento de alta qualidade. Todas as peças metálicas da caixa são em bronze, exceto o verso, em aço inoxidável, e o anel da luneta, em alumínio. Adornado com tons de rosa, o bronze envelhecerá bem. A pátina enfatizará o carácter autêntico e único deste *BR 03-92 DIVER RED BRONZE*, muito apreciado pelos colecionadores, concebido para aventuras, tanto em terra como no mar.

Anodised red on the bezel, red lacquer on the dial and a reddish-brown strap. The three shades work in perfect harmony and present a high-quality finish. All the metal parts are in bronze, except the rear of the case in stainless steel and the bezel ring in aluminium. Adorned with shades of pink, the bronze will age well. The patina will emphasise the authentic and unique character of this *BR 03-92 DIVER RED BRONZE*, highly prized by collectors, designed for adventures, both on land and at sea.

## GUCCI

Os chapéus para a chuva começam a ser, nesta época do ano, grandes aliados. E se é para usar um, então, vamos fazer dele uma peça para todos olharem. Os da Gucci, além de estarem disponíveis em três cores: duas vibrantes – laranja e azul –, e outra mais discreta – creme –, são feitos de materiais reciclados, um compromisso da casa com a sustentabilidade. *Gucci Off The Grid* é a primeira coleção da *Gucci Circular Lines*, projetada para aqueles que se preocupam com o impacto ambiental. Usa materiais reaproveitados, orgânicos, de origem biológica e sustentável.



At this time of the year, rain hats start to become great allies. And if you're going to wear one, then let's make it one that grabs your attention. Gucci's rain hats, besides being available in three colours, two vibrant, orange and blue, and a more discreet, cream, are made from recycled materials, a commitment by the house to sustainability. *Gucci Off The Grid* is the first *Gucci Circular Lines* collection, designed for anyone who cares about environmental impact. It uses reclaimed, organic, bio-sourced and sustainable materials.



## MONTBLANC

A Montblanc apresentou a nova coleção da categoria *cross*, totalmente em preto, que presta homenagem à sua herança, ao mesmo tempo que celebra os atributos associados à cor central da *maison*. A *Montblanc UltraBlack* reúne simplicidade e elegância intemporal em várias categorias, de artigos em pele a instrumentos de escrita, de relógios às novas tecnologias inteligentes. Cada peça foi criada para inspirar quem procura flexibilidade, versatilidade e estilo. Neste caso, os *headphones* sem fio oferecem desempenho e fiabilidade, mas também um *design* muito distinto.

Montblanc has unveiled the new all-black *cross* category collection that pays tribute to its heritage, while celebrating the attributes associated with the *maison's* core colour. *Montblanc UltraBlack* combines simplicity and timeless elegance across a range of categories, from leather goods to writing instruments, from watches to new smart technology. Each piece has been created to inspire anyone looking for flexibility, versatility and style. In this case, the wireless headphones offer performance and reliability, but also a very distinctive design.



## DIOR

Atualmente, de que mais precisa um homem no seu dia a dia? Carteira, telemóvel, álcool gel, óculos de sol e pouco mais. Então, esqueça as grandes pastas e malas. As *crossbody* são muito mais práticas de usar. E a Dior sabe isso. A bolsa *Saddle* é o resultado da colaboração com o artista plástico Peter Doig e tem uma nova variação com camuflagem *jacquard*, cor de conhaque. A aba magnética esconde um bolso para armazenar, com segurança, todos os itens essenciais, enquanto a alça ajustável permite que seja usada ao ombro ou ao peito.

In today's world what else does a man need on a day-to-day basis? Wallet, mobile phone, alcohol gel, sunglasses and not much else. So, forget about big briefcases and bags. Crossbodies are much more practical to use. And Dior is well aware of that. The *Saddle* bag is part of a collaborative effort with artist Peter Doig and is now available in a new variation with jacquard, cognac-coloured camouflage. The magnetic flap hides a pocket to safely store all your essentials, while the adjustable strap allows it to be worn over the shoulder or across the chest.

## DAVID BECKHAM

Dos novos modelos de óculos de sol da marca David Beckham destacam-se estes redondos intemporais em acetato ousado, desenhados também para lentes oftalmológicas. O detalhe do talismã em metal é discretamente visível entre o frontal e as hastes, já o desenho com inspiração *vintage* (*vclines*) é esculpido no fio interno metálico das hastes. Entre a variadíssima coleção para o outono/inverno, decidimos evidenciar os *KB7-70* que vê na imagem, em cinza transparente e lentes castanhas. Mas há muito mais para descobrir.

Highlights in the new sunglasses models from the David Beckham brand include these timeless, round-shaped glasses in bold acetate, designed for ophthalmic lenses too. The metal talisman detail is discreetly visible between the front and the temples, while the vintage-inspired design (*vclines*) is carved into the internal metal wire of the temples. Among the varied collection for Autumn/Winter, we decided to highlight the *KB7-70*, shown in the photo, in transparent grey and brown lenses. But there is many more to discover.





## GIORGIO ARMANI

Este casaco impermeável, minimalista e bicolor, da nova coleção *Holiday*, tem linhas simples e é feito de tecido com um acabamento brilhante, pensado de propósito para ser realçado nestes dias outonais, que ainda não são extremamente frios, mas que ameaçam chuva e pedem algum aconchego. Feito com tecido reciclado, é um excelente exemplo da dedicação da Giorgio Armani à sustentabilidade. Altamente versátil, é embelezado com detalhes em couro, demonstrando o espírito sofisticado e urbano da peça.

This minimalist, two-tone waterproof jacket, from the new *Holiday* collection, has simple lines and is made of fabric with a sheen finish, purposely thought to stand out on these autumn days, which are yet to turn extremely cold, but which threaten rain and call for a little cosiness. Made with recycled fabric, this is an excellent example of Giorgio Armani's dedication to sustainability. Highly versatile, it is embellished with leather details, demonstrating the sophisticated and urban spirit of the piece.

## BURBERRY

Desde o corte do clássico sobretudo ao icônico xadrez e monograma Thomas Burberry, os inconfundíveis detalhes da Burberry são inspirados na essência e herança da marca e reinventados, depois, pelo *designer* italiano Riccardo Tisci a cada coleção. Para este outono/inverso já há pistas. A marca de luxo britânica colocou à venda a coleção *Unmistakably Burberry*. Dela fazem parte *sneakers* de couro e camurça que, além dos destacados nesta página, dispõem de uma variada paleta de cores e combinações. Será difícil optar só por um par.

From the cut of the classic overcoat to the iconic Thomas Burberry check and monogram, Burberry's unmistakable details are inspired by the brand's essence and heritage and then reinvented by Italian designer Riccardo Tisci with each collection. For this autumn/winter there are already sneak previews. The British luxury brand has already released its *Unmistakably Burberry* collection. It includes leather and suede trainers that, in addition to the ones highlighted on this page, offer a varied palette of colours and combinations. It will be hard to choose just one pair.



## RESTAURANTE HORA DO ALMOÇO

COM NOARQ



O Chef Miguel Reis convidou o Arq. José Carlos Nunes de Oliveira, do atelier de arquitetura NOARQ, para conceber o restaurante Hora do Almoço. A obra, liderada pela Arq. Gaia Ferraris, terminou no início da Pandemia. O Chef Miguel Reis e a mulher, Mariana, inauguraram o espaço na Trofa, em Fevereiro de 2020, sob fortes restrições sociais. Os bons sabores persistiram sobre as atribulações das famílias. A Hora do Almoço levou novos aromas às casas durante o confinamento.

Conquistou a confiança e adquiriu prestígio.

A gastronomia funde a tradição portuguesa e a cozinha internacional. É servida com o afeto próprio da família, acompanhada por uma excelente seleção de vinhos.

Chef Miguel Reis invited the architect José Carlos Nunes de Oliveira, from NOARQ architecture atelier, to design Hora do Almoço restaurant. The work, led by Arq. Gaia Ferraris, ended at the beginning of the Pandemic. Chef Miguel Reis and his wife, Mariana, opened the space in Trofa, in February 2020, under strong social restrictions. Good flavors persisted over the tribulations of families. Hora do Almoço brought new scents at everyone's home during confinement. It gained trust and acquired prestige. The gastronomy merges Portuguese tradition and international cuisine. It is served with the family's affection, accompanied by an excellent selection of wines.



Hora do almoço - Restaurante  
Adress: Praceta de São Bento 21, Trofa  
Phone: 930 627 455  
Web: horadalmoco.eatbu.com

NOARQ - Arquitetura  
Adress: R. João Paulo II 615, Trofa  
Phone: 252 414 729  
Web: noarq.com



# LAMBORGHINI HURACÁN STO

TEXTO TEXT EDITORIAL STAFF | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

Inspirado pela herança na competição do protagonista do troféu monomarca, o *Huracán Super Trofeo EVO* da *Lamborghini Squadra Corse*, assim como pelas várias vitórias nas *24 Horas de Daytona* e nas duas das *12 Horas de Sebring*, do *Huracán GT3 EVO*, eis o novo Lamborghini. Um superdesportivo homologado para a estrada, que alia, como nenhum outro, *design*, funcionalidade, dinâmica e *performance*. O *Huracán STO* possui uma solução de reduzido peso e uma aerodinâmica e engenharia de competição superior, que proporciona a emoção de uma experiência em pista sempre que for conduzido em estrada. Conta com um *design* exterior inteiramente novo, em que o inimitável perfil Lamborghini foi revisto para otimizar o fluxo de ar.

Inspired by the racing heritage of *Lamborghini Squadra Corse's* one-make race series with *Huracán Super Trofeo EVO*, as well as the *Huracán GT3 EVO's* multiple victories in the *24 Hours of Daytona* and two wins of the *12 Hours of Sebring*, Lamborghini's latest creation is here. A road-approved super sports car that combines design, functionality, dynamics and performance like no other. The *Huracán STO* boasts a lightweight solution and superior aerodynamics and race car engineering that deliver the thrill of track racing every time it is driven on the road. It features an entirely new exterior design with its inimitable Lamborghini profile revised to optimise airflow.



## FAZER DA ESTRADA UMA PISTA

O novo guarda-lamas traseiro proporciona tanto uma redução da superfície frontal do veículo e, por consequência, do arrasto, como incrementa a *downforce* sobre o eixo posterior e a eficiência aerodinâmica global. O coletor de admissão NACA, integrado no guarda-lamas traseiro, funciona como entrada de admissão de ar do motor, com a conduta encurtada a permitir alcançar uma diminuição de 30% das perdas de pressão estáticas. E a 'barbatana de tubarão' integrada no capô traseiro melhora as capacidades dinâmicas do *STO*, particularmente em curva.

O ADN de competição também está evidenciado no sistema de travagem. Com travões *Brembo CCM-R* em materiais derivados de aplicações na F1 (carbono-cerâmica), para garantirem maior durabilidade, os discos *CCM-R* proporcionam uma condutividade térmica quatro vezes superior. Este Lamborghini recorre a fibra de carbono em mais de 75% dos seus painéis exteriores.

Os proprietários do *STO* podem personalizar totalmente tanto o exterior como o interior através do programa *Ad Personam*, com ilimitadas combinações de pintura, acabamentos e de autocolantes ao estilo da competição. Este Lamborghini está disponível em Portugal com um preço a partir de 390 mil euros.

## TURNING THE ROAD INTO A TRACK

The new rear fender provides reduction of the front area of the car, and therefore in drag, and increases downforce over the rear axle and overall aerodynamic efficiency. The NACA air intake manifold, integrated into the *STO's* rear fender, acts as an engine air intake, with the shortened duct achieving a 30% decrease in static pressure losses. And the 'shark fin' integrated into the rear bonnet enhances the *STO's* dynamic capabilities, particularly when cornering.

The *Huracán STO's* motorsports DNA is also evident in its braking system. With *Brembo CCM-R* brakes based on materials expertise from F1 applications (carbon-ceramic) to guarantee superior durability, the *CCM-R* discs provide four times higher thermal conductivity. This Lamborghini uses carbon fibre for more than 75% of its exterior panels.

*Huracán STO* owners can fully personalise both the exterior and interior of their car through the *Ad Personam* programme, with limitless combinations of paint, trim and race-style vinyls. This Lamborghini is available in Portugal with a price starting at 390,000 Euros.



JRBOTAS  
Design & Home Concept  
geesa  
BATHROOM ACCESSORIES

## GEESA

Nova marca de JRBotas!

Geesa é uma marca de acessórios de casa de banho que como resultado da qualidade dos seus produtos conseguiu adquirir uma posição condicional em hotéis e casas de luxo. Até hoje, tem produzido em mais de 1100 hotéis e casas de luxo pelo mundo inteiro.

Com a Geesa conseguirá encontrar os apontamentos finais que procura para a sua casa de banho, com 5 apontamentos disponíveis e mais de 10 linhas diferentes à escolha que garantem assim diversidade e variedade de opções.

Deixe-se surpreender e venha conhecer esta e outras linhas na Rua da Escola Politécnica, 167, 1.º Esq. 1250-103, Lisboa.



# ARCADIA SHERPA XL

TEXTO TEXT REDAÇÃO EDITORIAL STAFF | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

## O MAIS NOVO DA FAMÍLIA É UM ENCANTO

É uma espécie de evolução das espécies: a Arcadia Yachts revelou o seu segundo *Sherpa XL* e deixou o mundo encantado por ele. Em colaboração com a empresa de *design* Hot Lab, sediada em Milão, o estaleiro optimizou a ergonomia a bordo para garantir os melhores níveis de serviço e conforto. O novo *Sherpa XL*, com os seus volumes fechados na proa, permite ao proprietário e seus convidados desfrutar de espaços descapotáveis na popa. Desta forma, a Arcadia atinge uma única área na qual as várias funções estão sempre conectadas entre si, para garantir a plena convivência dos hóspedes.

Os *decks* da proa são divididos. Este padrão particular de cruzamentos, que atinge grandes espaços com altura limitada, criou um perfil muito mais aerodinâmico. Os seus níveis de consumo, aproximadamente 6,5 l/nm a 12 kN, são quase 30% mais baixos em comparação com outros iates no segmento de 85-90 pés. O alcance estimado é de mais de mil milhas a 12 nós, aumentando para mais de 1400 a uma velocidade de 10 nós.

Os grandes espaços destacam-se neste iate de 24 metros, onde as janelas de altura total, os elementos 'abertos' e de *design*, inseridos nas partes superiores, e os inovadores painéis de vidro, que podem ser elevados e baixados como nas janelas de

## THE FAMILY'S LATEST ARRIVAL IS A DELIGHT

It's something of an evolution of the species: Arcadia Yachts has unveiled its second *Sherpa XL*, leaving the world enchanted by it. In collaboration with Milan-based design company Hot Lab, the shipyard has optimised the ergonomics on board to ensure the best levels of service and comfort. The new *Sherpa XL*, with its enclosed volumes at the bow, allows the owner and his guests to enjoy spaces that can be opened up at the stern. In this way, Arcadia achieves a single area in which the various functions are always connected to each other, to ensure guests can experience the boat as a whole.

The bow decks are divided. This particular crossing pattern, which achieves large spaces with limited height, has created a much more aerodynamic profile. Its consumption levels, approximately 6.5 l/nm at 12 kN, are almost 30% lower compared to other yachts in the 85-90 ft segment. The estimated range is more than a thousand miles at 12 knots, increasing to over 1400 at a speed of 10 knots.

Large spaces are a highlight on this 24-metre yacht, where full-height windows, 'open' and design-rich elements, inserted into the upper parts, and innovative glass panels, which can be raised and lowered like car windows, create zones where the



### O AMPLO SOLÁRIO COM ÁREA DE BAR ENFATIZA A FILOSOFIA 'SLOW YACHTING'

um carro, criam zonas em que o limiar entre o interior e o exterior se torna impercetível, enquanto os espaços fechados se dissolvem e são absorvidos pelo ambiente natural envolvente.

Mas o mais novo da família Arcadia Yachts tem outros elementos inovadores significativos. Um novo layout para a cozinha focado na ergonomia da área da tripulação, nos materiais e nas essências. A entrada da cozinha é lateral, para enfatizar a sua discrição no skylounge, mas capaz de servir o convés de popa e o sunlounge ao mesmo tempo e de forma rápida e fácil.

No convés superior, o amplo solário com área de bar enfatiza a filosofia 'slow yachting' do *Sherpa-XL*. Ao contrário dos arranjos tradicionais de convés com uma estação de leme, esta área é inteiramente dedicada aos hóspedes e à sua privacidade. O formato regular do sunlounge permite que os possíveis pedidos de personalização dos clientes também sejam satisfeitos com móveis soltos.

### THE SPACIOUS SUNLOUNGE WITH BAR AREA EMPHASISES THE 'SLOW YACHTING' PHILOSOPHY

threshold between indoors and out becomes imperceptible, while enclosed spaces dissolve and are absorbed into the surrounding natural environment.

But the youngest in the Arcadia Yachts family has other significant innovative elements. A new layout for the galley focused on the ergonomics of the crew area, materials and essentials. The entrance to the galley is on the side, to emphasise its discretion in the skylounge, but able to serve the aft deck and sunlounge at the same time and quickly and easily.

On the upper deck, the spacious solarium with bar area emphasises the *Sherpa-XL*'s 'slow yachting' philosophy. Unlike traditional deck arrangements, with a wheelhouse, this area is entirely dedicated to guests and their privacy. The sunlounge's regular format allows possible customisation requests from clients to also be met with regard to loose furnishings.

# HOTEL CASCAIS MIRAGEM

HEALTH & SPA



## VAMOS CELEBRAR O OUTONO LET'S CELEBRATE AUTUMN

Venha saborear uns maravilhosos dias de sol e finais de tarde mágicos na nossa companhia. Preencha os seus sentidos com o ar puro de um vento suave, a beleza de um mar infinito a seus pés e a envolvência de uma decoração moderna e confortável num magnífico hotel de 5 estrelas

*Come and enjoy wonderful sunny days and magical late afternoons in our company. Fill your senses with the fresh air of a gentle wind, the beauty of an infinite sea under your feet with the environment of a modern and comfortable decor in an amazing five-star hotel*

CELEBRE A VIDA, NUM LUGAR DE INSPIRAÇÃO!  
CELEBRATE LIFE IN A PLACE OF INSPIRATION!

# PREMIUM SPORTS



## BOTTEGA VENETA

Daniel Lee elevou a Bottega Veneta a um novo nível para o outono/inverno 2021. E um dos seus *ex-libris* são os patins *Quilt*. Servidos nas cores *grass*, *cobalt* ou *sea salt*, apresentam uma parte superior feita inteiramente de couro de carneiro, combinados com uma sola de goma-borracha. Os patins são inspirados num par de ténis que a Bottega Veneta lançou neste FW21. Outra novidade é que o logótipo da marca não é visível do lado de fora. Em vez disso, a Bottega Veneta conta com o uso de cores e materiais *premium*. Aqueles que a conhecem sabem quem a está a usar.

Daniel Lee has taken Bottega Veneta to a new level for autumn/winter 2021. And one of his hallmarks are the *Quilt* skates. Served up in *grass*, *cobalt* or *sea salt*, they feature an upper side made entirely of sheepskin leather, combined with a gum-rubber sole. The skates are inspired by a pair of trainers that Bottega Veneta launched this FW21. Another new feature is that the brand's logo is not visible on the outside. Instead, Bottega Veneta relies on the use of premium colours and materials. Those who know the brand, know who is wearing them.



## LOUIS VUITTON

Uma bicicleta de luxo, moderna, que foi buscar inspiração a outros tempos. O 'veículo' da Louis Vuitton resulta de uma colaboração entre a conceituada marca de moda francesa e a *maison* Tamboite. O assento e o guiador são revestidos a couro e contam ainda com o monograma LV para que não haja dúvida de onde a peça foi produzida. É feita à mão e à medida do cliente, sendo todas as partes montadas numa oficina, considerada histórica, no centro de Paris. Está disponível em várias cores e apenas pode ser adquirida por encomenda.

A modern, luxury bicycle that has drawn inspiration from bygone times. The Louis Vuitton 'vehicle' is the result of collaboration between the renowned French fashion brand and *maison* Tamboite. The seat and handlebar are covered in leather and also feature the LV monogram so that there is no doubt where the piece comes from. It is hand-made and custom-made, with all parts assembled in a historic workshop in the centre of Paris. It is available in several colours and can only be purchased by order.



## VERSACE

Leve o seu café, água, batido ou sumo de fruta para todo o lado com o estilo Versace. Esta garrafa-*shaker* foi desenhada para simbolizar todo o *glamour* da marca. Por isso, foi forrada totalmente a cristais, que estão disponíveis em cinco cores (azul, rosa, vermelho, prateado e preto), e apresenta a mitica Medusa, sempre em dourado, no centro, circundada por bordas gregas, também no mesmo tom. O resto do material é 100% alumínio, incluindo a palhinha. Uma forma de ser amigo do ambiente sem esquecer o requinte.

Take your coffee, water, smoothie or fruit juice anywhere with Versace style. This travel mug was designed to symbolise the brand's entire *glamour*. Therefore, it has been completely encrusted with crystals, which are available in five colours (blue, pink, red, silver and black) and features the mythical Medusa, always in gold, in the centre, surrounded by Greek borders, also in the same hue. The rest of the material is 100% aluminium, including the straw. This is a way of being environmentally friendly without forgoing refinement.



## YVES SAINT LAURENT

Quando os *designers* revisitam os acessórios desportivos, a criatividade, a diversão e a elegância estão em primeiro lugar. E Anthony Vaccarello é dos mais exigentes. Para a Yves Saint Laurent, o *designer* apostou na simplicidade, sempre com um toque de charme. Na linha da marca, há um pouco de tudo: esquis, bolas de futebol, basquetebol e de pilates, boias, *skates*, bicicletas, cordas, tapetes de ioga, raquetes de badminton, de ténis, de praia, discos e até tobogãs. Os halteres são dos artigos com maior sucesso. Há em aço, dourados e prateados; e em mármore esculpida, pretos ou brancos.

When designers revisit sports accessories, creativity, fun and elegance come first. And Anthony Vaccarello is one of the most demanding. For Yves Saint Laurent the designer focused on simplicity, always with a touch of charm. There is a bit of everything in the brand's range: skis, footballs, basketballs and Pilates balls, floats, skates, bicycles, ropes, yoga mats, badminton, tennis and beach rackets, discs and even toboggans. Dumbbells are the most successful items. They are available in gold and silver steel, and in black or white carved marble.

# O que nos move, apaixona e faz levantar cedo todas as manhãs

Video

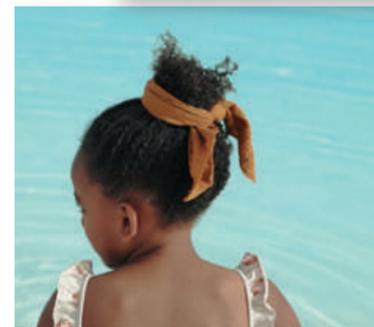
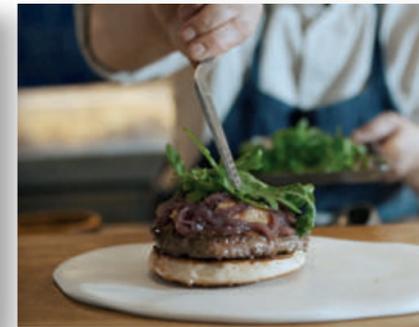
Motion

Design

Web

Fotografia

360°





# PINHEIRINHO GOLF COURSE

TEXTO TEXT REDAÇÃO EDITORIAL STAFF | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY RICARDO OLIVEIRA ALVES

## UM TRIUNFO INTERNACIONAL

O golfe, e o turismo que movimenta, tem sido uma estrela para Portugal. O clima do país, a beleza dos campos e das suas envolventes, bem como o conforto das propriedades em que estão inseridos, fazem do golfe um bilhete postal de luxo que atrai cada vez mais visitantes e curiosos. Nesse aspeto, a Comporta salta à vista ao ser, por excelência, um dos destinos que mais tem triunfado a nível internacional, tornando-se numa das terras mais *trendy* do momento.

Atenta, a promotora imobiliária VIC Properties já marcou o seu lugar na região ao adquirir a Herdade do Pinheirinho, uma propriedade de 200 hectares em Melides, onde pretende construir unidades hoteleiras, moradias e apartamentos, prevendo um investimento total que rondará os 450 a 500 milhões de euros. Do lançamento do complexo, faz ainda parte um campo de golfe que acaba de ser estreado, num encontro de grande dimensão, pelos jogadores que marcaram presença no torneio dos 20 anos da revista *Villas&Golfe*, no dia 30 de outubro. Mas o projeto ainda não está totalmente terminado. O Pinheirinho Golf Course, um campo que surgiu numa das zonas mais procuradas por portugueses e estrangeiros, entre a Comporta e Melides, foi desenvolvido pelo arquiteto Jorge Santana da Silva. O desenho, com paisagem verdejante, tem fascinado todos aqueles que a título experimental lá têm jogado. Um magnífico Par 72, com tees desafiantes e o mais longo buraco de Portugal. A opinião é unânime, é um excelente campo.

## AN INTERNATIONAL TRIUMPH

Golf, and the tourism it drives, has been a star for Portugal. The country's climate, the beauty of the courses and their surroundings, as well as the comfort of the estates in which they are located, make golf a beacon of luxury, attracting increasing numbers of visitors and inquisitive minds. In this aspect, Comporta stands out as being one of the most internationally successful destinations, and has become one of the trendiest of the moment.

Aware of this, real estate developer VIC Properties has already ensured its place in the region by acquiring Herdade do Pinheirinho, a 200-hectare property in Melides, where it intends to build hotels, villas and apartments, anticipating a total investment of around 450 to 500 million Euros. The launch of the complex also includes a golf course, which has just been premiered, in a major event, by the players who attended *Villas&Golfe* magazine's 20<sup>th</sup> anniversary tournament, on October 30. But the project is not yet entirely finished. Pinheirinho Golf Course, a course located in one of the most popular areas for Portuguese and foreigners, between Comporta and Melides, has been developed by the architect Jorge Santana da Silva. The design, with its green landscape, has fascinated all those who have played there on an experimental basis. A magnificent Par 72, with challenging tees and the longest hole in Portugal. Opinions are unanimous: this is an excellent course.

In the near future, Pinheirinho Golf Course will boast all its



PINHEIRINHO GOLF COURSE:  
UM MAGNÍFICO PAR 72,  
COM TEES DESAFIANTES E O MAIS  
LONGO BURACO DE PORTUGAL

Num futuro próximo, o Pinheirinho Golf Course contará com todas as facilidades, a começar por um *clubhouse* inovador que será desenvolvido pelo reconhecido Atelier de Arquitetura Jacobsen e que terá uma zona de *spa*, para que os jogadores possam recuperar rapidamente, uma sala para sócios e um restaurante *premium*.

Trata-se de uma infraestrutura fundamental para o desenvolvimento do projeto turístico que a VIC Properties lançará brevemente e onde se poderão encontrar moradias isoladas com áreas bem distintas, apartamentos com diferentes tipologias e *townhouses*, também com diferentes dimensões. Para além desta oferta, o projeto terá também uma unidade hoteleira de cinco estrelas que será, sem dúvida, uma referência na região e alavancará, ainda mais, aquela que já é uma das zonas mais atrativas da costa portuguesa.

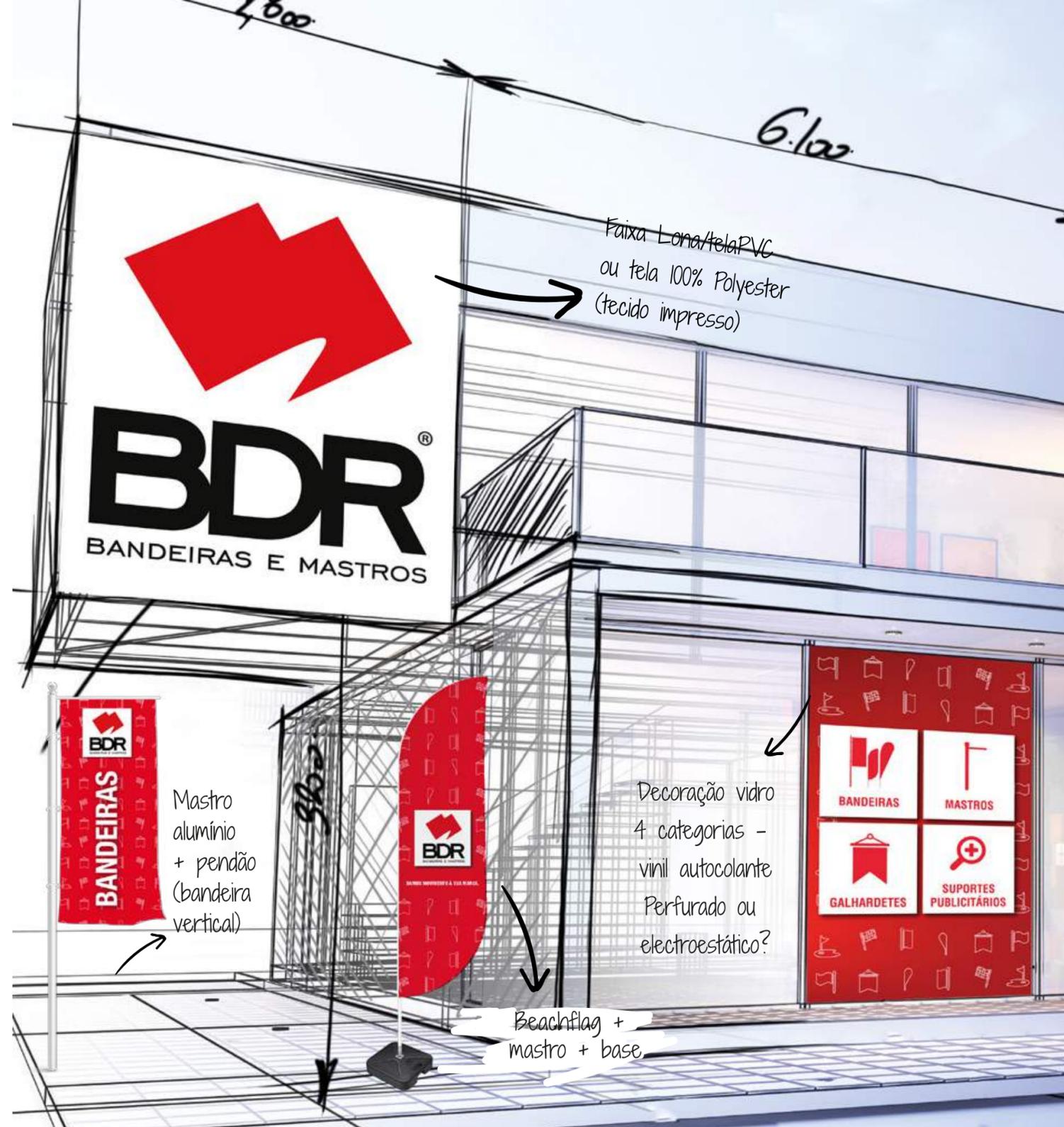
São projetos desta qualidade que fazem com que o turismo em Portugal seja cada vez mais reconhecido e merecedor de prémios, como se tem vindo a verificar.

PINHEIRINHO GOLF COURSE:  
A MAGNIFICENT PAR 72, WITH  
CHALLENGING TEES AND THE  
LONGEST HOLE IN PORTUGAL

facilities, starting with an innovative clubhouse to be developed by the renowned practice Jacobsen Arquitetura and will have a spa area, so that players can recover quickly, a members' room and a premium restaurant.

This is a pivotal facility for the development of the touristic project that VIC Properties will soon launch and in which you can find detached villas with varying areas, apartments in several configurations and townhouses, also in a range of sizes. Besides this property portfolio, the project will also have a five-star hotel that will be, without a doubt, a benchmark property in the region and that will boost, even more, what is already one of the most attractive areas of the Portuguese coast.

It is projects of this quality that increasingly bring recognition and well-deserved awards to tourism in Portugal, as has been seen.



**DAMOS  
MOVIMENTO À  
SUA MARCA**



**BDR.PT**

O NOSSO MUNDO DIGITAL:





# FINCA CORTESIN GOLF CLUB

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU | FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED

## EM CONTAGEM DECRESCENTE PARA A *SOLHEIM CUP*

O cronómetro foi posto a andar. Após Matilda Castren ter dado à Europa o ponto decisivo para a conquista da *Solheim Cup 2021*, disputada no Inverness Golf Club, em Toledo, Ohio, todos os olhos se voltaram para Espanha. Especificamente para o Finca Cortesin, o espetacular clube de golfe de Málaga que sediará a próxima edição do evento bienal, de 18 a 24 de setembro de 2023.

Trata-se da maior competição de equipas de golfe feminino. «Temos muito orgulho em termos sido escolhidos para sediar

## COUNTDOWN TO THE *SOLHEIM CUP*

The countdown has begun. After Matilda Castren gave Europe the deciding point it needed to win the *2021 Solheim Cup*, played at Inverness Golf Club, in Toledo, Ohio, all eyes turned to Spain. Specifically, to Finca Cortesin, the spectacular Malaga golf club that will host the next edition of the biennial event, from the 18<sup>th</sup> to 24<sup>th</sup> of September, 2023.

This is the largest team competition in women's golf. «We are very proud to have been chosen to host the *Solheim Cup 2023*

a *Solheim Cup 2023* e mal podemos esperar para dar as boas-vindas a todos na Costa del Sol, daqui a dois anos. Com o *layout* que Cabell Robinson projetou, o campo adapta-se perfeitamente ao formato do jogo e tenho a certeza de que estamos prontos para mais três dias de grande expectativa, no meio de um cenário cartão-postal, que são as colinas da Andaluzia», referiu Vicente Rubio, presidente e diretor administrativo do Finca Cortesin Golf Club.

and can't wait to welcome everyone to the Costa del Sol in two years' time. With the layout designed by Cabell Robinson, the course suits the game's format perfectly and I am sure we are ready for another three days of great expectation amidst the picture-postcard scenery of the hills of Andalusia», says Vicente Rubio, president and managing director of Finca Cortesin Golf Club.



É MEMBRO DA REDE EXCLUSIVA  
EUROPEAN TOUR PROPERTIES E AS  
SUAS INSTALAÇÕES INCLUEM UM  
HOTEL DE 67 SUÍTES

Considerado um dos melhores campos de Espanha e um dos melhores resorts da Europa, o Finca Cortesin está localizado numa vasta propriedade, nas colinas do sul de Espanha, entre Marbella e Sotogrande. Inaugurado em março de 2006, é membro da rede exclusiva European Tour Properties e as suas instalações incluem um hotel de 67 suítes, o Hotel Cortesin, um campo de golfe profissional com a academia Jack Nicklaus de última geração, um Beach Club de 6000 m<sup>2</sup> e um spa premiado como o único de Espanha 'caverna de neve', com tratamentos da marca francesa Biologique Recherche.

O Hotel Cortesin oferece quatro restaurantes, incluindo o El Jardin de Lutz, que serve cozinha espanhola autêntica, e o restaurante japonês Kabuki Raw.

Ao redor do hotel está o aclamado campo de golfe profissional de 18 buracos do resort, que foi projetado pelo arquiteto Cabell Robinson. O campo de par 72 – um dos mais longos da Europa e que mede quase 6858 metros de comprimento – obteve reconhecimento global quando recebeu o *Volvo World Match Play Championship* em 2009, 2011 e 2012, com o campo repleto de estrelas *line-up*, incluindo Rory McIlroy, Lee Westwood, Martin Kaymer, Sergio Garcia e Luke Donald.

IT IS A MEMBER OF THE EXCLUSIVE  
EUROPEAN TOUR PROPERTIES  
NETWORK AND ITS FACILITIES  
INCLUDE A 67-SUITE HOTEL

Considered one of the best courses in Spain and one of the best resorts in Europe, Finca Cortesin is located on a vast property in the hills of southern Spain, between Marbella and Sotogrande. Opened in March 2006, it is a member of the exclusive European Tour Properties network and its facilities include a 67-suite hotel, Hotel Cortesin, a professional golf course with state-of-the-art Jack Nicklaus academy, a 6,000-sqm Beach Club and the award-winning spa, Spain's only spa to boast a 'snow cave', with treatments from French brand Biologique Recherche.

Hotel Cortesin offers four restaurants, including El Jardin de Lutz, which serves authentic Spanish cuisine, and the Japanese restaurant Kabuki Raw.

Surrounding the hotel is the resort's acclaimed 18-hole professional golf course, which was designed by architect Cabell Robinson. The par 72 course – one of the longest in Europe and measuring almost 7,500 yards in length – gained global recognition when it received the *Volvo World Match Play Championship* in 2009, 2011 and 2012, with the course packed with a star line-up including Rory McIlroy, Lee Westwood, Martin Kaymer, Sergio Garcia and Luke Donald.





PORTUGAL - FRANCE - MOROCCO - BELGIUM - NETHERLANDS - LUXEMBOURG - SPAIN  
GERMANY - ENGLAND - BRAZIL - PERU - PARAGUAY - USA - CANADA - DUBAI - MONACO - ISRAEL - INDIA

—HYLINE®—

PERFECTION LIES IN THE  
MINIMALIST DETAILS.

System HY40 Architect Tobal Arquitectos Photography Ivo Tavares Promoter Prestige Expo

